NORMAN CORDON



Примѣчанія автора музыки.

1) Купюры авторомъ не допускаются.

2) Замѣна речитативнаго пѣнія говоркомъ, шепотомъ и выкриками, часто примѣняемыми исполнителями для приданія данному моменту яко-бы бóльшаго комизма, драматизма или реализма, непрошенно врываясь въ мелодическую нить и гармоническое строеніе опернаго произведенія обыкновенно портитъ впечатлѣніе, а не усиливаетъ его, ложась грязнымъ пятномъ на музыкальный рисунокъ и краски. Поэтому въ этой оперѣ, подобно тому какъ и въ прежнихъ своихъ оперныхъ произведеніяхъ, авторъ требуетъ отъ пѣвцовъ безукоризненно ясной интонаціи своихъ партій.

3) Метрономическія указанія свои авторъ считаетъ закономъ для исполнителей настоящихъ и будущихъ. Отнюдь не требуется исполненія *подъ метрономъ*, желая, напротивъ, исполненія свободнаго и гибкаго, тѣмъ не менѣе онъ недопускаетъ сколько нибудь значительныхъ отступленій отъ указанныхъ скоростей, устраняя такимъ образомъ могущія возникнуть личныя толкованія исполнителей, за исключеніемъ которыхъ для дирижера и пѣвцовъ остается достаточно свободы для талантливой передачи произведенія.

4) Какъ и въ прежнихъ своихъ предисловіяхъ къ операмъ, арторъ указываетъ, что въ лирическихъ и близкихъ къ лиризму моментахъ находящіеся на сценѣ, но не поющіе артисты отнюдь не должны отвлекать слушателей отъ пѣнія излишней игрой и движеніями, такъ какъ оперное произведеніе есть *прежде всего произведеніе музыкальное.*

5) Партія Звѣздочета написана для рѣдко встрѣчающагося голоса tenore-altino. Таковой рѣдкій голосъ можетъ быть замѣненъ обыкновеннымъ высокимъ лирическимъ тенoромъ *съ хорошимъ и сильнымъ фальцетомъ*, для чего въ партіи Звѣздочета имѣются и соотвѣтствующія замѣны.

6) Для небольшой и однообразной партіи Золотого пѣтушка (soprano или высокій mezzo-soprano въ кулисахъ) требуется сильный и звучный голосъ.

7) Пляску Шемаханской царицы и Додона во II-мъ дѣйствіи слѣдуетъ поставить такъ, чтобы не затруднить дыханіе пѣвцовъ слишкомъ рѣзкими и быстрыми движеніями.

Н. Р.-К.

1907.

Remarques du compositeur.

1) Le compositeur n'admet aucune coupure.

2) Souvent, des interprètes mêlent aux récitatifs une sorte de parlé, des murmures ou des exlamations, croyant par là obtenir des effets comiques, dramatiques ou réalistes. Or, ces altérations ne font qu'interrompre l'ordre mélodique et harmonique de l'opéra, et par conséquent l'impression est amoindrie d'autant. Loin d'ajouter à la force, alles font tâche dans la musique. Le compositeur exige donc que dans tous ses opéras, les artistes interprètent leurs parties avec la plus grande fidélité.

3) Les mouvements métronomiques donnés, doivent faire force de loi. Certes, les chanteurs doivent se garder d'une interprétation machinalement métronomique: au contraire, la plus grande latitude leur est laissée. Mais le compositeur n'admet aucun changement de mouvement trop sensible.

4) Comme dans ses préfaces antérieures, le compositeur croit devoir insister sur le point suivant: dans les passages de caractère lyrique, les artistes qui sont sur le théâtre, mais ne chantent point, ne doivent pas détourner à leur profit l'attention du public par des jeux de scène exagérés: un opéra *est avant tout une oeuvre musicale.*

5) Le rôle de l'Astrologue est écrit pour une voix fort peu répandue: celle de tenor-altino. Mais il pourra être confié à un ténor lyrique pourvu d'un bon et fort fausset, en vue de quoi il est pointé.

6) Le petit rôle du Coq (soprano ou mezzo aigu) exige une voix forte et sonore.

7) Les danses de la Reine et de Dodôn, au deuxième acte, doivent être réglés de manière à ne point gêner la respiration des chanteurs par des mouvements trop vifs ou trop brusques.

N. R.-K.

1907.

Дѣйствующія лица.

Царь Додонъ. . . . . *Басъ.*

Царевичъ Гвидонъ. . . . . *Теноръ.*

Царевичъ Афронъ . . . . *Баритонъ.*

Воевода Полканъ . . . . *Басъ.*

Ключница Амелфа . . . . *Контральто.*

Звѣздочетъ. . . . . *Теноръ-альтино.*

Шемаханская царица. . . . . *Сопрано.*

Золотой пѣтушокъ . . . . *Сопрано.*

Personnages.

Le roi Dodôn. . . . . *Basse.*

Le prince Gvidôn . . . . *Tenor.*

Le prince Aphrôn. . . . . *Baryton.*

Le general Polkân. . . . . *Basse.*

L'intendante Amelfa. . . . . *Contralto.*

L'astrologue . . . . *Tenor-altino.*

Le reine de Chémakhâ. . . . . *Soprano.*

Le Coq d'or . . . . *Soprano.*

Золотой пѣтушокъ.

Небылица въ лицахъ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Le coq d'or.

Conte fable.

Opéra en trois actes.

N. RIMSKY-KORSAKOW.

ВВЕДЕНІЕ. INTRODUCTION.

Allegro. ♩=120.

PIANO.

f Tr_be con sord.

sostenuto e marcato

dim.

Lento. ♩=60.

pp Clar.

V-c.

m.d.

1

Ped.

pp sempre

8

2
Clar.
in tempo
a piacere
mf
a piacere
mf
in tempo
Viol.
p
8
3
pp
pizz.
Ped.
Ped.

Viol. Ob.

espress.

4 Clar.

f *a piacere*

f *f* *f* *f*

Moderato assai. 𝅗𝅥=80.

5 Campan.

p

riten. poco

Передъ занавѣсомъ появляется съ волшебнымъ ключемъ въ рукахъ Звѣздочетъ.

Devant le rideau apparaît l'Astrologue, une clef à la main.

Звѣздочетъ (Къ зрителямъ.)
L'Astrologue (*Au public.*)

Я кол - дунъ. На - у - кой тай - ной
Par mon art ca - ba - lis ti - que,

6 Corni. Arpa. pizz.

sf p

a tempo

З. А.

Данъ мнѣ даръ не - - о - бы - чай - ный, Вы - звавъ тѣнь, въ пу - сту - ю грудь
Par les lois que je pra - ti - que, On va voir renaître i - ci

pizz.

З. А.

Жизнь вол - шеб - ну - ю вдох - нуть. Здѣсь предъ ва - ми ста - рой сказ - ки
Les hé - ros d'un vieux ré - cit. Pour vous d'un con - te tous les mas - ques

Viol. Camp.

З. А.

О - жи - вутъ смѣш - ны - я мас - ки. Сказ - ка ложь да въ ней на -
Re - vi - vront, jo - yeux, fan - tas - ques. Cer - tes ce n'est qu'u - ne

cresc.

- мекъ, Доб - рымъ мо - лод - цамъ у -
fa - ble, Mais la mo - rale en est lou -

tr

dim. p

рокъ.
a - ble

Проваливается въ люкъ.
Il disparaît par une trappe.

7

ff

dimin. poco riten. poco a poco

Дѣйствіе первое. Acte Premier.

Еще до раскрытія занавѣси чувствуется, что предстоитъ нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителями обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додона,—какъ разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзьбой, позолотой и красками, причемъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додонова народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты замѣняется рядомъ приземистыхъ столбовъ съ точеными перилами между ними. Въ пролеты пестрѣютъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы столицы съ нагроможденными другъ на друга теремами и вишневыми садиками при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на изразцовомъ полу, отчего остальная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны идетъ внизъ наружная лѣстница. У входа стоятъ сонные и толстые тяжеловооруженные стражники. По улицѣ время отъ времени мелькаютъ, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полукругомъ бояре, степенные и бородатые, по серединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павлиньими перьями, возсѣдаетъ самъ царь Додонъ въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облаченіи. По обоимъ бокамъ нетерпѣливые царевичи-сыновья Афронъ и Гвидонъ. Между боярами старый и неотесанный воевода Полканъ.

Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodôn, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. Le salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodôn, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinets remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en faïence du sol Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la baie que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, siègent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodôn, couronne en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Aphrôn et Gvidôn. Parmi les conseillers le général Polkân, vieux soldat brutal.

Andante un poco maestoso. ♩=72.

8

PIANO.

cresc.

ff

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

sf *p*

9

Царь Додонъ, видимо удрученный заботой.
Le roi Dodôn, *qui paraît accablé de soucis.*

Я васъ здѣсь за_тѣмъ со_звалъ, Что_бы каж_дый
Chers sujets, le coeur troublé, Je vous ai tous

Fl. C.

Ц. Д.
R. D.

въ цар_ствѣ зналъ,– Какъ мо_гу_че_му До_
*ras_sem_blés Pour vous apprendre, en per_*

Ц. Д.
R. D.

до_ну Тя_же_ло носить ко_ро_ну. Ну_те, слушайте, дру_
*sonne, Com_bien lourde est ma cou_ronne. Mon sort est triste! é_cou_*

Ц. Д.
R.D.

зья! Съ мо - ло - ду былъ
tez: Jeu - ne, j'é - tais

10

грозенъ я И со-сѣ - дямъ то и дѣ - ло
re-dou-té. Sans scrupu - le, l'â - me fiè - re,

На-но-силъ о - би - ды смѣ - ло; Но те-перь бы я хо-
Je por-tais au loin la guer - re. Main-tenant, je suis bien

-тѣлъ От-дох-нуть отъ рат-ныхъ дѣлъ И по - кой се-бѣ у -
vieux; Les com - bats sont pé - ril - leux. Or, mes en - ne-mis se

Recit. (un poco più mosso)

Ц.Д.
R.D.

строить. Какъ на-роч-но, без-по-ко-ить Нынѣче
lè-vent. Ils m'at-ta-quent tous, sans trê-ve: On di

11

cresc. f p

poco riten.

Tempo I.

сталъ сосѣдъ ме-ня, Без-престан-но зло чи-ня! Чтобъ кон-цы сво-
rait qu'ils font exprès! Sans ré-pit, nous restons prêts A com-bat-tre Quelle hi-stoi-re!

Tempo I.

f poco riten. p

Ц.Д.
R.D.

ихъ вла-дѣ-ній О-градить отъ на-па-де-ній, Мнѣ при-хо-дится дер-жать
Pour garder le ter-ri-toi-re J'en-tre-tiens des ré-gi-ments;

Ц.Д.
R.D.

Мно-го-чис-лен-ну-ю рать. Во-е-во-ды не зѣ-ва-ютъ,
Tous les chefs sont sur les dents. L'en-ne-mi partout nous guet-te,

12

mp sf sf

Съ досадой.
Avec désespoir.

Ц.Д.
R.D.

А ни какъ не у_спѣ _ ва_ютъ. Ждемъ по_гро _ ма
Nous en perdons tous la tê_te. Nous veil_lons au

pp

съю _ га, глядь- Анъ съ вос_то _ ка лѣ_зетъ рать; Спра _ вимъ здѣсь;
Nord: du tout, C'est du Sud qu'il fond sur nous! On est là:

cresc.

ли _ хі _ е гос_ти И _ дутъ отъ мо_ря.
tous ces sau _ va_ges Vien_nent par la mer.

13

f

Со зло_сти Ин_да пла_чу я До_донъ, Ин_да за_бы_ва_ю
*J'en _ ra_ge: On n'a plus au_cun ré _ pit, J'en san_glo_te de dé_*

p

p

espr.

Ц.Д.
R.D.

сонъ. Что и жизнь вътакой тре - во_гѣ!
pit. A ces maux est-il un re_mè_de?

f

8

Recit. *(un poco più mosso).*

Ц.Д.
R.D.

3

Жду со_вѣ_та и по - мо_ги. Мой на_слѣд_никъ, го_во_ри.
Qu'un de vous me vienne en ai_de. Cher fils aî_né, un conseil!

sf

sf

Allegro animato. ♩ = 144.
Гвидонъ, срываясь съ мѣста.
Gvidôn, *bondissant de son siège.*

Ночь всю ду - малъ до за - ри О те -
*Ou_bli - eux du doux som - meil, J'ai cher_*

Allegro animato. ♩=144.

14

f

Г
G

бѣ, о_тецъ нашъ слав_ный, О за - бо - тѣ о_дер - жав_ной И при - ду_малъ якъ ут_
*ché comment sous - trai - re Le ro_yaume à ces mi - sè - res, Et je crois m'être a - vi_*

sfp

Ц. Дод.
Le roi Dodôn. *poco rit.*

Г.
G.

ру Хитро - ум - ну - ю иг - ру. Да за - чѣмъ ужътакъ ста - рать - ся, Долголь ду - мой на - до -
sé D'un mo - yen des plus ru - sés. Pourquoi fai - re tant de ru - se? A ce jeu, le cerveau

Tempo I. Гвид. Gvidôn.

Ц. Д.
R D.

рваться? Весь ис - точ - никъ на - шихъ бѣдъ Въ томъ, что бли - зокъ къ намъ со - сѣдъ:
s'u - se! Nos voi - sins, com - pre - nez vous, Sont beau coup trop près de nous.

f

Г.
G

Толь - ко сту - питъ шагъ за гра - ни - И сей - часъ же въ на - шемъ ста - нѣ.
Dès qu'ils pas - sent les fron - tiè - res Ils nous tail - lent des crou - piè - res.

15

p

f

Ten.

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

f

Такъ! Гра - ни - цу пе - рей - детъ, - И на вой - ско на - па - детъ.
Oui! Ils vont nous en - va - hir! De - vant nous ils vont sur - gir.

Bas.

f

Гвидонъ, довольный своею изобрѣтательностію.
Gvidôn, *satisfait de son idée.*

У_бе_ремъ же рать съ грани_цы И по_ставимъ вкругъ столи_цы, А въ сто_личномъ гра_дѣ
*Faisons re_ve_nir nos trou_pes Près d'i_ci que tous se groupent. Et der_riè_re nos rem_*

16 (Scherzando)

p

Г. G.

семъ Явствъ и пи_тій за_па_семъ...
parts En_tas_sons des vivres sans retard.

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

f

Явствъ и пи_тій! Да, ко_неч_но.
Oui, des vi_vres; c'est fort sa_ge:

Fl.

17

f

Г. G.

Пи_ва больше да ви_
De la bière et de bon

Ц Д R.D.

Будемъ жить се_бѣ без_печ_но!
Nous n'au_rons ni sou_ci, ni dom_ma_ge.

p

Г.
G.
-на. Вотъ та - ка - я-бъ намъ вой - на!
vin. C'est un bien meil-leur des - tin!
Ten.
БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.
Bas.
f
Вотъ та - ка - я-бъ намъ вой - на!
C'est un bien meil - leur des - tin!
f
18
f
Г.
G.
И по - ка со - сѣдъ на се - лахъ,
Et, pen - dant que l'ad - ver - sai - re
p
Г.
G.
ни - вахъ, па - жи - тяхъ ве - се - лыхъ
Dé - vas - te - ra, dans sa co - lè - re,

Г.
G.

Бу - детъ зло сво - е сры - вать,
Bois, vil - la - - ges, fer - - mes, champs,

cresc. poco

19

Ты у - спѣ - ешь и по - спать, И со -
Tu pour - ras, tout en re - po - sant, Com - - bi -

брать - ся съ ду - хомъ сно - ва Для от - по - ра
ner quelque ar - ti - fi - ce Pour le vain - cre

имъ ли - хо - го.
par ma - li - - ce.

Ц. Додонъ, восхищенно.

Le roi Dodôn, *enthousiaste.* Быть по сло - ву тво - е -
Ah! Je suis é - mer - veil -

p *cresc.*

Moderato. ♩= 96.

Ц.Д.
R.D.

му!
lé!

БОЯРЕ, въ шумномъ восторгѣ.
LES SEIGNEURS, *manifestent bruyamment leur joie.*

f

Мужъ со‑вѣ‑та! Будетъ ба‑тюш‑ки до‑сто‑инъ.
Quelle as‑tu‑ce! De son père, ah! qu'il est di‑gne!

Честь Гви‑до‑но‑ву у‑му! Храбрый во‑инъ!
Gloire au sa‑ge con‑seil‑ler! Tête in‑si‑gne!

Moderato. ♩= 96.

20

Cor.

Tr‑be

Вотъ ужъ под‑лин‑но о‑релъ: Всю бѣ‑ду ру‑кой от‑велъ!
C'est un aigle, un vrai sau‑veur; Il é‑loi‑gne le mal‑heur!

Вотъ ужъ под‑лин‑но о‑релъ: Всю бѣ‑ду ру‑кой от‑велъ!
C'est un aigle, un vrai sau‑veur; Il é‑loi‑gne le mal‑heur!

Fl.

Ц. Дод.
Le roi Dodôn.

И какъ дѣ‑ло вышло просто.
C'est tout sim‑ple, de la sor‑te.

Полканъ, (говоритъ всегда, какъ ругается)
Polkan, *parlant toujours d'un ton irrité.*

Ахъ, дойми ме‑ня ко‑ро‑ста!
Ha! Que le diable m'em‑por‑te!

21

fp *m.d.* *p* *cresc.* *p*

animando poco a poco

П. Р.

Да по мнѣ въсто разъ страшнѣй, Если вра - жья рать (чтобъ ей!).
Ce se_ra beau_coup plus dur: L'en - ne - mi, près de nos murs,

animando poco a poco

cresc.

Ста - нетъ ста - номъ подъ стѣ - на - ми, Передъ цар_ски_ми о_ча_ми
Mon - te - ra sans mal la gar_de, Nous en_ver_ra des na_sar_des,

mf *cresc.* *f*

Да по те - ре - му слег - ка Изъ пи - ща_лей дастъ щел_
*Vien_dra me_na_cer le roi! Son - gez donc quel dé - sar_*

p *cresc.*

Allegro assai. ♩= 132.

чка.
roi.

БОЯРЕ, содрогаясь.
LES SEIGNEURS, *tremblants d'effroi.*

У_па_си Богъ!
Dieu nous gar_de!

Ц. Дод., гнѣвно мѣря глазами Полк.
Le roi Dodon, *toisant Polkân d'un air courroucé.*

f

Ты за_врался?
Tu di_va_gues!

22 **Allegro assai.** ♩= 132.

f *dim.* *p*

Meno mosso. ♩= 88.

И - ли на цѣпь сѣсть со_брался?
Veux-tu re_ce_voir la schlague?

Тен.

БОЯРЕ, злобно.
f LES SEIGNEURS, *furieux.*

Ишь ка_ка_я въ старомъ прыть!
E_coutez ce vieux ni - ais!

Meno mosso. ♩= 88.

sf *mf* *f* *sf* *p*

Ц. Додонъ, подумавъ, улыбается.
Le roi Dodon, *après avoir réfléchi, sourit.*

p

Хо_тя что грѣ_ха та - ить! Что по_бли_же да вид_нѣ_е,
Pourtant, nul ne peut ni - er Qu'un dan_ger, lorsqu' il nous tou_che

tr

Ц.Д.
R.D.

Какъ-то намъ всег_да страш_нѣ_е.
Beau_coup plus nous ef - fa - rouche.

cresc.

Recit.

Ц.Д.
R.D.

Твой че_редъ, рѣчь за то - бой, Мой лю_би_мый сынъ мень -
A ton tour, cher fils ca - det: Ton cer_veau peut nous ai -

f *sf*

Allegro assai. ♩= 132.
Афр., съ горячностью.
Aphrôn, *impétueusement.*

Мой ро-ди - тель! о-чень жалко, Что хва-ле-на-я сме-кал-ка У-го-ди-ла не впо-
O mon pè - re, quel dom-ma-ge Que ce frè-re, qu'on dit sa-ge, Vous ait conseillé si

Ц.Д. R.D.
шой.
der.

24 Allegro assai. ♩= 132.

f

А. А.
падъ. Я сты-жусь, что онъ мой братъ.
mal. Fi! Quel ê - tre tri-vi - al.

Гвидонъ хватается за мечъ.
Gvidôn saisit son épée.

f sf pp f

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

Ну, не ссорьтесь.
Là, du cal-me!

sf sf sf 25 p

Афр. Aphrôn

Что лу-кавить? Я о-динъ мо-гу из-ба-вить Батюшку отъ вѣчныхъ
Point de ru-se! Seul je puis, si je ne m'a-bu-se, Vous donner un bon mo-

p

A.
A.

ritard. a tempo

бѣдъ И тре_вогъ. Вотъ мой со_вѣтъ: На_ше доблестно_е вой - ско,
yen D'en fi_nir: Sui - vez-moi bien! Notre armée illustre et fiè - re,

ritard. 26

Пол_но пыл_ко_сти ге_рой_ской, Рас_пус_тить по_ка со_всѣмъ. А за мѣ_сяцъ
Si remplie d'ar_deur guer_riè_re Doit ren_trer dans ses fo_yers. Mais a_lors, un

пе_редъ тѣмъ, Какъ на_пасть на насъ со_сѣ_дямъ, Мы на встрѣ_чу имъ по_
*mois en_tier Avant l'at_ta - que, sans at - ten_dre, Dressons nous pour les sur_*

Fl. 27

ѣ - демъ, Вступимъ въ бой ли_цомъ къ ли_цу, Какъ при_лич_но
pren - dre: Face à fa_ce nous lut_te_rons. Ain_si font les

A.
A.

у - даль - цу
fiers lu - rons!

Fl.

И, на - мявъ бо -
Leur a - yant rom-

Fl.

cresc.

ка со - сѣ - ду, Будемъ праз-дно-вать по - бѣ - ду.
pu les cô - tes Nous rentre - rons, la tê - te hau - te.

Ten

БОЯРЕ, вторятъ въ восторгѣ.
LES SEIGNEURS, *joyeusement.*

Будемъ
C'est bien

Bassi.

Viol.

p

f

animando poco.

Ц. Дод., растроганный.
Le roi Dodón, *avec émotion.*

Дай, те - бя я
Dans mes bras, mon

f

праз - дно - вать по - бѣ - ду!
dit: la tê - te hau - te!

f

Будемъ праз - дно - вать по - бѣ - ду!
C'est bien dit: la tê - te hau - te!

animando poco.

28

mf

cresc.

Animato. ♩=144.

Ц.Д.
R.D.

о - бой - му. Быть по сло - ву
fils ché - ri! La ma - noeu - vre

Animato. ♩=144.

8

f

Moderato. ♩=96.

Ц.Д.
R.D.

тво - е - му.
Ten. *me sou - rit.*

БОЯРЕ, наперерывъ.
Bassi. LES SEIGNEURS, *à qui mieux mieux.*

f

Будь Аф-ронъ по-всю-ду сла-венъ!
Ah! l'es-prit vail-lant et sa-ge!

f

Са-мо-му До-до-ну ра-венъ!
De son pè - re c'est l'i - ma-ge!

29 Moderato. ♩=96.

Tr-be

f

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

Дѣ-ло ма-сте-ра бо-ит-ся,
A l'oeuvre on con-nait l'ar-ti-san: Plus

При-томъ бо-ецъ!
C'est bien tou-ché!

Точ-ка въ точ-ку Царь-о-тецъ!
C'est son pè - re tout cra-ché!

Мудръ какъ змій!
C'est bien dit!-

Fl. Ob.

p

Ц.Д.
R.D.

Такъ не вся-кій у-муд-рит-ся.
d'un n'en eût trouvé autant!

Полканъ. Polkân.

Какъ же такъ, ве - ли - кій царь?
Im - pos - sible, ô puis - sant roi.

30

p

П.
P.

f

Ки-пя-токъ ме - ня о - шпарь!
Car j'en-ga - ge - rais ma foi,

animando poco a poco

Ну, а какъ со - сѣдъ нашъ дерз-кій
L'en - ne - mi, sans nul pré - lu - de,

animando poco a poco

cresc.

mf

П.
P.

По по-вад - кѣ бо - го - мерз-кой
Va, se - lon son ha - bi - tu - de,

Намъ не дастъ за
Nous sur - prendre un

cresc.

f

П.
P.

мѣ - сяцъ знать,
beau ma - tin

Что на - мѣ-ренъ во - е-вать?
Et nous bat - tre; c'est cer - tain!

p

cresc.

Allegro assai. ♩=132.

Ц. Дод., пуская въ Полкана чѣмъ попало, яростно.
Le roi Dodon, *furieux, jette à la tête de Polkân tous les objets qui lui tombent sous la main.*

f *p* *cresc.*

Ты опять, болтунъ проклятый! Благо, бороду лопатой Отростилъ до кушака, Такъ ломаешь дурака.
Sot bavard, tu recommences! Malgré toute ta prestance Et ta barbe de trois pieds, Ta bêtise fait pitié!

31 Allegro assai. ♩=132.

sf m.d. *sf dim.* *p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *f*

32

Ц.Д. / R.D

Ten. БОЯРЕ, въ смятеніи. LES SEIGNEURS, *avec anxiété.*

Bassi.

Сбилъ всѣхъ, спуталъ, все смѣшалъ! Такъ и выпалилъ!
Il radote, c'est certain! Il a tout gâté.

Не можетъ успокоиться. *Il ne peut se contenir*

Ц.Д. R.D.

На - - - халъ! Онъ съ врагомъ не за од-но ли?
Cré - - - tin! Il est sou-do - yé, je ga - ge!

33

Гвид. Gvidôn.

Онъ из-мѣн-никъ!
C'est un traî-tre!

Афр. Aphrôn.

Для не-го
Quel dé-dain

Ц.Д. R.D.

Раз-сер-дилъ ме-ня до бо-ли.
Je fré-mis d'un tel ou-tra-ge...

A. A.

Царь не зна-читъ ни-че-го.
Pour la voix du sou-ve-rain!

Шумъ. Всѣ наступаютъ на Полкана. Тотъ отбивается
Tumulte. Tous se jettent sur Polkàn, qui se débat.

Ten.

БОЯРЕ. LES SEIGNEURS.

Bassi.

Бе - рись друж-нѣ - е!
Har - di, les bra-ves!

Бить е-го!
Tiens, pour toi!

34

f

Вя - жи зло-дѣ - я!
Oui, qu'on l'entra - ve!

Бить е - го!
Li - ez le!

Ц. Дод. Le roi Dod.

Poco meno mosso.

Спокойно.
Tranquillement.

Цыцъ! мол - чи-те!
Chut! Du calme!

Шумъ прекращается.
Le bruit s'apaise.

Такъ-то такъ, Во - е - во-да мой ду-
C'est certain: Il n'est qu'un é-pais cré-

35

Poco meno mosso.

sf
m.d.
p

Ц.Д.
R.D.

ракъ, Толь-ко какъ намъбытьсъсо - сѣ - домъ? Гдѣ исходъ най-ти всѣмъ бѣ-дамъ?
tin. Mais, vo - yons, que faut - il fai - re? Comment dé-tourner la guer - re?

sfp

Съ презрѣніемъ.
Avec dédain.

Ц. Д.

Ду_рачь_ё!
Tas d'i_diots.

Поспѣшно.
Précipitam_ment.

Ten. LES SEIGNEURS.

БОЯРЕ.

Знать не можемъ, свѣтлый царь! Ви_но_ва_ты, го_су_дарь. Такъ
Nous n'en sa_vons rien, grand roi! Ah! pardonne à notre é_moi. Oui,

Bassi.

mf p f

Allegro non troppo. ♩=112.

I. Бояр. Нерѣшительно.
Un Seigneur. *Avec hésitation.*

точ_но. Жал_ко, у_мер_ла о_дна га_
cer_tes. Au_tre_fois U_ne vieil_le, par les

Allegro non troppo. ♩=112.

36

dim. assai *m.d.* *m.d.* p

дал_ка: на бо_бахъ бы раз_ве_ла...
fê_ves, Sa_vait ex_pli_quer les rêves.

II. Бояр. II-d Seigneur.

Что бо_бы! У насъ бы_
*Al_lons donc! Cette autre é_*

sf *m.d.* *f*

ла, Жаль давно, колдунья пуще: На квасной гадала гущѣ.
tait Bien meilleure, qui savait lire, Dans le marc, et tout prédire.
m. s.
Гвид. Gvidôn.
Тоже вотъ и по звѣздамъ, Кто умѣетъ, скажетъ самъ.
Dans le ciel on peut trouver Le sens de ce qu'on a rêvé.
37
p
Ten
TUTTI. TOUS.
Bassi
Гуща лучше.
Par le marc, oui!
cresc
На бобахъ оно виднѣе. Бобъ вѣрнѣе. На бобахъ оно виднѣе.
On explique par les fèves... Tous les rêves. On explique par les fèves...
animando poco.
p
cresc.
poco a poco
animando poco.

Ссора становится ожесточенною. Царь сидитъ въ раздумьи. Въ это время на лѣстницѣ показывается дряхлый звѣздочетъ въ бѣлой сарачинской шапкѣ и синей ферязи съ золотыми звѣздами; подъ мышками у него астролябія и пестрядинный мѣшокъ. Всѣ замолкли и слѣдятъ за звѣздочетомъ, который мелкими старческими шажками подходитъ къ царю и кланяется ему въ ноги.

La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparaît sur l'escalier un viel Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astrolabe et un sac bigarré. Tous, silencieux, le regardent. Il s'approche du roi, à pas comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.

cresc.

Гу_ща луч_ше. Гу_ща луч_ше! Гу_ща луч_ше!
Par le marc, oui! Par le marc, oui! Par le marc, oui!

Бобъ вѣр_нѣ_е. Бобъ вѣр_нѣ_е! Бобъ вѣр_нѣ_е!
Tous les rê_ves. Par les fè_ves! Par les fè_ves!

f

l'istesso tempo

Гу_ща луч_ше!...
Tous les rê_ves!

Moderato assai. ♩= 80

38 Camp.

p

poco riten.

Звѣздочетъ, на колѣняхъ.
L'Astrologue, *à genoux.*

39 *a tempo*

mf

Сла_венъ будь, ве_ли_кій царь!
Fier Do_dôn, sa_lut à toi!

З.
А
p
Зналъ ме_ня о_тецъ твой встарь, Но съ то_бой мы не зна_ко_мы...
Je fus, tel que tu me vois, Con_seil_ler du roi, ton pè_re...
Ossia.
Дол_гомъ вѣр_но_сти вле_ко_мый И на_слышанъ, что До_
Or, je viens, comme na_guè_re, T'of_frir mon fi_dèle ap_
донъ По_те_рялъ въ за_ботахъ сонъ, Въ даръ принесъ тебѣ я
pui. J'ai ap_pris tous tes en_nuis: Ce coq d'or, sur u_ne
Viol.
40
8
пти_цу. По_са_ди е_е на_спи_цу:
lan_ce, Prou_ve_ra sa vi_gi_lan_ce.

З.
А.

Пѣ - ту_шокъ мой зо - ло - той Бу - детъ вѣр - ный
Prends - le donc, et crois moi bien: Nul n'au - ra meil-

сто - рожъ твой. Коль кру_гомъ все бу_детъ мир - но,
leur gar - dien. Lors - - que tout se - ra pai - si - ble,

pp

Такъ си - дѣть онъ будетъ смирно; Не лишь чуть со
Tu le ver - ras im_pas_si - ble. S'il pré - voit que

41

p

сто - ро - ны О - жи_дать те - бѣ вой_ны,
l'en - ne - mi Veut mar_cher sur ton pa - ys,

З. А.
Иль на-бѣ-га сп-лы бран-ной, Иль дру-гой бѣ-
S'il voit poin-dre dans l'es-pa-ce Quelque ar-mée qui
-ды не-ждан-ной, Вмигъ то-гда мой пѣ-ту-шокъ
te me-na-ce, Dès qu'un noir dan-ger poin-dra,
42
Ob.
V-le.
Cl.
При-по-ды-метъ гре-бе-шокъ, Какъ съпро-сон-ковъ
Sans tar-der, il é-ten-dra Les ai-les, dres-se-
accelerando poco a poco
Fl. picc.
accelerando poco a poco
p
cresc.
встре-пе-нет-ся И въ то мѣ-сто о-бер-нет-ся,
ra la tê-te Et d'u-ne voix bien haute et net-te

1-ma Volta для болѣе высокаго голоса.
pour voix élevées.

Allegro. ♩= 120.

З. А.
За_кри _ чить: „Ки_ри_ку_
Chan_te ra: „Co_co_ri_

43

f

allargando

a tempo

_ку! Бе_ре_гись, будь на че _ ку!“
cou! Ou_vrez l'oeil et garde à vous!“

Le roi Dod.

tr tr

dim. p colla parte f a tempo

Ц. Дод. еще не смѣя вѣрить.
Le roi Dod. un peu incrédule.

Славны бубны за горами! Вынь его, мы взглянемъ сами.
beau mentir qui vient de loin! Mon_tre-nous-le, né_an_moins.

44

fp

2-da Volta для менѣе высокаго голоса

pour voix moins élevées.

Allegro. ♩= 120.

За - кри - чить: „Ки-ри-ку-
Chan - te - ra: „Co-co-ri-

43

Allegro. ♩= 120.

f

ку!
cou!

allargando

Бе-ре-гись, будь на че - ку!"
Ou-vrez l'oeil et garde à vous!"

a tempo

Le roi Dod.

dim. *p* *colla parte* *f a tempo*

Ц. Дод. еще не смѣя вѣрить.
Le roi Dod. *un peu incrédule.*

Слав-ны буб-ны за го-ра-ми! Вынь е - го, мы взглянемъ са-ми.
beau mentir qui vient de loin! Mon-tre-nous-le, né an moins.

44

fp

Всѣ обступили съ любопытствомъ звѣздочета. Звѣздочетъ вынимаетъ изъ своего мѣшка искусно сдѣланнаго золотого пѣтушка, который у него въ рукахъ бьется и кричитъ.
Tous entourent avec curiosité l'Astrologue, qui tire de son sac un petit Coq d'or. Le coq se débat entre ses mains et crie.

45

cresc.

Голосъ пѣтушка La voix du coq.

f

Ки-ри-ки! ки-ри-ку - ку!
Co-co-ri! co-co-ri - co!

tr

fp

cresc.

allargando a tempo

Всѣ ахнули отъ изумленія:
Tous s'écrient avec étonnement:

Г. П.
v.d.C.

Царствуй, лежа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit clos!

tr

46

sfp colla parte

f a tempo

Ten.

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

Bassi.

p

Про-сто чу-до!
Quel pro-di-ge!

p

sf p

mf
Про_сто ди_во!
Quel mi_ra_cle
mf
f
Ай, ста_рикъ!
Il dit vrai:
f
Сказалъ правдиво!
c'est un o_ra_cle.
f

Ц. Дод. Le roi Dodón.
Про_сто чу_до! Про_сто ди_во!
Quel pro_di_ge! Quel mi_ra_cle!
Ко всѣмъ, весело.
A la foule, gaiment.
И_ли впрямь я
Je me trou ve
47
Fl. Ob.
sf f sf sf

Ц. Д.
R. D.
съ э_тихъ поръ Всѣмъ со_сѣдямъ дамъ
dé_sor_mais In_vin_ci_ble, c'est
p

Ц. Д.
R. D.
от_поръ?
bien vrai?
Recit.
Слугамъ. Aux domestiques.
По_са_дить е_го на спи_цу Сто_ро_
Plantez_le sur u_ne pi_que, Qu'à veil_
f sf

Звѣздочету.
A l'Astrologue.

Ц.Д.
R.D.

жить мо - ю сто - ли - цу. Чѣмъ те - бя бла - го - да - рить?
ler vite il s'ap - pli - que. Je ne puis, en vé - ri - té

48

p

Ц.Д.
R.D.

Что те - бѣ мнѣ по - су - лить? За та - ко - е о - дол -
De ma det - te m'ac - quit - ter. Mon es - time, et c'est jus -

cresc.

Ц.Д.
R.D.

же - нье, Сверхъ люб - ви и у - ва - же - нья,
ti - ce, Ré - com - pen - se ton ser - vi - ce.

Торжественно
Solennellement

Ц.Д.
R.D.

Во - лю пер - ву - ю тво - ю Я ис - пол - ню, какъ мо - ю.
Et je ju - re d'ac - com - plir Sans tar - der tous tes dé - sirs.

f

Ц. Д.
R. D.

49

f dim.

p

Звѣзд. L'Astrologue.

Му - дре - цамъ да - ры не лест - ны:
Nul tré - sor ne sert au sa - ge,

З.
А.

Власть, бо - гат - ство, санъ из - вѣст - ный Дастъ намъ лиш - ня - го вра - га.
Les hon neurs, pas da - van - ta - ge. Ils at - ti - rent le sou - ci;

З.
А.

Но лю - бовь мнѣ до - - ро - га, -
Mais pour ton ser - ment, mer - ci!

50

З.
А.

И про - шу те - бя съ по - кло - номъ,
Fais qu'en for - me bien lé - ga - le

sf *p*

З.
А.

Дать мнѣ за - пись по за - ко - намъ,
Un di - plôme é - crit sig - na - le

Чтобъ сто - я - ло твер - же
Cet hon - neur que je re -

Ц. Дод., удивляясь
Le roi Dodón, *avec étonnement*
Recit. *f*

З.
А.

скалъ
çois,

То, что царь мнѣ о - бѣ - щалъ.
Et par - tout en fas - se foi!

По за - ко - намъ?
Bien lé - ga - le?

51

sf

p

Ц. Д.
R. D.

Что за сло - во?
Qu'est-ce à dire?

Я не слы - хи - валъ та - ко - го.
J'entends mal, ou tu veux ri - re.

in tempo *f*

Мо - я
Mes ca -

p

f

Ц.Д.
R.D.
при_хоть,мой при_казъ— Вотъ за_конъ на каж_дый разъ.
pri_ces, mon dè_sir Sont la loi qu'il faut ser_vir.
52
p
Ц.Д.
R.D.
p
rit. poco
Толь_ко ты не со_мнѣ_вай_ся И за всѣмъ ко мнѣ яв_ляй_ся.
Mais en ma re_con_nais_san_ce Tu peux a voir con_fi_an_ce.
rit. poco
tr
Moderato assai. ♩= 80.
Звѣздочетъ снова кланяется въ землю и направляется къ выходу.
L'Astrologue salue jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.
Ц.Д.
R.D.
Moderato assai. ♩= 80.
53
p
Ц.Д.
R.D.
ritard. poco a poco

Allegro. ♩=120.

Гол. пѣт. со спицы.
La voix du coq, *du haut de la flèche.*

Проводивъ звѣздочета до лѣстницы, Додонъ царственнымъ движеніемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.
Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un geste majestueux les Seigneurs et les Princes.

54

Fl.

Кирики! ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! Co-co-ri-co!

tr

sf p

f

allargando

a tempo

Г. П
v.d.C.

Цар-ствуй, ле-жа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Ц. Додонъ, слушая пѣтушка, весело похаживаетъ, потирая руки отъ удовольствія.
Le roi Dodôn, *prête l'oreille, et se promène gaîment, en se frottant les mains d'aise.*

То - - - то сча-стье!
O - - - dé - - li - ces!

tr

p

à tempo

55

colla parte

cresc.

f

dim.

Ц. Д.
R. D.

Ру - ки сло - жа, Бу - ду цар - ство - вать я
Plus de pei - nes. Gou - ver rer tous mes do -

Ц. Д.
R. D.

ле - жа; за - хо - чу и за - дрем - лю И бу - дить насъ не ве -
mai - nes Sans bou - ger, sans m'é - veil - ler, Sauf pour rire et fes - to -

poco riten. *poco più sostenuto*

Ц. Д.
R. D.

лю;- При - ка - жу:- по - тѣ - шатъ сказ - кой, Бо - емъ, ско - мо - рошь - ей
yer! En a - vant les jo - lis con - tes, Les jeux, les jongleurs, les

poco riten. 56 *poco più sostenuto*

Clar.

mf

tr

poco riten.

Ц. Д.
R. D.

пляс - кой. И за - бу - ду на - всег - да, Что на свѣ - тѣ есть бѣ -
dan - ses! Je vais ou - bli - er, sans hon - te, La tris - tesse et les souf -

tr

poco riten.

Andantino. ♩=72.

Ц.Д.
R.D.

да.
frances!

57

Andantino. ♩=72.

Ключница Амелфа появилась на порогѣ во внутренніе покои.
L'intendante Amelfa paraît à la porte des chambres du fond.

sfp

Ob.

Потягиваясь на солнышкѣ.
S'étirant au soleil.

Ц.Д.
R.D.

Ишь, какъ слав_но солнце грѣ_етъ! Веш_ній духъ. Все зе_ле_нѣ_етъ, Виш_ня слов_но въ мо_ло_кѣ...
Ah, So_leil! Ta douce ha_lei_ne Ra_jeu_nit les bois, les plai_nes. Vois fleu_rir les ce_ri_siers...

Нерѣшительно.
Indécis.

58

Здѣсь прилечь бы въ у_гол_кѣ, Не хо_
*Dans ce coin, bien volon_tiers, Je fe_*

f

p

sf

Амелфа, всплескивая руками съ беззавѣтною преданностью.
Amelfa, *empressée et avec une infinie sollicitude.*

Ц.Д.
R.D.

дя въо_по_чи_валь_ню.
rais un pe_tit som_me.

Ба_тюш_ка, да хочешь, въ спальню Всю сто_ли_цу превра_тимъ.
Mais bien sûr! Voi_ci les hom_mes Qui t'ap_portent ton grand lit.

p *mf* *dim.*

По знаку ключницы слуги бросаются въ теремъ и выносятъ на самое солнце кровать слоновой кости съ мѣховымъ одѣяломъ. Сама же Амелфа подходитъ къ Додону съ огромнымъ подносомъ, уставленномъ лакомствами.
Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent dans le palais et reparaissent, portant un grand lit d'ivoire, couvert de fourrures; ils le dressent au soleil. Amelfa s'approche de Dodôn; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.

A.
A.

Толь_ко ты съ брюшкомъ пу_стымъ... Скушай хоть стручковъ ту_рец_кихъ Иль въ ме_ду о_рѣ_ховъ грец_кихъ; Сту_де_нымъ за_пьешь квас_комъ Съ мя_той, хме_лемъ, им_би_ремъ.
N'as-tu pas quelque ap_pé_tit? Man_ge donc ces con_fi_tu_res, Quel_ques noix, ou bien des mû_res! Bois le cidre: il est tout frais, Par_fu_mé, mous_seux, su_cré.

59

p

Иль от_вѣ_тятъ царскимъ думамъ На_чи_нен_ны_я и_зю_момъ Чер_но_сли_вин_ки въ ви_нѣ?
Ces fruits plein de miel, d'a_man_des, Et bien cuits au vin, t'at_ten_dent. Chas_se donc tous les sou_cis,

Ц. Дод., зѣвая, присаживается къ блюду.
Le roi Dod., bâille et s'installe à portée du plateau.
A.
A.
Про-буй, вкус-ны ли о-нѣ.
Tâ-te des pruneaux farcis.
60
f
Что же?
Hum...
мож-но.
J'ac-cep-te...
Recit.
А по-ку-да Прохла-
Mais prends garde, Mon ai-
p
Ц. Д.
R.D.
жа-юсь я у блю-да,
ma-ble ba-bil-lar-de,
По-ста-рай-тесь какъ ни-будь, Чтобъ мнѣ си-дя не у-
Qu'un pe-sant som-meil sou-dain N'in-ter-rom-pe mon fes-
Ц. Д
R.D.
снуть.
tin.
Пусть, ни мига не те-ря-я, При-не-сутъ мнѣ по-пу-
Pour é-vi-ter ses em-bû-ches Qu'on m'ap-por-te ma per-
Кушаетъ и запиваетъ.
Il mange et boit.
Ц Д
R.D.
га-я.
ru-che!
poco rit.

Царскій птичникъ приноситъ привязаннаго цѣпочкой къ кольцу зеленаго попугая, который поетъ, щелкаетъ и свистнтъ.
L'oiselier du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa langue, siffle.

Larghetto assai. ♩. = 48.

Ц Д / R D

61 Larghetto assai. ♩. = 48.

Cor. ingl.

Fl.

Здравствуй, попка!
Bonjour, co - cot - te!

Не при - выкъ Раз - би - рать я твой я - зыкъ,
Que veux - tu? Je n'ai pas bien en - ten - du.

Ты жъ у - миль - но такъ стре - ко - чешь... По - про - сить ме - ня что хо - чешь?
On fe - ra tout pour te plaire, Mais dis quoi, en lan - gue clai - re!

62

p

Попугай поетъ и свиститъ.
La perruche continue de chanter et de siffler.

8

63

Амелфа, принимая на себя обязанности переводчика.
Amelfa, prenant sur elle d'interpréter.

Ц. Додонъ, ключницѣ
Le roi Dodôn, à Amelfa.

Что твер - дитъ онъ?
Que dit el - le?

Все од - но. Молъ по -
Qu'il faut la met - tre Sans tar -

64

ставь е - го въ ок - но, Чтобъ на людяхъ по - ка - зать - ся, Для дру - гихъ по - кра - со - вать - ся.
der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui pas - sent Par ses tours et par ses grâ - ces.

Ц. Дод. недовольный.
Le roi Dod. mécontent.

Глупъ ты, поп - ка! А за - чѣмъ Намъ дру - гі - е?
Non, co - cot - te: tu de - vients Va - ni - teu - se.

Попугай поетъ и свищетъ тоже самое.
La perruche chante et siffle de même.

sfp

sfp

65

Амелфа. Amelfa.

Мол - витъ:
En - tends bien:

А.
A.

„Всѣмъ Разгла_шалъ бы какъ съ ам_во_на Про дѣ_ла ца_ря До_до_на И про доб_ле_сти е_
66 „Com_me du haut d'u_ne tri_bu_ne, Je veux chanter ta for_tu_ne, Ta bra_voure et tes ex_

sf p

А.
A.

го:"
ploits!"

Ц. Дод. Le roi Dod.

Ха-ха-ха! Ну, ниче_го, Не ро_бѣй! ты сталъ ум_нѣ_е.
Ha! ha! ha! Pas mal, ma foi: Ton as_tuce est fort pro_fonde.

sf sf sf 67 p

Попугай сви_
La perruche

Ц Д
R.D.

А ска_жи: а что ми_лѣ_е Намъ все_го на
Dis en_cor: quel est au mon_de No_tre pre_mier de_

щетъ и поетъ тоже самое. Додонъ смѣется.
chante et siffle de même. Dodon rit.

Амелфа. Amelfa.

„Сонъ," Го_во_ритъ онъ, царь До_
„Dor_mir," Roi Do_don, bien à loi_

Ц Д
R D

свѣ_тѣ?
voir?

Andantino. (Tempo I.)
Царь кончилъ кушать и поглядываетъ на постель. Ключница взбиваетъ подушку и оправляетъ одѣяло.
Le roi a fini sa collation, et regarde du côté du lit. Amelfa arrange les oreillers et rabat les couvertures.

Ам. / Am.

донъ. Вешнимъ днемъ со_снуть здо_ро_во.
sir! Dors un peu sur cet_te cou_che

Andantino. (Tempo I.)
68

Лягъ, я съ ли_чи_ка ца_рё_ва От_го_ню до_
*Viens. je chas_se_rai les mou_ches Loin de ton au_*

Larghetto assai.

кучныхъ мухъ. Попугая уносятъ Тронь подушку: что за
*gus_te front. On emporte la perruche. Vois ce lit, ces é_dre_*

Larghetto assai.
69 Cor. ingl.

Allegro. ♩=120 Голос пѣт La voix du coq. allargando a tempo

пухъ! Кири_ки! ки_ри_ку_ку! Царствуй,лежа на бо_ку!
dons! Co_co_ri! Co_co_ri_co! Règne et dors en ton lit clos!

Allegro. ♩=120. tr sfp f tr cresc. colla parte a tempo dim.

Додонъ соблазнился и прилегъ – и уже спитъ беззаботно, какъ дитя. Ключница отмахиваетъ мухъ, наклонясь
Dodon ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus, avec autant d'insouciance qu'un enfant. L'intendante,

Adagio. ♩=58. 70 Andantino ♩=88.

pp pp dolce

надъ постелью Додона.
penchée au dessus du lit, chasse les mouches.

sempre legato

СТРАЖА сначала сонно перекликается, но затѣмъ кроткія чары полуденнаго сна одолѣли и стражу. Всѣ, кромѣ ключ-
LES GARDIENS. *font l'appel, d'une voix somnolente, mais bientôt ils succombent à la douceur enchanteresse du sommeil de midi. Tous*

Ten.

За сценой.
Dans les coulisses.

Царствуй, ле_жа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Bass.

Царствуй, ле_жа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

poco più f p più f p

ницы, спятъ, спятъ сладко и долго. Тишина въ столицѣ полная; однѣ неугомонныя мухи кружатся надъ Додономъ да
dorment profondément, sauf Amelfa. La capitale entière est paisible. Seules les mouches infatigables bourdonnent autour du lit royal,

71

pp Fl. Ob. Cl.

солнце по прежнему обдаетъ его своимъ свѣтомъ, ровнымъ и ласковымъ.
que le soleil continue d'éclairer d'une lumière égale et douce.

Амелфа. Amelfa.

72

Всѣ за - сну - ли,
Tous s'en - dor - ment,

Ам.
Am

Облокачивается на
Elle s'accoude au lit du

Всѣхъ смо - ри - ло, Веш - нимъ сномъ у - го - мо - ни - ло
tous som - meil - lent. Cher prin - temps! paix sans pa - reil - le!

pp

цареву постель и засыпаетъ рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грез[illegible] какой-то [illegible]ывалой чудной кра-савицѣ.

roi [illegible]'endort à son tour. Dodôn, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.

Fl.

73

Clar.

74

75

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 132.

Гол пѣт La voix du coq.

f

Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку!

Co-co-ri! co-co-ri-cou!

allarg. poco

Бе-регись, будь на че-ку!

Ouvrez l'oeil et garde à vous!

a tempo

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 132.

sf *p* *f* tr *p* tr tr

cresc.

62

Поднимается шумъ и бѣготня. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кони ржутъ. Передъ дворцомъ собирается народъ; на жалкихъ лицахъ виденъ страшный испугъ.

Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevaux henissent. La foule se précipite autour du palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.

Г. П.
v.d.C.

Trombe за кулисами.
Trompettes dans la coulisse.

fp

Viol.

Tr-ba. Cl. Tr-ba. Ob. Tr-ba.

Fl.

cresc.

cresc.

76

ff

dim.

p

НАРОДЪ, на улицѣ.
LA FOULE, *dans la rue.*

Sopr.

Пѣ - ту-шокъ кри-читъ. Вста-вай - те! Эй, бор-зыхъ ко-ней сѣд лай - те!
Le coq a don-né l'a lar - me! Cou-rez tous, pre-nez les ar - mes!

Ten.

p

Alti.

Эй, ско-рѣ - е! Врагъ не ждетъ, Топчетъ ни вы, се - ла жжетъ.
Oh! Mal-heur, ca - la - mi - té! Le ro-yaume est dé - vas - té.

Bassi

Полканъ, вбѣгая.
Polkân, *accourant.*

Allegro non troppo. 𝅗𝅥 = 112.

Царь ты нашъ, о - тецъ на-ро-да! Э - то я, твой во - е - во - да! Го - су-дарь, проснясь! Бѣ-да!
Roi puissant, ma voix t'appel - le! Vois ton gé-né-ral fi - dè - le! Ah! Ré - veil - le toi! Malheur!

Allegro non troppo. 𝅗𝅥 = 112.

77

sf

Ключница вскакиваетъ и скрывается.
Amelfa va se cacher précipitamment.

П
Р

cresc.

f

sf

Ц. Дод., не совсѣмъ проснувшись.
Le roi Dod., encore à moitié endormi.

Полканъ.
Polkân.

Ц. Дод., вставая и зѣвая.
Le roi Dod., se lève en bâillant.

Что та-ко-е, гос-по-да? Претъ, должно быть, рать чу-жа-я. А?
Quel est donc ce bruit, Seigneur! L'en-ne-mi sur nous s'a-van-ce! Hein?

dim. p cresc. sf p

Ц. Д.
R. D.

что тамъ? бѣ-да ка-ка-я? Не мой-те-ремъ-ли го-ритъ?
Quoi donc? Quelle dé-men-ce... Est-ce le feu dans mon pa-lais?

Полк. Polkân.

Шутъ возь-
Foin du

sf p f 78

П.
P.

-ми е-го! кри-читъ Нашъ пѣ-тухъ, вер-тясь на спи-цѣ;
vieux ni-ais! No-tre coq a chan-té, il tourne et s'a-gi-te...

cresc.

poco stringendo

П.
P.

Шумъ и гамъ по всей сто-ли-
Tous nos gens ont fui. Viens vi-

poco stringendo f p cresc.

Allegro assai. ♩=132.

Гол. пѣт.
La voix du coq.

(allarg. poco)

-цѣ... Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку! Бе-ре-гись, будь на че-
-te! Co-co-ri! Co-co-ri-cou! Ouvrez l'oeil et garde à

79 Allegro assai. ♩=132.

sf fp f tr >p tr

(a tempo) Заглядываетъ на пѣтушка.
Dodôn regarde le coq.

Г. П.
v.d.C.

-ку!
vous.

Tr-be.
cresc.
sf m.s. sf

Poco più sostenuto.

Ц. Дод., объявляя народу.
Le roi Dod. au peuple.

Ну, ре-бя-туш-ки, вой-на! И под-мо-га намъ нуж-на.
Bien! Va pour la guerre, en-fants! Hâ-tez vous, cou-rez aux camps.

80 Poco più sostenuto.

f

Ц. Д.
R. D.

Ме-длить не-че-го, жи-вѣ-е! От-пи-рай лар-цы ско-рѣ-е!
Fai-tes vi-te, qu'ons'empres-se! Mais d'a-bord, ouvrez les cais-ses,

Ц.Д.
R.D.

Ли - сій хвостъ съ бобромъ съ - дымъ Я кладу на каждый дымъ. Толь - ко слушайте, на -
Per - ce - vez sur tous l'im - pôt Pour six mois: ce n'est pas trop. Si vos chefs prudents et

f

Ц.Д.
R.D.

- ро - ды! Ес - ли са - ми во - е - во - ды И - ли тамъ подъ ни - ми кто
sa - ges Pren - nent un peu da - van - ta - ge, Si l'ar - mée en fait au - tant,

81

sfp

Ц.Д.
R.D.

Взять за - хо - четъ лиш - ку что, Не пе - речь - те: ихъ ужъ дѣ - ло.
Chers su - jets, lais - sez les fai - re, Car ce - là, c'est leur af - fai - re.

p

НАРОДЪ, разстилаясь.
LE PEUPLE, *docilement.*

Додонъ садится на тронъ.
Dodon s'assied sur son trône.

Ten.

f

Ва - ши мы. - Ду - ша и тѣ - ло.
Bassi *Nous se - rons o - bé - is - sants!*

f

f

ff

tr

Изъ внутреннихъ покоевъ поспѣшно выходитъ царевичъ Афронъ, выбѣгаютъ бояре; всѣ вооружены.
Des chambres intérieures du palais sortent précipitamment Aphrôn et les Seigneurs, tous armés.

Allegro assai. (Tempo I.)

82

fp *cresc.*

Влетаетъ Гвидонъ, на ходу пристегивая мечъ.
Gvidôn arrive et, tout en courant, boucle le ceinturon de son épée.

f

p *cresc. molto*

Ц. Дод., торжественно.
Le roi Dod., *solennel.*

Poco più sostenuto. ♩= 120.

До - ро - гі - е сы - но - вья! Съ давнихъ поръ въ васъ ви - жу
Fils très cherset dé - vou - és! De - vant moi vous voi - là

Poco più sostenuto. ♩= 120.

83

fp

Ц.Д.
R.D.

я По_сто_ян_но_е хо_тѣ_нье О_то_мстить за на_па_
prêts A mou_rir pour la pa_tri_e, A pu_nir la per fi_

tr

mf

Ц.Д.
R.D.

_де_нья. Часъ на_сталъ, и слав_ный
_di_e. L'heu_re vient! Qu'un no_ble

tr

Афронъ, перебивая съ жаромъ.
Aphrôn, *l'interrompt brusquement.*

Ц.Д.
R.D.

путь... Дай не_множ_ко, дай не_множ_ко намъ вздох_нуть!
feu... Lais_se nous, ah! lais_se-nous souf_fler un peu!

84

p

dim.

Гвидонъ. Gvidôn.

Дай не_множко намъ вздох_нуть! Пусть ужъ ѣ_дутъ во_е_во_ды.
Lais_se nous souf_fler un peu! Que les gé_né_raux s'a_van_cent:

p

Афронъ. Aphrôn.

Не хо_тимъ тер_пѣть не_взго_ды, безъ за_зно_бу_шекъ ску_чать.
Nous, nous crai_gnons les souf_fran_ces Et l'en_nui sans nos a_mours!

Ц. Дод. Le roi Dadôn.

Топаетъ ногой.
Il tape du pied.

Ахъ, без_стыд_ни_ки, мол_чать! Вы_сту_пать без_пре_ко_сло_вно. Вой_ско
*In_solents garçons! Ba_lourds! Par_tez tous je vous l'or_don_ne. Di_vi_*

p *cresc.* *f*

Ц. Д.
R. D.

ваше по_лю_бов_но Раздѣ_ли_те по_по_ламъ, Толь_ко, чуръ, не ссорьтесь тамъ.
sez en deux co_lon_nes Vos sol_dats Point de con_flits; Sur tous points res_tez u_nis.

p

Ц. Д.
R. D.

p

Доб_рый путь вамъ! по_ѣз_жай_те. Да до_
Al_lons, vi_te! Bon vo_ya_ge. Re_ve

85

Трижды цѣлуетъ каждаго сына. Сыновья уныло уходятъ съ боярами.
Il embrasse trois fois chacun de ses fils, qui partent, maussades, suivis des Seigneurs.

Ц.Д.

мой ско-рѣй бы - вай - те.
nez toussans dom - ma - ge.

cresc.

Слышенъ шумъ отъѣзжающаго войска.
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.

86

f

Allegro assai. Tempo. I

fp

f

8

87

f

tr♭

Calan .o poco a poco

dim in.

tr

tr♯

p

tr

m. d.

Allegro come prima. ♩= 120.

Гол пѣт. Когда все успокоилось, слышенъ голосъ пѣтушка.
La voix du coq. *Lorsque tout s'est calmé on entend la voix du coq.* *allargando* *a tempo*

Ки-рики - ку - ку! Царствуй, лежа на бо - ку!
Co-co-ri - co - co! Régne et dors en ton lit clos!

Ц. Дод. Le roi Dodon. зѣвая *baillant.*

Пѣ-тушокъ родной, спа-си-бо! Коль грозитъ еще что ли-бо, То кри-чи не по-та - я.
Jo-li coq, je te rends grâce. Si le noir danger me-na-ce, Crie bien fort pour m'éveil - ler.

Allegro come prima. ♩= 120.

88 *sfp* *f* *p* *colla parte* *p a tempo*

Ключницѣ, которая снова показалась въ дверяхъ.
A Amelfa qui apparait de nouveau à la porte.

riten. poco

Взбей подушки мать мо - я: Я еще со-сну не-мно-го. Э - та бран-на-я тре-во-га Доглядѣть мнѣ не да-ла... (Вотъ до-са-да то бы - ла!)
Viens, ar-ran-ge l'o-reil - ler. Je vais faire un petit som-me. Ce tu-mul-te, tous ces hommes... Quand je rêvais dou-cement... Ah! Ce-là est bien ve - xant!

Andante. ♩= 63.

89 *p*

Ложится на постель и закрываетъ глаза.
Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.

ЦД
RD

Что то дивно_е въ ви_дѣньи. Вотъ те_бѣ мо_е ве_лѣнье: Раз_га_дай мнѣ
*Oui, ce rê_ve, quel dé_li_ce! Tâche par quel artifi_ce De le de_vi_*

f *p* tr *pp*

ЦД
RD.

сонъ, ка_кой— Не припом_ню самъ.
ner. Car moi, Je l'ai ou_bli_é...

Амелфа. Amelfa.

Постой! Толь_ко дай ста_ру_хѣ сро_ку
Ma foi! Un instant...je vais te di_re,

f

А
А

Не спѣ_ши, коль хо_чешь про_ку.
Pour te voir en_cor sou_ri_re.

думаетъ.
elle réfléchit.

Чтожъ та_ко_е? Ужъ не
Dans ce rê_ve. tu é

p *riten.*

Lento. ♩ = 58.

А
А.

толь. Что ты шахматный ко_роль? Вкругъ валь_ялись ты тавле_и. „Шахъ и матъ вамъ всѣмъ зло_дѣ_и!"
tais... Tu é_tais un roi d'é_checs. Tous les pions étaient par terre; E_chec et mat! C'est bon_ne guerre.

90 Lento. ♩ = 58.

p

A. A.
Ко - ни, ферзь, ла-дьи, сло-ны Всѣ тобой по-бѣж-де-ны.
Rei - ne, tours et ca - va-liers, Tu les fais tous pri - son-niers.

Andante. ♩= 63. сквозь дремоту Ц. Дод. *à moitié en-* Le roi Dod.

Тутъ тавле-и всѣ смѣшали, мы на прежнемъ мѣ-стѣ ста-ли. Луч-ше,
Puis chacun fait vol-te face, Et sans tar-der re-prend sa pla-ce. C'était

Andante. ♩= 63.

f

dormi

Ам. Amelfa.

Ц. Д. R. D.
лучше, серд-це би-лось Какъ то слад-ко... Вотъ что снилось.
mieux! Mon â-me d'ai-se Tres-sail-lait. Ne t'en dé-plai-se,

Moderato. ♩= 80.

A. A.
Въ ба-нѣ грустенъ царь сидитъ, Мыльной пѣной весь покрытъ.
Tu rêvais qu'é-tant au bain, Bien frot-té de sa-von fin,

91 Moderato. ♩= 80.

p

А.
А.

Вдругъ, не_гаданъ и не_чаянъ, Вышелъ изъ пе_чи хо_зяинъ, Шерсть на_ё_жа

Prêt à faire un pe_tit somme, Tout à coup tu vis un gnome Au poil tout noir, tout

92

pp

А.
А.

до_мо_вой, Гла_дитъ бар_хат_ной ру_кой... И за_ра_до_

*hé_ris_sé. Mais il vient te ca_res_ser... Tes che_veux sou_*

p

Animando pochissimo.

А.
А.

ва_лось тѣ_ло, На_ли_лось, по_мо_ло_дѣ_ло, Слов_но яб_лоч_ко въ по_рѣ.

dain re_poussent, Ta peau de_vient ferme et dou_ce Com_me cel_le d'un fruit mûr.

Animando pochissimo.

cresc. poco

Andante. (Tempo I.)

Ц. Дод., усмѣхаясь. *souriant.*

Le roi Dod.

Такъ и жгло во всѣмъ нут_рѣ... Лучше снилось!

Non, c'é_tait plus beau, pour sûr... Ah, quel rê_ve!

Ам., какъ бы догадавшись.

Am. *parait avoir deviné.*

Recit. (moderato)

Ахъ, проказникъ!

Je de_vi_ne.

Andante. (Tempo I.)

93

f

dim.

Recit. (moderato)

грозитъ Додону пальцемъ. *le menaçant du doigt.* **Andante** (tempo I.) Царю на ушко. *Elle chuchote à son oreille.* allargando poco

А.
А.

Сонь та_кой да ут_ромъ въ праздникъ. Ты ло_жился отъ_дыхать На пар_че_ву_
Oui, je le vois à ta mi_ne: Tu t'ap_pro_ches len_tement D'un grand lit de

Andante (tempo I.) allargando po-

p

Più lento. ♩= 58.

ю кро_вать. А постла_ла из_го_ло_вье Съ тихой лас_кой да любовью.
brocart blanc, Pré_pa_ré par les mains fi_nes D'u_ne bel_le bien câ_li_ne,

co. **Più lento.** ♩= 58.

m.s. *pp*

Чуж_дой прелестью ды_ша, Крас_на дѣвица ду_ша. Ты же, царь, за_жмуря о_чи,
Dont l'oeil noir et langoureux Jette un regard amoureux... E_blou_i par tant de grâces,

95

p

Что предъ солнцемъ птица но_чи, Бѣлы руч_ки при_дер_жалъ И къ груди е_е при_жалъ.
Tu l'en_traî_nes, tu l'en_la_ces, Tu la pres_ses sur ton coeur Qui pal_pi_te de bon_heur!

Ц. Дод., едва превозмогая дремоту.
Le roi Dod., d'une voix alourdie par le sommeil.
Ам.
Am.

Гдѣ жъ о_на, мо_я кра_са то?
Où es-tu, toi que j'a_do_re!
Ужъ не зна_ю,
Pardon, Si_re:
ви_но_ва_та.
je l'i gno_re!

f dim. pp

СТРАЖА. GARDES.
Ten.
За сценой.
Dans la coulisse.
Bassi.
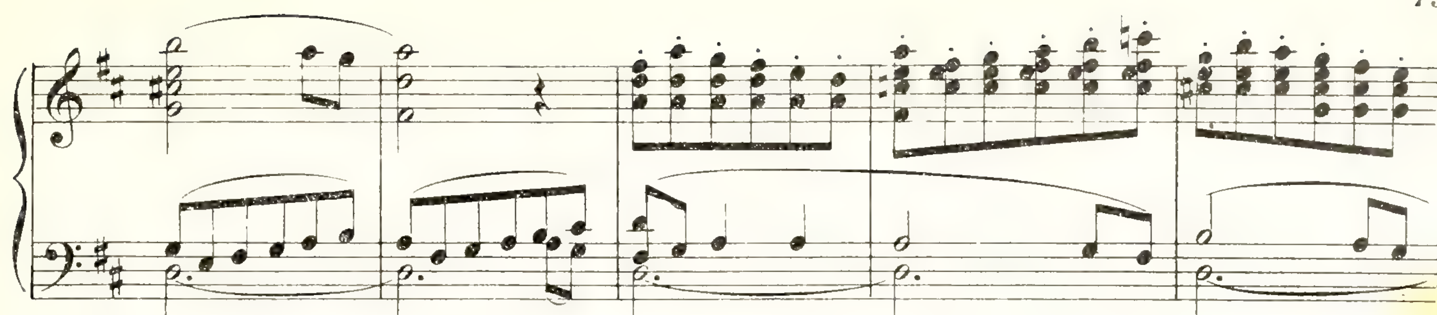
Andantino. 𝅗𝅥=88.
Царь Додонъ, а за Додономъ и ключница, и стража – засыпаютъ прежнимъ могучимъ и мирнымъ сномъ.
Le roi Dodôn, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.
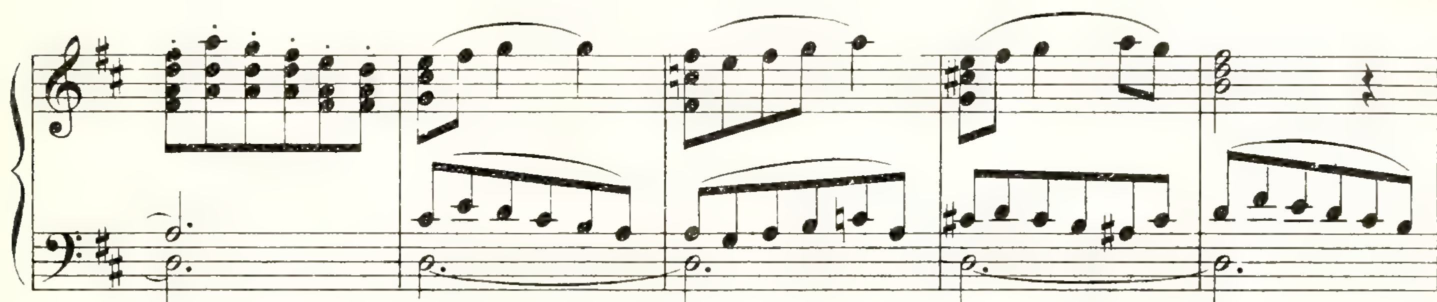
Царствуй, лежа на боку!
Règne et dors en ton lit clos!

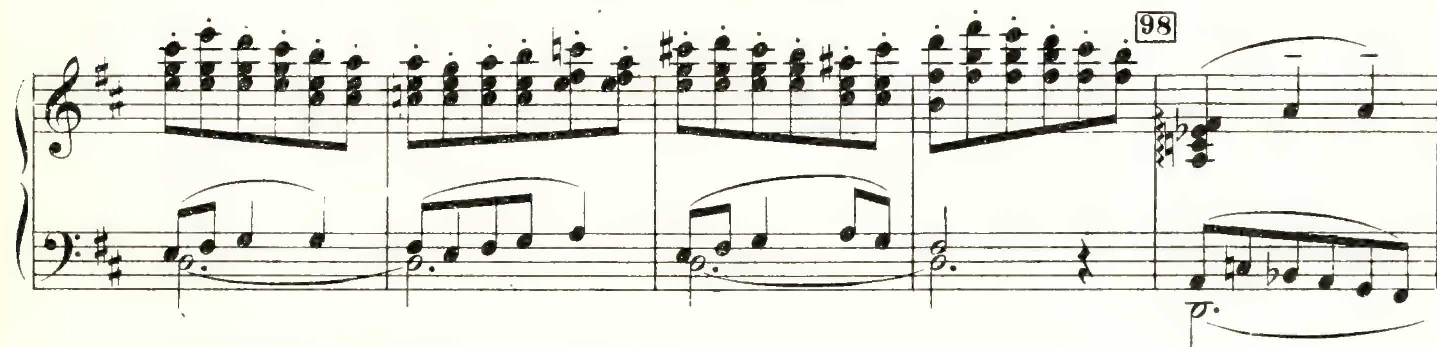
Andantino. 𝅗𝅥=88.
96
p poco più f p

Царствуй, лежа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!
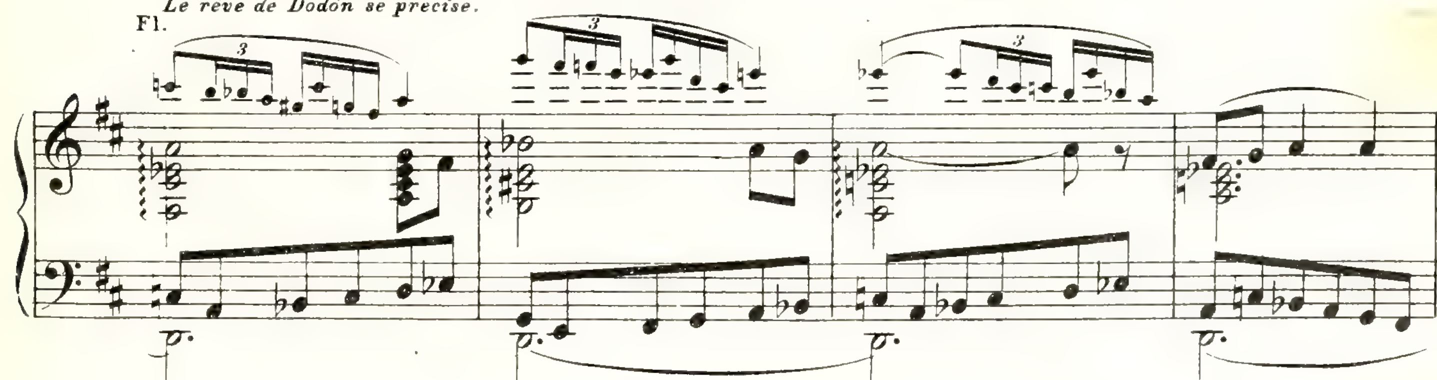
più f p
97
pp
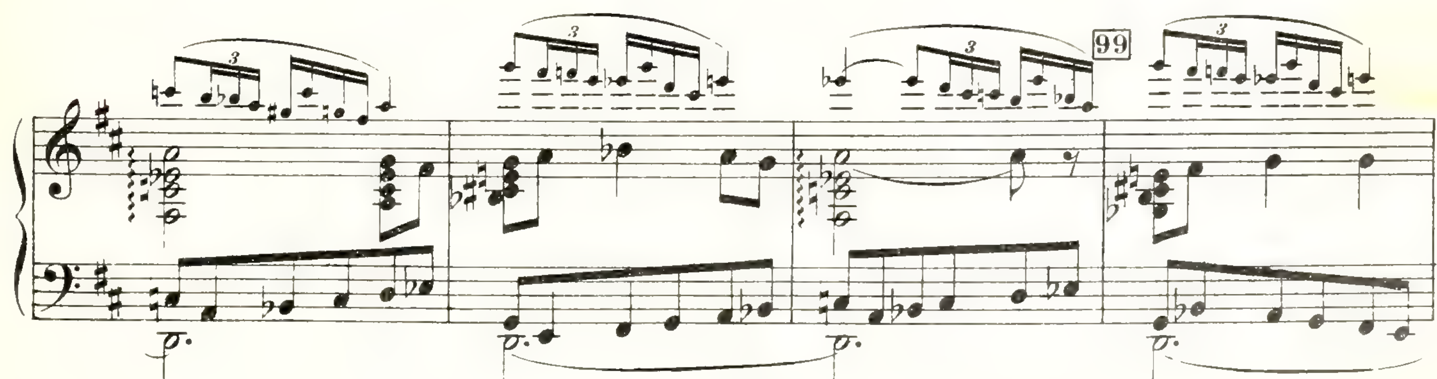






Грезы Додона о чудной красавицѣ теперь стали отчетливѣе и настойчивѣе.
Le rêve de Dodôn se précise.





100

Allegro assai. 𝅗𝅥=132.

Гол. пѣт. La voix du coq.

Ки_ри_ки! ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri! Co_co_ri_cou!

(allarg. poco.)

Бе_ре_гись,будь на че_ку!
Ou_vrez l'oeil, et garde à vous!

(a tempo.)

Allegro assai. 𝅗𝅥=132.

101

(allarg. poco.)

(a tempo.)

pp sf p f p cresc.

Снова шумъ и бѣготня. Трубы. Въ страшномъ смятеніи собираются толпы народа на улицѣ передъ дворцомъ.
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre, se rassemble dans la rue, devant le Palais.

p
Го_су_дарь нашъ спитъ.
pNo_tre roi qui dort!
p
Нельзя бу_дить.
Vite à ge_noux!
p
Все ти_хо Въ те_ре_мѣ.
Oui, cer_tes! Quel malheur!
Что же дѣ_лать? какъ намъ быть?
Comment fai_re? Sau_vons nous!
103
mf
8
Гдѣ Полканъ, нашъ во_е_во_дэ°
Et Pol_kân reste in_trou_va_ble!
8

Allegro non troppo. ♩=112.

Полк. Вбѣгаетъ Полканъ съ вооруженными боярами. Ключница вскакиваетъ и скрывается.
Polk. *Se précipite, suivi de seigneurs en armes. Amelfa va se dacher précipitamment.*

Allegro assai.
(Tempo I.)
П.
Р.
на вос_токъ: Не хва - ти - ло, вид_но, ра_ти.
le lev_ant. Nous ne som - mes pas en nombre;
106
Allegro assai.
(Tempo I.)
cresc. molto
fp
sf p
П.
Р.
По_ла_га_ю, было бъ кета_ти По_ды_мать_ся ста_ри_камъ.
L'a_ve_nir me pa_raît som_bre. Fais don_ner les vé_té_rans!
f
3
Ц. Дод., Le roi Dod.,
протирая глаза и зѣвая.
se frotte les yeux et bâille.
Подходитъ къ периламъ и заглядываетъ на крышу.
Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.
По_го_ди, взгля_ну я самъ.
Oui! Je vais ve_nir, at - tends.
p
cresc.
Гол. пѣт. La voix du coq.
(allarg. poco)
Ки_ри_ки, ки_ри_ку - ку!
Co_co_ri! Co_co_ri - cou!
Бе_ре_гись, будь на че_
Ouvrez l'oeil et garde à
tr
f
p
f p

a tempo

Moderato. ♩=100.

Ц. Дод. Уныло.
Le roi Dod. *D'un ton plaintif.*

Г. П. / v.d.C.

ку! Пти-ца бьет-ся не на-
vous! Le coq d'or nous met en

Tr-be.

p *cresc.*

Moderato. ♩=100.

107

f

Ц. Д. / R. D.

прас-но: Предсто-итъ намъ путь о-пас-ный. Ста-ри-на, вста-емъ жи-
gar-de. En a-vant! Que nul ne tar-de. Chers a-mis mar-chons, vail-

p *cresc.*

Собирается безъ всякаго одушевленія.
Il se prépare sans empressement;

Слуги поспѣшно приносятъ запыленное и заржавленное вооруженіе и облачаютъ Додона. Амелфа тутъ же въ глубокомъ огорченіи.
Les domestiques apportent en hâte son équipement couvert de poussière et de rouille. Amelfa regarde le roi avec tristesse.

вѣй, Вы-ру-чать и-демъ дѣ-тей. Гдѣ ше-ломъ? Та-
lants, Au secours de nos en-fants! Mon ar-met! Puis,

108

f *p*

щи-те ла-ты. Ла-ты мнѣ ужъ тѣс-но-ва-ты. По-и-щи-те, гдѣ ви-
ma cui-ras-se. Ouf! L'é-troi-te ca-ra-pa-ce! Cher-chez moi mon bou-cli-

tr tr *p*

Гол. пѣт. La voix du coq.

Ц.Д. / R.D.

ситъ Мой лю - би - мый крас - ный щитъ.
er, Le beau rouge; un bau - dri - er...

Ки - ри - ку - ку!
Co - co - ri - cou!

Ц. Дод. осматриваетъ поднесенный щитъ.
Le roi Dod. *examinant son bouclier.*

Г. П. / v.d.C.

Бе - регись, будь на че - ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

Щитъ весь ржав - чи - ной изъ-
Mais il est ron - gé de

Ц.Д. / R.D.

ѣденъ... И колчанъ стрѣлами бѣденъ.
rouille! Mon carquois en vain je fouille.

Стоитъ совсѣмъ одѣтый.
Il est prêt à partir.

poco ritard.

109 a tempo

Ц.Д. / R.D.

Чуть ды - шу. За - вѣт - ный мечъ Сталъ тя - желъ для царскихъ плечъ.
Et j'é - touffe. Al - lons tou - jours... Oh! Ce glai - ve, qu'il est lourd!

Ц. Дод., тяжело вздыхая.
Le roi Dod., *soufflant.*

Дѣ_лать нечего, ве_ди_те, На ко_ня меня са_ди_те.
Bah! Tant pis. Ve_nez, fi_dè_les! Qu'on m'aide à monter en sel_le.

tr

Гол. пѣт. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ лѣстницѣ, гдѣ ожидаетъ бѣлый конь. Народъ проникаетъ понемногу и въ палату.
La voix du coq. *De nombreux domestiques, soutenant Dodôn par les aisselles, lui font descendre l'escalier, au bas duquel l'attend un cheval blanc. Le peuple pénètre graduellement dans le palais.*

Ки_ри_ку_ку! Бе_ре_гись, будь на че_ку!
Co_co_ri_cou! Ouvrez l'oeil et garde à vous!

f

f

Ц. Дод. Грозясь по дорогѣ.
Le roi Dod. *Menace du doigt le coq.*

Охъ, ужъ этотъ пѣ_ту_шокъ! Спряталъ бы е_го въ мѣ_шокъ.
Fi, quel im_por_tun coq d'or Qui me trouble ain_si quand je dors.

poco ritard. 110 *a tempo*

dim.

p

Ц.Д
R.D.

У лѣстницы.
Sur l'escalier.

Конь то смиренъ?
Il est doux?

2й Бояр.
Deuxième Seigneur.
Какъ ко - ро - ва.
Comme un mouton!

Ц. Дод.
Le roi Dod.
Намъ и на - добно та - ко - го.
C'est par - fait a - lors: par - tons!

Амелфа. въ отчаянiи.
Amelfa. *d'une voix désespérée.*
Не по - кушавъ, да ит - ти, свѣтъ нашъ!
Mais, doux si - re, t'en al - ler à jeun?

Ц. Д.
R. D.
Мож - но и въ пу - ти.
Va, je man - ge - rai.
Полкану.
à Polkán.
Есть за - па - сы?
A-t-on des viv - res?

Гол. пѣт.
La voix du coq.
Ки - ри - ки - ку - ку!
Co - co - ri - cou - cou!
(*in tempo*)
Бе - ре - гись, будь на че - ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

А.
А.
Ужъ по - ѣ - ха - либъ съ у -
Par - tez donc de - main ma -

Ц. Д.
R. D.
Зна - чить, ѣ - демъ, во - - е -
Of - fi - ciers, al - lons, en

Полканъ. Polkán.
На три го - да.
Pour trois ans!

f *tr* *p* *p*

Poco più mosso. ♩ = 112.

Додонъ на конѣ. *Dodôn est à cheval.*

Г. П.
v.d.C.

А.
A.

тра.
tin!

Д.
R.D.

во_да!
route!

НАРОДЪ, грянулъ.
LE PEUPLE, *à tue tête.*

Soprani.
Alti.

Царь нашъ ба_тюш_ка, у_ра! У_ра! У_ра!
Gloire au roi Do_dôn! Hour_ra! Hour_ra! Hourra!

Tenori.
Bassi.

Poco più mosso. ♩ = 112.

111

Самъ и_дешь? Вож_дей то нѣ_ту При_тя_нуть вра_га къ от_вѣ_ту?
Ta va_leur, chef in_tré_pi_de, Fe_ra fuir l'en_ne_mi per_fi_de.

f
p
Ты се_бя то соблю_ди.
Mais surtout, sois bien pru_dent.
Стой все вре_мя по_за_ди.
Ne te mets pas en a_vant!
112
f
p
ЗАНАВѢСЪ. RIDEAU.
f dim.
p
ff

Дѣйствіе второе. Acte Deuxième.

Темная ночь. Тусклый мѣсяцъ кровавымъ свѣтомъ озаряетъ узкое ущелье, поросшее мелкимъ кустарникомъ, и крутыя стѣны скалъ. Горный туманъ молочной пеленою выполняетъ всѣ впадины. Между кустами и на голыхъ холмахъ лежатъ тѣла убитыхъ воиновъ, какъ бы окаменѣвшихъ въ послѣдней борьбѣ. Орлы и другія хищныя птицы сидятъ на трупахъ стаями и испуганно снимаются при порывахъ вѣтра. Два коня стоятъ неподвижно, понуривъ головы надъ тѣлами хозяевъ-царевичей. Все тихо, безмолвно и зловѣще.

Nuit obscure. Les troubles rayons de la lune éclairent de lueurs sanglantes un défilé étroit parsemé de petits buissons, et les roches escarpées. Le brouillard de montagne remplit toutes les cavités d'un voile blanc. Parmi les buissons ou sur les pentes nues des collines gisent les cadavres des guerriers: on les dirait pétrifiés au milieu de leur dernière bataille. Des aigles et d'autres rapaces, en bandes, se sont abattus sur les corps; à chaque coup de vent, ils s'envolent, effarés. Deux chevaux se tiennent immobiles, la tête inclinée sur les cadavres de leurs maîtres, les fils de Dodôn. Tout est calme, silencieux et menaçant.

Allegro moderato. (alla breve) 𝅗𝅥. = 50.

113 ЗАНАВѢСЪ. RIDEAU. Fl. Ob.
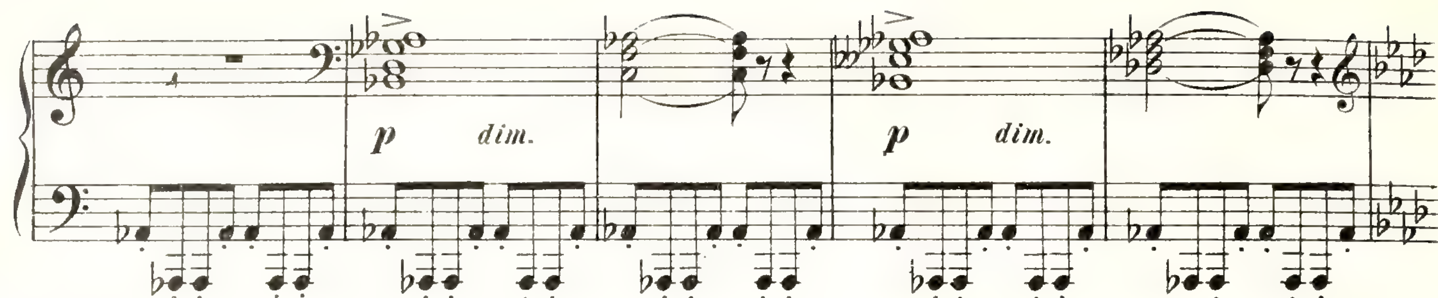
PIANO. pp mf

114 pp
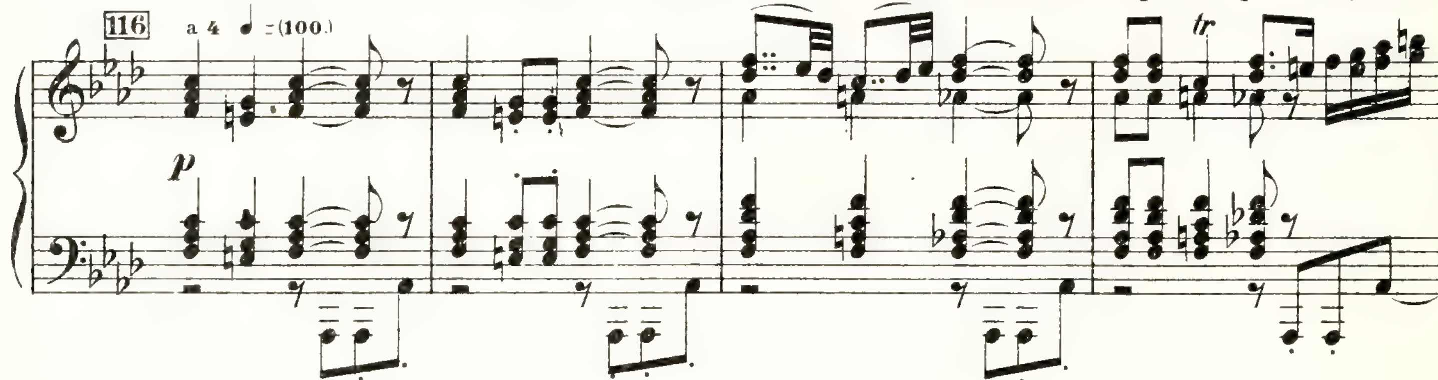
p

pp una corda al segno

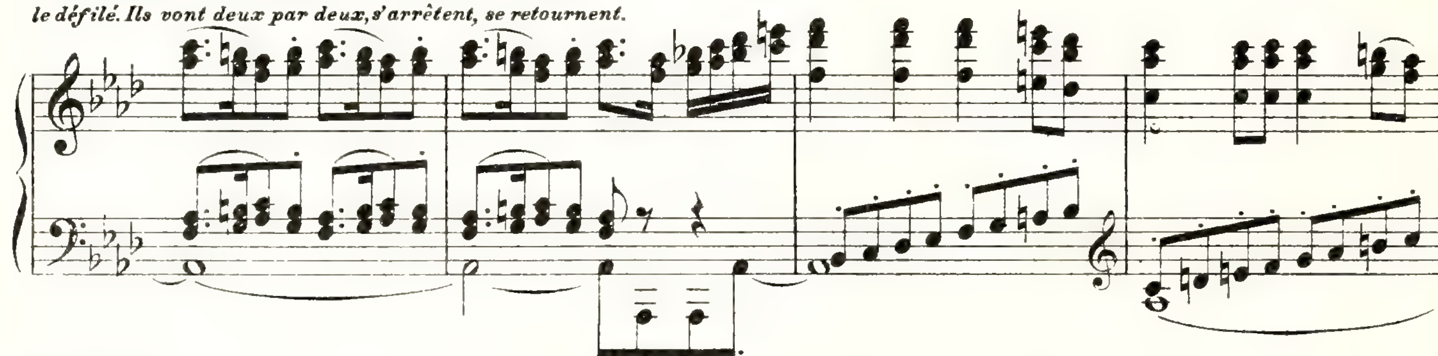
115
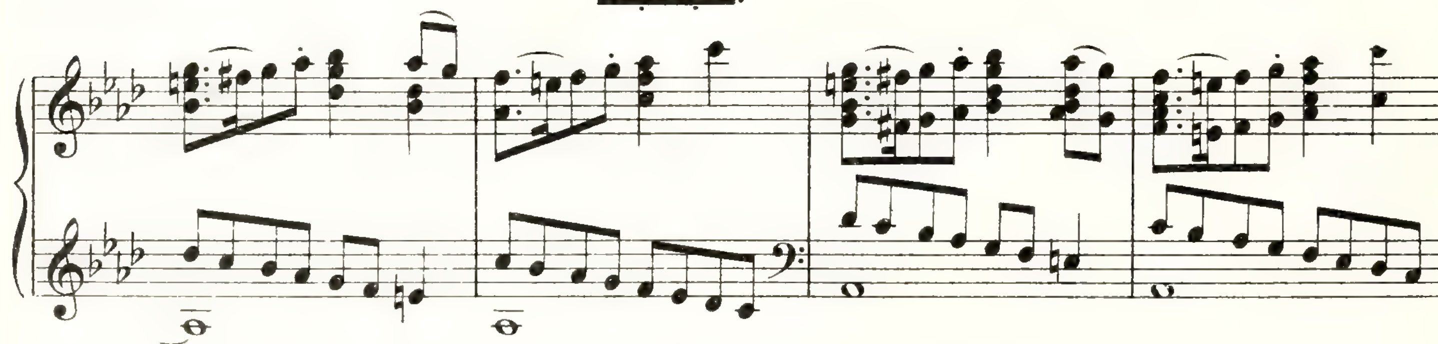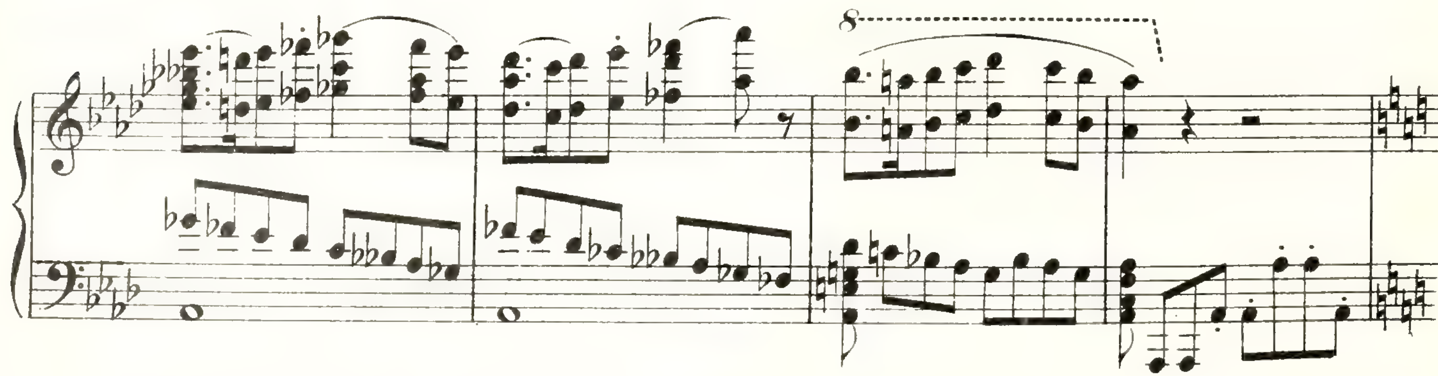


Но вотъ издали послышался шумъ шаговъ оробѣлой рати Додона. Въ ущелье, озираясь и останавливаясь, спускa-
On entend au loin un bruit de pas. C'est l'armée de Dodôn qui avance, craintivement. Des guerriers paraissent, suivant



ются гуськомъ, по два человѣка въ рядъ, ратники.
le défilé. Ils vont deux par deux, s'arrêtent, se retournent.







Tenori.

РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

CORO.

Bassi.

Шеп - четъ стра - хи ночь нѣ_ма - я. Пу - сто все лишь пти - чья ста - я
Nuit é - pou - vantable et som_bre! Tout est calme: seuls, dans l'ombre,

117 **Alla breve.** (𝅗𝅥 = 50.)

pp

Гру дыпавшихъсторо - житъ.
Les vautours veillent nos morts.

8

3 3

mf

p

Мѣ - ся_ца баг_ровый щитъ Всталъ свѣ_че_ю по_гре - баль - ной...
La lune pourpre sur leurs corps Bril_le comme un cier - ge fu - nè - bre.

118

p *dim.* *p* *dim.*

Чу! у сталый и печаль_ный, Вѣ _ теръ крадет_ся въ по _ тьмахъ, Спо _ ты_
Hou! Le vent, dans les té_nè _ bres, Fait en _ ten_dre un chant de deuil Sur les ca _

pp

ка _ ясь на тѣ _ лахъ: Хо _ дитъ, пла _ четъ надъ мо _
da _ vres sans cer _ cueil. Triste, il pleure; il geint sans

ги _ лой...
trê _ ve...

То мол _ читъ, то вновь у _ ны _ ло, Къ ли _ ку мерт _ ва_го при _
Sa voix re _ tombe et puis s'é _ lè _ ve. Il a _ gi _ te dou _ ce _

119

p dim. p dim.

павъ, Те - ре - битъ е - го ру - кавъ...
ment Leurs che - veux, leurs vê - - te - ments.

Шагомъ, въ мрачномъ раздумьи въѣзжаютъ царь Додонъ со своимъ старымъ воеводой и натыкаются на трупы обоихъ царевичей.
Le roi Dodôn, tourmenté par de sombres pensées, arrive au pas avec son vieux général. Ils trébuchent contre les corps des deux princes.

una corda al segno

m.s.

Ц. Дод., бросаясь на тѣла сыновей.
Le Roi Dod., *se précipitant sur les corps de ses fils.*

f Что за страш - на - я кар - ти - на! *p* То о - ни, мо - и два
Quel spec - tac - le a - bo - mi - na - ble! Mes deux fils!.. Le sort m'ac -

120

f *dim.* *p*

Ц. Д. сы - на Безъ ше - ло - мовъ и безъ латъ О - ба мерт - вы - е ле - жатъ, Мечъ вон -
ca - ble... Dé - sar - més, san - glants et froids, Leurs yeux fi - xes pleins d'ef - froi... Ils se

Ц.Д.
зив_ши другъ во дру_га. Бро_дятъ ко_ни ихъ средь лу_га По при_
sont tu_és l'un l'au_tre! Leurs vail_lants cour_siers ar_pen_tent Le ga_
una corda al segno
pp
Ц.Д.
топ_тан_ной тра_вѣ, По кро_ва_вой
zon souil_lé, les pen_tes Que rou_git le
Ц.Д.
му_ра_вѣ... Охъ, о_по_ра на_ша,
sang des nô_tres... Ah, douleur cru_el_le!
121
a 4 (♩=100)
p dim.
p
Ц.Д.
Дѣ_ти! Го_ре мнѣ! по_
Mes fils! Mon es_poir! Quelle er_
p dim.
mf

Ц. Д.
R. D.

па_лись въ сѣ_ти О_ба на_ши со_ко_ла! Го_ре! смерть мо_
reur mor_tel_le Put ain_si vous dé_ce_voir? Hé_las, je n'ai plus

я при_шла. Всѣ ры_дай_те за До_до_номъ, Пусть за_сто_нетъ
qu'à mou_rir: Cou_lez, cou_lez mes lar_ _mè_res! Que le step_pe

122

p

тяж_кимъ сто_номъ, тяж_кимъ сто_номъ Глубь до_линъ, тяж_кимъ сто_номъ
so_li_tai_re Nous en_ten_de tous gé_mir. Les ro_chers, les

mf

пусть за_сто_нетъ и серд_це горъ По_тря_сет_ся.
bois, la plai_ne Com_pa_ti_ront à no_tre pei_ne.

Ц Д
R D
A! A! A!
Ah! Ah! Ah!
Всѣ рыдаютъ.
Tous sanglotent.
Ten
CORO
A! A!
Ah! Ah!
Bassi
A!
Ah!
f
Ц Д.
R.D.
Жалобно.
Plaintivement.
Съ э - тихъ поръ Самъ пой -
Dés - or - mais Je vous
123
f
Ц Д.
R D.
ду вез - дѣ по - хо - домъ: Пол - но под - вер -
con - dui - rai moi - mê - me: C'est pi - tié que
f

Ц.Д.
R.D.

гать не - взго - дамъ Бран - ной жиз - ни мо - ло - дежь.
ceux qu'on ai - me Tom - bent ain - si, dé - ci - més!

Снова рыдаетъ.
Il pleure de nouveau.

Polkân.

Ц.Д.
R.D.

А ______ А ______
Ah! ______ *Ah!* ______

p

Полканъ Додону.
à Dodôn.

Обращаясь ко всей рати.
Il se tourne vers l'armée.

Что случилось не вернешь! Станемъ, братцы, за Додо - на, За - да - димъ вра - гу тре - зво - на!
dieu paniers, vendanges sont faites! *Vo - tre maî - tre est oppri - mé: Vos é - pées sont - el - les prê - tes?*

Ten.

Bassi.

Зада.
L'enne.

f

124

p

cresc.

f

димъ! Какъ не за_дать! Толь_кобъ намъ е_го сы_скать.
mi se_ra chassé! Mais où diable est_il pas_sé?

Alla breve. (𝅗𝅥=50)

p *pp*

Ц. Дод., вставая и оглядываясь.
Le Roi Dod., *se lève et regarde derrière lui.*

Гдѣ сгу_бив_шій на_ше сѣ_мя, Не о_ста_вивъ и на пле_мя? Гдѣ по_тай_ный гнус_ный воръ? Гдѣ онъ?
Où sont_ils, ces gens per_fides Dont les glai_ves ho_mi_ci_des Ont dé_truit mes chers es_poirs? Où sont ils?

Ц. Д.
R. D.

125

Нѣтъ отвѣта. Начинаетъ свѣтать. Туманъ понемногу расплывается и открываетъ въ одной изъ впадинъ у подошвы горы очертанія шатра. Алый отблескъ зари скользнулъ по веселымъ пестрымъ узорамъ парчевыхъ полъ. Всё въ изумленіи.
Rien ne répond. Le jour commence à poindre. Le brouillard se disperse graduellement, et l'on aperçoit, plantée à l'abri d'un pan de la montagne, une tente. Les rayons de l'aurore se jouent sur les arabesques de ses parois de brocart bigarré.– Consternation générale.

pp *una corda al segno*

pp sempre

ПРИМѢЧ. Отъ цифры 125 до цифры 127 предлагается исполнять съ модераторомъ.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Ба_тюшки,
Vo_yez donc,

Ц. Д.
R. D.

шатеръ!
là-bas,

126

Clar. Celeste. Arpa.

Весь въ у_
la bel_le

Ц. Д.
R. D.

зо_рахъ.
ten_te!

Fl. Celeste. Arpa.

p

Вблизи стоящимъ.
à ses voisins.

Ц. Д.
R. D.

Полканъ, переглянувшись съ царемъ.
Polkân, *regardant le roi.*

Ужъ не здѣсь ли Вражій ви_тязь?
Le chef en_ne_mi s'y ca_che...

Брат_цы, ес - ли У - лиз_нетъ онъ,
Honte à nous s'il nous é_chap_pe!

127 a 4 (♩=100)

cresc. *f*

Полканъ движеніемъ рукъ приказываетъ рати·
Polkân, d'un geste, ordonne aux troupes de le suivre,

Ц. Д.
R. D.

бу - - детъ стыдно.
Sans tar - der, quon l'at_tra_pe!

p *cresc.*

слѣдовать за собою и дѣлаетъ на цыпочкахъ нѣсколько осторожныхъ шаговъ въ сторону шатра. Рать переминается, но ни съ мѣста.
et fait sur la pointe des pieds quelques pas vers la tente. Les troupes piétinent, sans avancer.

Ten.
Bassi.
РАТНИКИ
LES SOLDATS.

p

Жаль, каковъ собой, не вид_но...
Oui, marchons! Mais s'il nous frappe?

f *p* *cresc.*

Ten.
ХОРЪ ПУШКАРЕЙ.
LES CANONNIERS.
Bas.

Лучшебъ намъ, о_ты_дя вдаль, За_ря_дить ядромъ пи_
Mieux vau_drait al_ler plus loin, S'em_busquer dans un bon

Полканъ. Polkán.

·Пуш_ка_ри! сю_да ско_
Ca_nonniers, ça! Qu'on se

щаль.
coin...

Да на_цѣлить по_смѣ_лѣ_е.
Et ti_rer à boulets rouges!

f
p

Хлопоты. Подвозятъ пушку и заряжаютъ ее. Пушкари по обѣимъ ея сторонамъ съ горящими фитилями.
On s'empresse. Un canon est avancé, chargé. Les canonniers se placent à côté, mèches allumées en main.

П.
Р.

рѣ_е!
bou_ge!

За_жи_гай_те фи_ти_ли!
Allons, pressez vous un peu!

128

p

cresc.

Полканъ.
Polkàn.

Цѣлятъ.
Ils ont visé.

Первые лучи восходящаго солнца. Полы шатра заколебались.
Les premiers rayons du soleil paraissent; on voit remuer les parois de la tente.

Ну, па _ ли!
En joue... Feu!

Ten.
lunga
Все го_то_вы.
Nous y sommes!

Bas.
lunga

129

lunga

Un poco più sostenuto.

sf >*p*

p

cresc.

Рать бросилась въ разсыпную, оставивъ пушку.
Les canonniers s'enfuient en débandade, abandonnant leur pièce.

Tempo I.

f

sf

sempre fortissimo

dim.

p

Изъ шатра выходитъ легкими, но торжественными шагами красавица въ сопровожденіи четырехъ рабынь съ музыкальными орудіями – гуслями, гудкомъ, свирѣлью и барабаномъ. На ней длинное шелковое одѣяніе малиноваго цвѣта, обильно изукрашенное жемчугами и золотомъ, на головѣ бѣлая чалма съ высокимъ перомъ. Красавица, какъ бы не замѣчая ничего, обращается къ яркому солнцу, молитвенно подымая къ нему руки.

De la tente sort une belle jeune femme à la démarche legère, mais majestueuse. Elle est suivie de quatre esclaves qui portent des instruments de musique: goussli(psalterions), goudok (viole), chalumeau et tambour. Sa longue robe de soie rouge est richement brodée d'or. Elle porte un turban blanc, orné d'une haute plume. Elle paraît ne rien voir, et, les bras levés comme pour la prière, chante en s'adressant au soleil qui brille.

130 Clar. *f* *dimin. poco a poco* *rit. poco* *rit. molto*

Шемаханская Царица.
La Reine de Chémakha.

Andantino. ♩=76.

131 *pp*

Отвѣть мнѣ, зор - ко-е свѣ - ти - ло, Съ востока къ намъ при - хо - дишь ты: Мой край род - ной ты по - сѣ - ти - ло, Отчизну ска - зоч - ной меч - ты? Все такъ же ль тамъ сі - я - ютъ ро - зы И лилій ог - ненныхъ ку -

Salut à toi, soleil de flamme! Nous reviens-tu de l'Orient, Du doux pays cher à mon âme, De ses paysages souriants? Ah! Parle-moi des fraiches roses Et des buissons ardents des

Ш.Ц. / R.Ch.

Ш.Ц. R.Ch.

(a piacere) (a piacere)

сты? И би_рю_зо - - - - вы_я стре_ко - - - -
lys; Des beaux oi_seaux qui se re_po - - -

132

- - - зы Лоб_за - - - - ютъ пыш - - ны_е ли_
sent, Au_près des lacs bor_dés d'i_

(in tempo)

rit. poco rit. molto a tempo

сты, лоб_за_ютъ, лоб_за_ютъ пыш_ны_е ли_сты?- И вве_че_
ris! Qui chan_tent auprès des lacs bordés d'i_ris! Dis moi: le

133 a tempo

p rit. molto

pp

-ру у во_до_е_ма Въ не_смѣлыхъ пѣ_сняхъ дѣвъ и женъ Все та_жель
soir, près des fon_tai_nes, Quand cha_que belle en_tonne un chant D'extase ou

Viol.

Viole

Ш.Ц. R.Ch.

див - на - я ис - то - ма, Люб - ви за - прет - ной страст - ный сонъ?- Все такъ жель
d'a - mou - reu - se pei - ne Qui monte au rou - ge fir - ma - ment, Voit - on tou -

cresc. poco

до - рогъ гость слу - чай - ный? Е - му го - то - вы и да -
jours, sous leurs grands voi - les, Leurs yeux sou - rire au beau ga -

p

C. ingl.

cresc. poco

(a piacere)

f

ры,- И скромный пиръ и взглядъ по -
lant, Qui, dans la nuit se - mée d'é -

134

Ob.

in tempo

mf

dimin.

p

(a piacere)

(in tempo)

тай - - - ный Сквозь ткань рев -
toi - in tempo - les, Vien - dra d'un

pp

p

rit. poco dim. rit. molto

ШЦ. R.Ch.

ни - - - ву_ю чад_ры, сквозь ткань рев_ни - ву_ю чад -
pas fur_tif et lent? Viendra d'un pas fur_tif et

Ob.

pp rit. molto

a tempo

dolce

ры? А ночь сгустит - ся го - лу - ба - я, Къ не_му, за -
lent? Vient-on l'at_tendre à la fe - nê - tre, L'oeil at_ten -

135

a tempo

dolce

бывъ и стыдъ, и страхъ, Спѣшитъ хо_зяй - ка мо - ло - да - я Съ признаньемъ
tif, le coeur trem_blant? A pei_ne l'a_t-on vu pa - raî - tre, Sait-on char -

cresc. poco

сла_дост_нымъ въ у - стахъ? Спѣшитъ хо_зяй - ка мо - ло - да - я, спѣшитъ хо -
mer l'heu_reux a - mant? A pei_ne l'a - t-on vu pa - raî - tre A pei_ne

136

C. ingl.

p cresc. poco

Ш.Ц. R.Ch.

_зяй _ ка мо _ ло _ да _ я Съ при_знаньемъ сла_ _
l'a _ t_on vu pa _ raî _ tre, Le coeur en flam_ _

Ossia.

въ у _ стахъ.Сла_ _ _ _ _ _достнымъ
charmer Char _ _ _ _ _ _mer, char_.

rit. poco

Ш.Ц. R.Ch.

_ _ _достнымъвъустахъ,сла_ _ _достнымъ,сла_ _достнымъ
_ _ _me,Saiton charmer, char_ _ _mer, char_mer charmer l'a_

Ob.

f p

Окончивъ пѣсню, царица оборачивается къ царю и долго смотритъ безмолвно.
Ayant fini de chanter, elle se retourne vers le roi, et le regarde longtemps sans rien dire.

rit. molto

a tempo allargando poco a poco

R.Ch.

сла _ достнымъ въ у _ стахъ?
. mant, l'heu_reux a _ mant?

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Тихо, подталкивая локтемъ Полкана.
A voix basse, et poussant Polkan du coude.

p

Что за пѣс_ня. при_мѣ_
Comme elle chan_te! Qui peut-elle

137 a tempo

pp rit. molto

p allarg. poco a poco

Полк. такъ же.
Polkân, de même.

Ц.Д.
R.D.

_чай_ка! Ес_ли ю_на_я хо_зяйка Насъ за_хочетъ у_гос_тить, Мож_но здѣсь по_вре_ме_
_ê_tre? Si dès qu'el_le nous voit pa_raître Son accueil est si char_mant, Al_lons-y pour un mo_

pp

a tempo

Додонъ важно приближается къ царицѣ. Полканъ слѣдуетъ за нимъ. Остальные стоятъ въ отдаленіи, не смѣя подойти.

П.
Р.

_нить.
_ment!

Dôdon s'approche gravement de la reine. Polkân le suit. Les autres n'osent point s'approcher.

138

pp sempre

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Насъ, кра_са_ви_ца, не бой_ся И сей_часъ во всемъ от_крой_ся:
N'aie pas peur de nous, ma bel_le! Dis moi com_ment tu t'ap_pel_les,

sfp sfp sfp dim. pp sfp

Ц.Д.
R.D.

Какъ зо_вутъ те_бя, ты чья И гдѣ ро_ди_на тво_я?
Quel ... Dis_ moi, Viens_tu seule i_ci? Pourquoi?

sfp sfp sfp pp sfp

Ш. Цар., скромно потупляя глаза.
La Reine de Ch. *Timide, et les yeux baissés.*
Adagio. ♩= 60.

Въ сво - ей во - лѣ я дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска - я ца - ри - ца;
Je suis libre, et seule i - ci. De Ché - ma - khâ je suis la rei - ne,

139 **Adagio.** ♩= 60.

pp

cresc.

Ш.Ц. R.Ch.

Про - би - ра - юсь же, какъ тать, Го - родъ твой за - во - е - вать.
Et je viens de mes domaines Pour sou - met - tre ton pays!

Ц. Дод., изумленный, почти сурово.
La Roi Dôd. *avec stupéfaction.*

Ты за - бав - на - я шут - ница,
Nous soumet - tre, sans vergogne?

cresc. *mf* *p* *cresc.* *f* *p*

Ц.Д. R.D.

Сво - е - воль - на - я дѣ - ви - ца, Для вой - ны вѣдь рать нужна, Безъ не - я пло - ха война.
Tu vas bien vite en be - so - gne! Sans armée tu nous vaincras, Par la for - ce de ton bras?

Ш. Цар. такъ же скромно.
La Reine de Ch. *toujours avec timidité.*

140 Э - то молвилъ ты не кста - ти: Для побѣдъ не нужно ра - ти, И од - но - ю кра - со - той
Ma pensée n'est point si fol - le: Mon souri - re, mes pa - ro - les, Ma beauté me suf - fi - ront

pp

Ударяетъ въ ладони. Изъ шатра появляются еще двѣ рабыни съ серебряными кувшинами и наливаютъ виномъ чаши.
Elle frappe dans ses mains. De la tente sortent deux esclaves qui portent des vaisseaux d'argent, et remplissent de vin des coupes.

Ш. Ц. / R. Ch.
Всѣхъ склоня - ю предъ со-бой.
Pour faire courber les fronts. Cl.

f *dim.*

p *cresc.*
Я го-стямъ не-ждан - нымъ ра-да. Буй-нымъ сокомъ ви - но-гра-да
Par - donnez à mon au-da-ce, Mes chers hôtes: pre - nez pla-ce;

141

pp *cresc.*

Кланяясь, подноситъ царю чашу. Додонъ отстраняетъ ее недовѣрчиво. *Elle s'incline et offre une coupe pleine au roi Dodôn, qui recule evec méfiance.*

f
Пол-ны ча - ши. По-кра-ямъ Пѣ - на бьетъ. Во - здравь-е вамъ!
Par fa-veur, dai - gnez goû-ter De ce vin. A vos santés!

f

Не о - жи - да-ла. Ты мнѣ въ глаз-ки по-смо-
N'as tu pas hon-te? Tiens, re - gar-de dans mes

Ц. Дод.
Le Roi Dod.
Ты са-ма ис-пей сна - ча-ла, Послѣ мы.
Bois d'abord, que nul mé - compte N'en ré - sulte.

sfp *sfp* *sfp* *p*

Съ улыбкой поднимаетъ рѣсницы. Додонъ смущенно выпиваетъ вино; за нимъ и Полканъ. Рабыни, принесшія кувшины, являются вновь, разстилаютъ по середи_нѣ коверъ и раскладываютъ три подушки для сидѣнія. По знаку, данному воеводой, рать располагается въ глубинѣ на продолжительный отдыхъ и убираетъ тѣла убитыхъ. Додонъ, Полканъ и царица садятся; первые растерянно мол_

Elle lève les yeux, en souriant. Dodôn, troublé, boit, et Polkân suit son exemple. Les esclaves reviennent; elles étendent un tapis au milieu de la scène, et disposent autour trois coussins en guise de sièges. Sur un signe de Polkân, les soldats, au fond de la scène, s'instal_lent commodément. On enlève les cadavres. Dodôn, Polkân et la reine s'assoient. Les deux hommes sont tout décontenancés.

чать, царица загадочно улыбается.
La reine a un sourire énigmatique.

Tranquillo.

p

143 Pochissimo più mosso.

dim.

pp

Ш. Цар. La Reine.

Più mosso.

Полк.
Polk.

Собравшись съ духомъ, внезапно наклоняется къ царицѣ, стараясь быть развязнымъ и любезнымъ.
Reprenant courage, et se penchant brusquement vers la reine, avec l'intention d'être aimable.

f

Какъ из_во_ли_ла ца_ри_ца По_чи_вать?
A_vez-vous la nuit der_niè_re Bien dor_mi?...

Спа_си_бо.
Mer_ci! Hum..

accelerando

Più mosso.

cresc. molto

sf p

Tempo I.

Ш.Ц.
R.Ch

p

Спит_ _ся Мнѣ не ху_до, но съ за_рей Что_то
guè_ _re...Pas trop mal... Mais, au ma_tin, Je me

Tempo I.

p

Larghetto. ♩.=52.

Ш.Ц. R.Ch.

rit.

сдѣ_ла_лось со мной. Воз_духъ сталъ ка_кой - то пья_ный, Влаж_ный и гу -

ré_veil_lai sou_dain. L'air plus chaud et plus lan_gui_de Vint trou_bler mes

144 Larghetto. ♩.=52.

rit.

pp

_стой, и пря_ный, Какъ дурманъ ночныхъ цвѣ_товъ, Какъ иг_ра не -

sens ti_mi_des; Un parfum d'é_tran_ges fleurs E_ni_vra mon

я_с_ныхъ сновъ.... Кто - то ды_шитъ, самъ не_зримый, Скры_той стра_сті_

pau_vre coeur.... A tra_vers la nuit ob_scu_re, J'en_ten_dis un

pp sempre

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

_ю то_мимый... Послѣ, слы_шу, драз_нитъ слухъ, Нѣжный какъ ве_сен_ній духъ,

lent mur_mu_re... Et voi_là qu'au point du jour, Un do_lent sou_pir d'a_mour

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

145

cresc.

più forte espressivo

Ш.Ц. R.Ch.

Го - лосъ: „ми - ла - я, пу - сти же!"...
Mon - te: „Viens, o ma mi - gnon - ne!"

f

Ш.Ц. R.Ch.

Poco più mosso. ♩. = 63.

f *p* *cresc.*

Гром - че... ти - ше... даль - ше..ближе..
Qui vient là - bas?.. Non, per - son - ne.

Poco più mosso. ♩. = 63.

cresc. 146 *sf* *dim.* *pp* *cresc.*

Полк., простодушно.
Polkan. *naïvement.*

Ш. Цар.
La Reine.

Полк.
Polkan.

Ты взгля - ну - лабъ подъ кро - вать. Тем - но было. Такъ плевать!
As - tu cher - ché sous ton lit? Il faisait noir. C'est du jo - li!

sfp *dim.* *assai* *p*

Ш. Цар. La Reine.

Полк., вдругъ догадавшись.
Polkan. *devinant tout à coup.*

П. P.

Пусть ихъ дразнять. Том - но, слад - ко Ста - ло... Э - то ли - хо -
Quel - que far - ce! O tes dou - ces lè - vres... Je crois que c'est de la

Ob.

147

П. Р.

riten. poco

-рад - ка! И-ли такъ, дѣ-ви-чьи сны: Нынче всѣ од-нимъ пол-
fièv - re! Ou plu-tôt de ces sor-net-tes Qui hantent toujours les fil-

riten. poco

sfp

sfp

Larghetto. (Tempo I.)

Ш. Цар., не слушая, въ страстномъ порывѣ заламываетъ руки.
La Reine. sans entendre et se tordant les mains.

a piena voce

О, тре-петъ лас-ки, О, у-зоръ лю-
O, joie ex-trê-me D'é-cou-ter la

Ц. Дод., рѣшившись заговорить.
Le Roi Dod. se décidant à parler.

П. Р.

dolce

-ны. Вотъ и я....
-lettes. Moi aus - si....

Larghetto. (Tempo I.)

148

sfp

sfp

mf espress.

Ш.Ц. R.Ch.

-бов-ной сказ-ки, Пер-вый стра-сти по-цѣ-луй! Гдѣ вы,
voix qu'on ai-me... Toi, qu'ap-pel-le mon a-mour, Viens! oh,

f dim.

Полк., съ обидной усмѣшкой.
Polkân. jovial.

Ш.Ц. R.Ch.

dim.

гдѣ вы? Придутъ, придутъ, не тос-куй.
viens, oh! Il vien-dra un de ces jours.

p

f

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 104.

Ш. Цар., взволнованно встаетъ.
La Reine. bondissant de son siège.

Полканъ опѣшилъ.
Polkân paraît déconcerté.

Царь, го - ни ты прочь у - ро - да, Не любъ мнѣ твой во - е - во - да!
Si - re, chas - se ce vieil homme Ses pro - pos grossiers m'assomment.

149 Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 104.

p sf p sf

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Чтожь ты, пра - во, ста - рый хрычъ? Пя - лишь бѣльма, словно сычъ. Видишь, дѣ - ви - ца сты -
Tu me pous - se - ras à bout! Tu es là comme un hi - bou, Et tous tes discours stu -

Ц. Д.
R. D.

- дит - ся, Насъ мужчинъ е - ще бо - ит - ся. У - би - райся прочь! зай - ди
- pi - des Gê - nent cette enfant ti - mi - de. N'as tu pas compris? Va - t - en

f

Полканъ покорно встаетъ и уходитъ за шатеръ, откуда то и дѣ-
Polkân se lève, docile, et va derrière la tente, d'où à chaque moment

Ц. Д.
R. D.

За ша - теръ, оттоль гляди!
Dans un coin, et puis attends!

un poco più sostenuto

p

ло выставляется его длинная борода. Царица придвигаетъ свою подушку вплотную къ Додону.
il sort un peu son nez et sa longue barbe. La reine rapproche son coussin de celui de Dodôn.

a tempo

150

p

Ш.Цар., чуть не на ухо Додону.
La Reine. *presque à l'oreille de Dodôn.*

У ме_ня къте_бѣ есть дѣ_ло. Я-бъ хо_тѣ_ла Раз_узнать на вѣр_ня_
*Viens me di_re quel_que cho_se. Mais je n'o_se... Bah! Réponds la vé_ri_*

Ц. Дод., еще болѣе смущенный опасною близостью.
Le Roi Dod. *plus décontenancé que jamais.*

Ну, ка_коежь?
Quoi donc? parle!

p

Ш.Ц.
R.Ch.

_ка, Такъ_ли под_лин_но яр_
*_té: On me van_te ma beau_*

Cl. Fl.

sfp

Ш.Ц.
R.Ch.

_ка Пре_лесть дѣвичья ца_ри_цы, И_ли
té, On m'ac_ca_ble de fa_dai_ses; On me

sfp

Ш.Ц. R.Ch.

молвятъ не - бы - ли - цы, Что не мол - ні - я слѣ - питъ,

dit, ne t'en dé - plai - se: „Ah, l'é - clair est moins bril - lant,

151

p cresc. f m.s. f dimin.

Ш.Ц. R.Ch.

И не радость ве - се - литъ, — Взоръ слѣпитъ мой сквозь рѣс - ни - цы,

Bien moins doux est le prin - temps, Que vos yeux, que votre ha - lei - ne,

m.s.

Allegro moderato. (L'istesso tempo.)

Смотритъ прямо въ глаза Додону.

Elle regarde Dodôn bien dans les yeux.

Ш.Ц. R.Ch.

Ве - се - лятъ у - ста ца - ри - цы. Что ты скажешь?

Ra - di - eu - se sou - ve - rai - ne!" Qu'en dis - tu?

Allegro moderato. (L'istesso tempo.)

mor. 152 f

Ц. Дод., заикаясь.

Le Roi Dod. *bégayant.*

f mf

Я?.. то - го... Пра - во...

Hein. Oui... vraiment... Cer - tes...

sfp sfp sfp sfp dim.

Ш. Цар. La Reine.

Толь-ко и все-го? Жа-локъ ты, ца-ри-цу зна-я Лишь въ на-ря-дахъ;
Quel beau compli-ment! Tu me vois sous mes pa-ru-res: Je suis bel-le,

p *pp*

Ш.Ц. R.Ch.

не дурна я И безъ нихъ. Какъ спать ложусь,
j'en suis sû-re, Par moi même. Et tous les soirs

f *p*

Larghetto. ♩. = 52.

Мысленно любуется собою, увлекаясь
Comme éprise d'elle même, et avec une anima-

ritard. poco a poco

Долго въ зерка-ло гля-жусь. Сброшу чопор-ны-я тка-ни
Je le vois dans mon mi-roir, Quand j'ai fait tom-ber ces ro-bes

ritard. poco a poco 153 **Larghetto.** ♩. = 52.

Clar. Corni

p

все болѣе и болѣе.
tion croissante.

И какъ солнца лучъ въ тума-нѣ На ку ми-рѣ изъ сребра, За-блиста-ю средь шатра.
Dont l'é-tof-fe te dé-ro-be La splendeur de mes attraits, Quand mon corps d'argent paraît...

Fl.

Ш.Ц. R.Ch.

154

Гля_ну, нѣтъ ли гдѣ ро_дин_ки, Не при_ста_ло_ли со_рин_ки...
Au mi_lieu de cet_te ten_te Je me vois, res_plen_dis_san_te...

p

Ш.Ц. R.Ch.

Ob. C.ingl.

Бу_сы вы_пле_ту изъ косъ:
Je dé_noue mes longs cheveux,

Fl.picc.

Ш.Ц. R.Ch.

155

Вол_ны рѣз_вы_я во_лосъ, Не стѣ_снен_ны_я на_ря_домъ, Хлы_нутъ чернымъ
Dont le flot tu_mul_tu_eux, Comme un noir tor_rent, s'é_pan_che Sur le mar_bre

Viol.

Ш.Ц. R.Ch.

во_до_па_домъ На у_пру_гій мра_моръ бедръ...
de mes han_ches, Et me fait un lourd man_teau

Arpe gliss.

animando pochissimo

Ш.Ц.
R.Ch.

Что бы сонъ былъ свѣжъ и бодръ, На ночь я кроплюсь ро_со_ю: По гру_ди бѣ_
Pour me ra_fraî_chir la peau Je m'as_per_ge de ro_sé_e, Dont les per_les

156

p

Pochissimo più animato. ♩.=63.

Ш.Ц.
R.Ch.

гутъ чре_до_ю Брыз_ги влаж_на_го ог_ня. А и грудь же
i_ri_sé_es Se ré_pan_dent sur mes seins. Que n'en vois_tu le

Celeste cresc. poco

Arpe

157

cresc. poco

mf

Ш.Ц.
R.Ch.

у ме_ня! Споритъ съ блескомъ юж_ной ро_зы, Пыш_ной,
pur des_sin! Ils sont frais com_me la ro_se, Fer_mes,

Celeste

Arpe

Celeste

Ш.Ц. R.Ch.

мощ - - - ной... И какъ грё - зы,
ten - - - dres, Blancs et ro - ses,

Clar.

dim.

allargando poco

Блѣдной, легкой и сквоз - ной... Что ты,
Si doux, si clairs si trans - pa - rents... Tu pa-

Allegro moderato. ♩= 104.

158

f

ми-лый, самъ не свой? За-кру-жи-ла-ся го-ловка?
rais un peu souf-frant? Au-rais tu mal à la tê-te?

Ц. Дод. превозмогая себя.
Le roi Dod. *avec effort.*

Что то
Non...

sf p

Ц.Д. R.D

въ пе-че-ни не-ловко.
C'est au foie... Ça s'ar-rê-te!

Ш. Цар. La Reine.

Пустя-ки. Я за-по-ю. Слушай пѣсенку мо-ю.
Ce n'est rien. Je vais chanter: Tu n'auras qu'à m'écou-ter.

Взглядомъ приказываетъ рабынямъ подыгрывать ея пѣнію.
D'un coup d'oeil elle ordonne aux esclaves d'accompagner son chant.

Lento. (a piacere)

Ш.Ц.
R.Ch.

„Ахъ, у_вя_нетъ ско_ро мла_дость, У_не_сетъ съ со_
„Ah! les fleurs sont tôt fa_né_es: Vi_te pas_sent

159 Lento. colla parte

Arpa pizz.

p

Ш.Ц.
R.Ch.

бо_ю ра_дость. Смерт_ный, каж_дый мигъ ло_ви,
les an_né_es. Si ton coeur est a_mou_reux,

8

Ш.Ц.
R.Ch.

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 104.

Каж_дый часъ от_дай люб_ви!..
Cueil_le chaque ins_tant heureux!..

160 Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 104.

p

cresc.

Ш.Ц.
R.Ch.

Ты та_кихъ не лю_бишь пѣ_сенъ? Вотъ дру_га_я. „Те_менъ
Trou_ves tu cet air trop som_bre? J'en sais d'autres. „Viens dans

f

Allegretto. ♩= 104. (L'istesso tempo.)

Ш.Ц. / R.Ch.

тѣ - сенъ, те - менъ, тѣ - - сенъ Мой у - зор - ча - тый шатеръ, Тепелъ,
l'om - bre, viens dans l'om - - bre De ma tente aux rideaux lourds. Marche,

161 m.s. p m.d.

мя - гокъ, те - пелъ, мя - - гокъ, тепелъ, мя - гокъ въ немъ коверъ!...
glis - se, marche, glis - - se sur mes ta - pis de ve - lours!"

ritard. m.d.

Allegro moderato.

Хочешь, старень - кій, у - видѣть, Что въ шатрѣ?
Veux tu ve - nir sous ma ten - te, Beau vieillard?

162 f sf

Ц. Дод. / Le roi Dod.

Зачтожъ о - бидѣть Хо - чешь насъ? Вѣдь я не старъ. Не мор - щи - ны то...
Tu ris, mé - chante! Beau vieillard? Je n'ai pour - tant Que tout au plus...

Ц Д / R.C

Ш. Цар., договаривая. / La Reine, *achevant.*

За - гаръ.
Vingt ans

sf sf sf

Продолжаетъ пѣсню, заигрывая съ Додономъ.

Elle continue à chanter tout en batifolant avec Dodôn.

rit. molto

Un poco più lento e ritard.

Ш.Ц. R.Ch.

А! — Тѣ по-тем-ки нѣгой вѣ-ютъ, Въ нихъ безъ солн-ца гроздья

Ah! — Viens; la cal-me nuit ré-pè-te La chan-son — des coeurs en

163 Un poco più lento e ritard.

V-la SOLA

p

Tempo I.

зрѣ-ютъ, Кап-летъ съ нихъ въ кув-шинъ ви-но: Ужъ и пья-но-

fê-te. Tiens, bois ce vin tout pé-tillant, C'est le sang — de

Tempo I.

V-la

p

Allegro moderato.

Садится и говоритъ утомленно.

Elle se rasseoit et dit d'un ton fatigué:

е о-но! Пташка долго ще-бе-та-ла,

l'O-ri-ent! Mais l'oiseau chanteur se las-se.

164 Allegro moderato.

p

На послѣдокъ и у-ста-ла. Хоть бы ты мнѣ по-мо-галъ!

Tu es là, qui te pré-las-ses... Allons, chan-te: c'est ton tour!

cresc.

sf

Ц. Дод., испуганно.
Le Roi Dod., *effaré.*

Пра-во, съро-ду не пѣ-валъ.
De chansons je suis à court.

sf

sf

sf

165 **Moderato.** ♩= 88.

p

Ш. Цар. *cantabile* La Reine.

Ес-ли кто лю-бить спо-со-бенъ,
De l'a-mour l'ar-dent dé-li-re

Viol.

Ш Ц.
R. Ch.

Гус-лямъ сла-дост-нымъ по-до-бенъ:
Fait chan-ter, pa-reils aux ly-res,

Ш Ц
R Ch.

Ты ед-ва за-дѣ-нешь ихъ,
Tous les coeurs vrai-ment é-pris.

Ш.Ц. R.Ch.

cresc. poco a poco

Какъ со - зву - чій зо - ло - тыхъ,
Qu'il ins - pire à ton es - prit

cresc. poco a poco

Без - по - ря - доч - ныхъ и страст - ныхъ
Des mots doux, des airs su - a - ves

a piacere *allarg. espr.*

f

Рой летитъ. Въ словахъ прекрасныхъ, У - ни - ма - я сердца пылъ, Что ты
et brûlants. Crois bien, mon brave, Que si tu aimais vraiment, Tu sau -

166

sf *mf* *p*

пѣлъ, ког - да лю - билъ?
rais ces doux ac - cents.

f

Pochissimo più mosso. 𝅗𝅥 = 96.

Подавая царю гусли.
Lui tendant les goussli.

Ш. Ц.
R. Ch.

Ц. Дод. въ замѣшательствѣ.
Le Roi Dod., *confus.*

Много пѣлъ. А какъ? Навѣрно, Не припомню. Ну, примѣрно.
J'ai su chanter. Pour qui? J'ignore; C'était jadis... Chante encore.

Pochissimo più mosso. 𝅗𝅥 = 96.

sf *sf* *sf*

Fortissimo.

Ц. Д.
R. D.

Додонъ, взявъ въ руки гусли, остановился въ затрудненіи, затѣмъ вдругъ запѣлъ что есть мочи съ отчаянною рѣшимостью.

167 *Le Roi prend les goussli, hésite, puis brusquement se met à chanter, à tue-tête, avec le courage du désespoir.*

p C. Fag. Fag. *sf* *sf*

„Буду вѣкъ тебя любить, Постараюсь не забыть."
Ah! Je veux t'aimer toujours; Ce seront mes plus beaux jours."

animato

sf *sf* *f*

Ш. Цар. La Reine.

Recit.

sempre col 8va ad libitum.

Ха ха ха ха! А дальше! Мало!
Ah! Ah! Ah! Ah! Superbe! Chante!

f *p*

Cl.

Tempo I.

Ш.Ц. R.Ch.

Вотъ чего я не слы_ха_ла.
J'ai_me ta chanson brû_lan_te.

Ц. Дод. продолжаетъ.
ff Le Roi Dod. *de même.*

„А какъ ста_ну
„Je ne puis me

168 Tempo I.

Fag.

p *sfp*

Ц.Д. R.D.

за_бы_вать, Ты на_пом_нишь мнѣ о_пять."
rap_pe_ler, Il fau_drait me la souf_fler."

animato

f

Cl.

Recit.

Ш. Цар., съ хохотомъ.
La Reine. *riant.*

Рас_по_тѣшилъ. Вотъ спа_си_бо! Нѣтъ, ты ка_мен_на_я
Tu es drô_le! Mil_le grâ_ces. Mais, va! ta pe_san_te

f *sf* *p* *sf*

poco allargando
cantabile ed espressivo

Tempo I.

Ш.Ц. R.Ch.

глыба, А не чут_кихъ струнъ на_боръ.
masse N'est point fai_te pour ces jeux.

p

Tempo I.

169

ff *p*

a tempo

Ш. Ц. R. Ch.

Ахъ, когдабъ не бранный споръ, Бы_ либъздѣсь возня да смѣ_хи.
Ah! mes prin_ces om_bra_geux, Pour_quoi donc, jo_yeux con_vi_ves,

p

По_цѣ_лу_и да по_тѣ_хи. Эхъ, ца_ре_ви_чи друзья!.. Имъ бы пор_ку за_далъ
*Vos fu_reurs in_tem_pes_ti_ves? Qu'a-t il pu vous ad_ve_nir? Ah! je voudrais les te_*

un poco pesante

Ц. Дод., недовольно.
Le Roi Dod. *mécontent.*

f

Ш. Цар. La Reine.

Ц. Д. R. D.

я. О_ба вза_пуски лю_би_ли, Другъпредъдругомъмнѣ су_ли_ли Ру_ку, сердце и вѣ_
*nir! Ils m'aimaient d'amour si tendre! Cha_cun me di_sait d'at_tendre: Qu'il a_vait le ferme es_*

170

p

p

Ш. Ц. R. Ch.

нецъ, Тотъ, что носитъ ихъ о_тецъ. Ну, ту_да имъ и до_ро_га! Вижу тол_ку въ нихъ не_
*poir Sur ton trô_ne de m'as_seoir. Ils n'ont que ce qu'ils mé_ri_tent: Vo_yez-vous ces hy_po_*

Ц. Дод. Le Roi. *un poco pesante*

f

Ш. Цар., не слушая Додона.
La Reine., *sans ecouter Dodôn.*

Со_бра_ли_ся въ путь со мной Про_во_жать ме_ня до_мой.
Ils sont en che_min, je crois Pour m'ac_com_pa_gner chez moi.

мно_го. Вѣр_но, домъ то не_да_
*cri_tes! Ce n'est pas un long vo_*

sf *sf* *sf*

Ш. Цар. La Reine.

ле_ко? Да, до_ѣ_дешь до вос_то_ка, Тутъ и есть мо_я стра_
*ya_ge? Au pa_ys des doux mi_ra_ges, Aux con_fins de l'O_ri_*

171 Clar. *p*

allargando poco

Мечтаетъ о чудесахъ родины, позабывъ о Додонѣ.
rêveuse et comme fascinée, oubliant Dodôn.

на, Пе_стрымъ ма_ре_вымъ вид_на.
ent, Sous un ciel tou_jours ri_ant,

dim.

Lento. ♩=60. *p*

Меж_ду мо_ремъ и не_бомъ ви_ситъ ос_тро_
Au mi_lieu des nu_a_ges ro_sés flotte une

172 Lento. ♩=60.

pp

Ш.Ц. R.Ch.

вокъ,
î - - le

Что ни
Aux as -

173

pp

часъ о-чер-тань-я мѣ-ня-я. То хру-сталь-ный на
pects mer-veil-leux et mo-bi-les. Tan-tôt c'est un splen-

Clar.

об - - - ла-кѣ сталъ те-ре-мокъ,
di - - - de pa-lais de cris-tal

И мнѣ вид - - - ны сквозь ледъ свѣ-то-
D'où je vois tout au-tour de mon

174

V-le. cresc. poco

Viol. solo.

Ш.Ц.
R.Ch.

зар_ных' до_сокъ Не _ бе_са и рав_
trô _ ne ro _ yal Le so _ leil et les

Fl.

dolce

Ш.Ц.
R.Ch.

ни _ на мор_ска_я...
on _ des tran_quil_les.

V-c. solo.

Ш.Ц.
R.Ch.

175

То межъ древъ ки_па_рис_ныхъ бѣ_
Ou, par_mi de beaux ar_bres,

V-le.

p

Ш.Ц.
R.Ch.

лѣ _ ет _ ся храмъ,
c'est un vas _ te tem _ ple,

Ш.Ц. R.Ch.

И са - ма я си - жу на пре - сто - лѣ; Пре-до
D'où mes yeux, comme en rê - ve, con - tem - plent La fu -

176

pp Arpe.

мно - ю ку-рит - - ся стол-бомъ ѳи-мі -
mée de l'en-cens que l'on brû - - le pour

Clar.

амъ.... Ни - ко - го нѣтъ кру -
moi. Là, cha - cun m'o - bé -

177

V-le. cresc. poco

гомъ, но по-слуш-но все тамъ Мо-ей при - - хо-ти
it dès que je lè - ve un doigt, Mes ca - pri - - ces

8

Viol.-Solo. Clar.

ШЦ
R Ch.

рѣз - - вой и во - лѣ.
ser - - vent d'e - xem - ple.

V.-c. solo.

p

ШЦ
R.Ch.

Не у-спѣ - ю по-ду - мать, при -
On de-van - ce mes or - dres: Voi -

178 Fl.

Viol.-solo

p

V-le.

ШЦ
R.Ch.

ча - литъ ладь - я, Ос-тровъ смѣхъ мо - ло -
ci qu'un vais - seau Vient vers moi, di - li -

ШЦ
R Ch

дой на-пол-ня - - етъ; Ве - се-люсь
gent, à mon si - - gne. J'y prends place,

Ш.Ц.
R.Ch.
и по_ю сре - ди ю - но_шей я..... Но то тѣнь лишь одна,
au mi_lieu d'ai_ma - bles jou - ven - ceaux. Avec des ri - res fous,
Fl.
pp
то иг_рушка мо - я: От - вер - ну - ся, и все ис - че - за - етъ.
nous vo_guons sur les eaux Qui fris - son_nent, sui - vis de blancs cy - gnes.
Clar.
f molto espressivo
Я тос - ку - ю од - на на томъ о - стро - вѣ грёзъ, Пла - чемъ глаз - ки сво -
Mais je m'en_nuie par - mi tous ces fan - tô - mes vains Et je pleure au mi -
179
dim.
и у - труж - да - ю, И чтобъ сох - ли ско - рѣй кап - ли про - ли - тыхъ
lieu de ces rê - ves... Puis je sè - che les lar - mes qui bai - gnent mon
f

ossia.

Ш.Ц.
R.Ch.

слезъ ле-пе-стка-ми па-ху-чи-ми цар-ствен-ныхъ розъ
sein A-vec les doux pé-ta-les des fleurs de jas-min,

pp

Ш.Ц.
R.Ch.

Въ те-ре-махъ сво-ихъ поль по-сы-
Mais mon coeur est gros, tou-jours, sans

Ш.Ц.
R.Ch.

па- -ю.
-ve.

trê
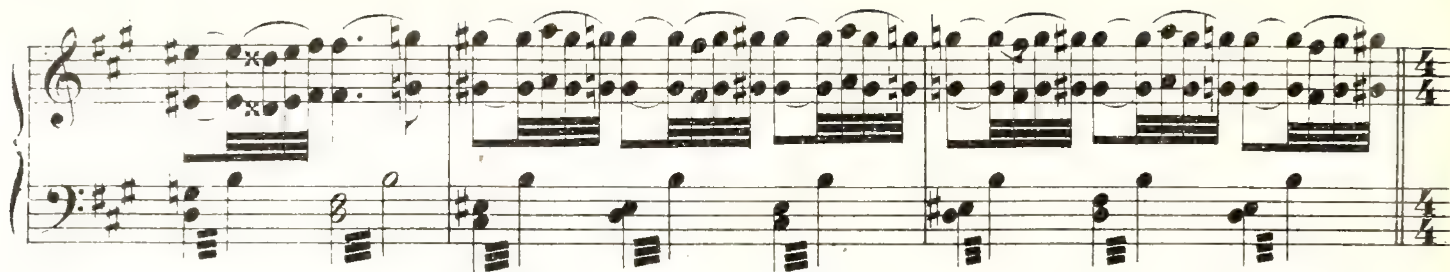
180

p

Un poco agitato ed appassionato.
Расчувствовавшись, царица плачетъ
Tout émue, elle pleure
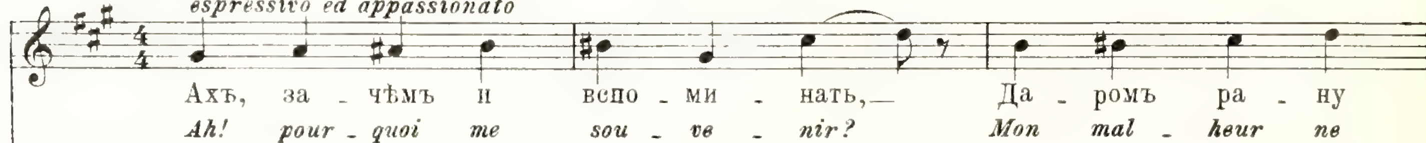
cresc. poco

cresc.
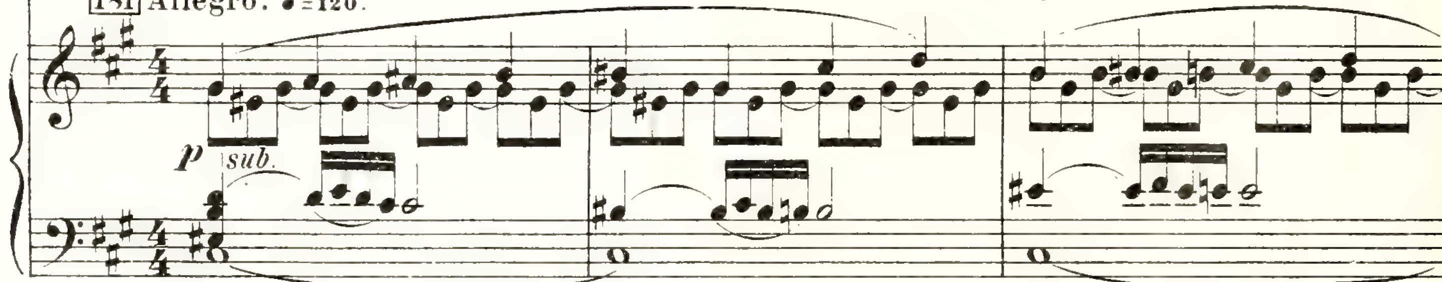


Ш. Цар.
La Reine.
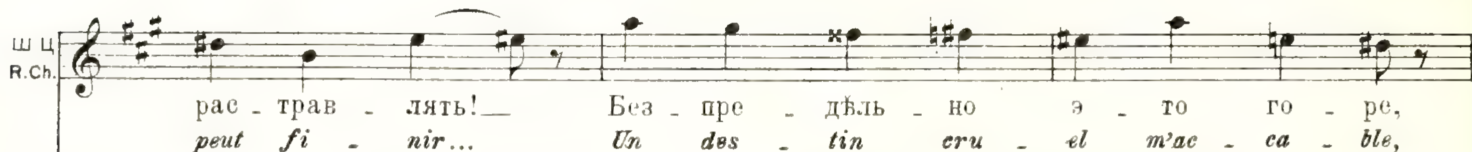
Allegro. ♩=120.
espressivo ed appassionato
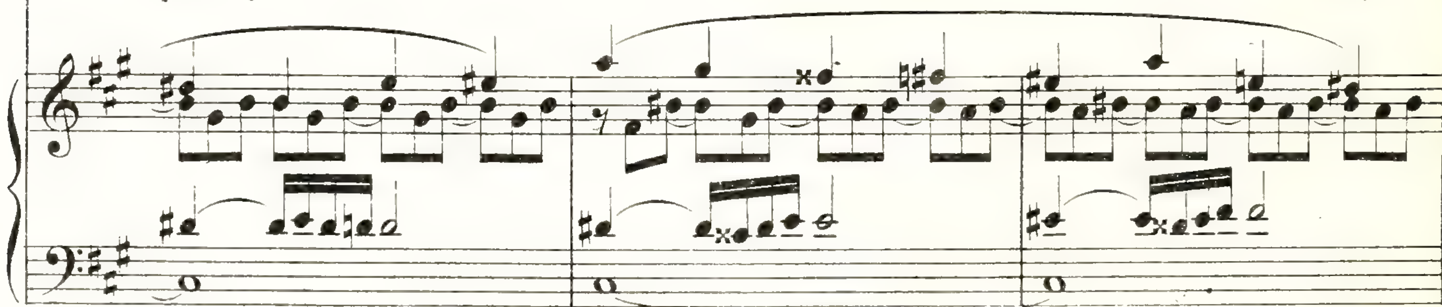


Ахъ, за - чѣмъ и вспо - ми - нать, — Да - ромъ ра - ну
Ah! pour - quoi me sou - ve - nir? Mon mal - heur ne

181 Allegro. ♩=120.
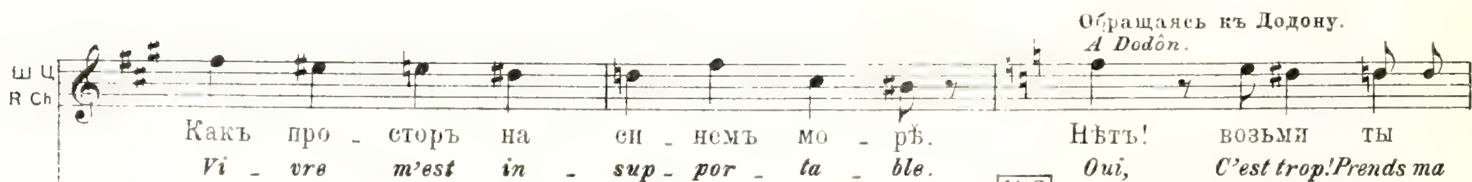




рас - трав - лять! — Без - пре - дѣль - но э - то го - ре,
peut fi - nir... Un des - tin cru - el m'ac - ca - ble,
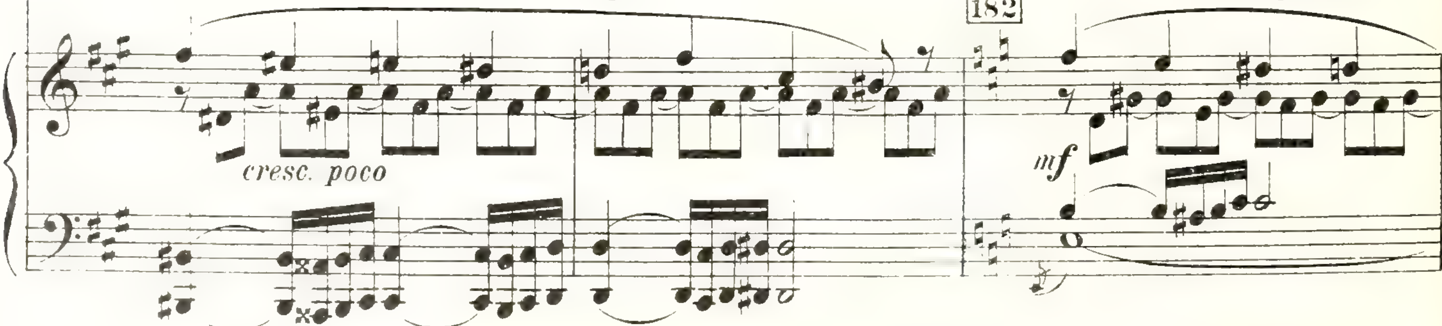


Обращаясь къ Додону.
A Dodôn.



Какъ про - сторъ на си - немъ мо - рѣ. Нѣтъ! возьми ты
Vi - vre m'est in - sup - por - ta - ble. Oui, C'est trop! Prends ma

182



Ш.Ц. R.Ch.

жизнь мо - ю! Иль у - бей тос - ку змѣ - ю:
vie en - fin! Mets un terme à mon cha - grin!

Царица мечется въ разныя стороны, Додонъ бѣгаетъ слѣдомъ, пытаясь утѣшить.
Elle court de côté et d'autre; Dodôn la suit et veut l'apaiser.

Ш.Ц. R.Ch.

Съ не - ю мы - кать - ся до - воль - но. Душ - но! тѣс - но!
Je n'y tiens pas da - van - ta - ge. Je suf - fo - que!

cresc poco

Ш.Ц. R.Ch.

тяж - ко! боль - но!
Oui, j'en - ra - ge!

Ц Дод.
Le Roi Dod.

Пол - но! что съ то - бой? Не плачь!
Sois sage! Es - suie tes yeux si beaux!

183

p

tr

a piacere marcato

Ц Д R.D.

Отъ тос - ки най - дет - ся врачъ.
Je sau - rai gué - rir tes maux.

Ш. Цар. сквозь слезы.
La Reine, à travers ses larmes.

Гдѣ сыщу, ктобъ могъ пере - чить.
Où trouver quelqu'un qui o - se Me

tr

f

a tempo
Снова мечется.
encore comme en rêve.
Ш.Ц.
R.Ch.
Мнѣ во всемъпротиво_рѣ_чить,
contre_dire en tou_te cho_se,
Ктобъпо_ста - виль
me sou_mettre à
Viol.
a tempo
184
f
p
Ш.Ц.
R.Ch.
серд_цу грань
son dé_sir,
Твер до,
me do
властно?
mi ner?
cresc.
f
poco ritard.
dimin.

Un poco maestoso. ♩=112.
Ц. Дод. Торжественно.
Le Roi Dod. *Solennel.*

Пе - ре - стань Пла - кать, ра - дуй - ся, дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска -
Quel plai - sir De te con - ten - ter, ma bel - le! Ce - lui que tes

Un poco maestoso. ♩=112.
V-le.

185

p Tr-be e Tr-bne

Ц. Д.
R. D.

я ца - ри - ца! ты ис - ка - ла и на - шла: —
vœux ap - pel - lent Est i - ci, de - vant tes yeux. —

legato
p

Ц. Д.
R. D.

Бу - детъ жизнь тво - я свѣт - ла. —
Tu au - ras des jours jo - yeux:

Бу - ду я те - бѣ пе - ре - чить
Je veux ê - tre des - po - ti - que,

mf

186

f

Ц. Д.
R. D.

И во всемъ про - ти - во - рѣ - чить... Во - об - ще, безъ дальнихъ словъ,
Et te tour - ner en bour - ri - que ... En un mot, je suis tout prêt,

Recit.

Ц Д / R.D.

Для те_бя на все го _ товъ.
Tu n'auras au_cun re _ gret!

Ш. Цар., въ изумленіи.
La Reine. *abasourdie.*

Мнѣ? пе _ ре_чить? Ха ха ха ха ха ха ха ха
En bour_ri _ que? Ha ha ha ha ha ha ha ha

f

Animato. ♩=144.

Развеселившись.
D'un ton gai.

Ш. Ц / R Ch.

ха! О _ чень ра _ _ _ да. Вотъ то сча _ стье!
ha! Quel dé _ li _ _ _ ce! O, le mer_veil _

Animato. ♩=144.

187

p

Беретъ Додона за обѣ руки, тотъ безмѣрно счастливъ.
Dans l'excès de sa joie, elle saisit les deux mains de Dodôn.

Ш Ц / R.Ch.

вотъ от _ ра _ да! Ра_ди праздничка по _ пля _ шемъ, По_за_бывъ о са _ нѣ
leux ser_ vi _ ce! Crois a ma re_con_nais_san _ ce! J'en suis fol _ le! Sau_te,

Ш Ц / R Ch

на _ шемъ.
Dan _ se!

Ц. Дод., испуганно.
Le Roi Dod. *effrayé.*

Пра _ во, съ дѣтства не пля _ салъ.
Mais je ne sais plus dan _ ser!

188

(sostenuto)

sfp 3

Ш. Цар.
La Reine.

Ну, такъ
Dan _ se

(animato)

p

Ц. Дод.
Le Roi Dod.

будь о-пять ре - бенокъ. А къ то-мужъ не такъ я то - нокъ, Шлемъ тя -
Comme en ton jeune a - ge. Je se-rais trop lourd, je ga - ge: Vois cet

(sostenuto)

sfp

Ш. Цар., снимая съ Додона шлемъ и повя -
La Reine. *lui retirant casque et cuirasse, puis*

желый у меня, Чешуй-ча - та-я броня... Шлемъ долой, а по височ-камъ
at-ti-rail gê-nant, Ce grand cas - que si pesant... Jette à bas cet-te fer-rail - le;

(animato)
Ob.

sfp sf sf p

зывая платочкомъ.
lui attachant un mouchoir autour de la tête.

Ц. Дод., слабо сопротивляясь,
Le Roi Dod. *vexé et se débattant*

Мы по-вя - жем - ся пла - точкомъ. Что ты, ма-тушка мо -
Montre un peu ta fi - ne tail-le. Fi! Re-ti - re ces chif -

189 (sostenuto)

f

Отойдя и любуясь Додономъ на разстояніи.
se reculant pour admirer Dodon.

Какъ же все те - бѣ при - ста - ло!
La pa - ru - re t'a - van - ta - ge!

обиженно.
faiblement.

я? Не въ шу-ты на-нял-ся я.
fons: Je ne suis pas un bouf - fon!

(animato)

f p

Царица даетъ Додону въ руки опахало.
Elle lui met l'éventail entre les mains.

Ш.Ц. R.Ch.

Не хва-та-етъ о-па-ха-ла, Чтобъ манить имъ за со-бой.
Prends aussi, car c'est l'u-sa-ge, L'é-ven-tail; sois gra-ci-eux.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Что при-ду-ма-ла?
Quel-le fras-que!

(sostenuto)

sfp

Отмахиваясь.
Se débattant.

Ц.Д. R.D.

По-стой!
Mes aï-eux!

sfp *sfp* *sfp*

Ш. Цар. La Reine.

Додонъ стоитъ, опѣшивъ. Царица поправляетъ ему примятую платкомъ бороду.
Il reste debout, médusé. La reine lui arrange la barbe sous le mouchoir.

Дай, я выправ-лю бо-род-ку.
Et puis, cet-te barbe im-men-se!

(animato)

190 Clar.

p

Ш.Ц. R.Ch.

За-мол-чи!
Là, c'est bien!

f

Стань на се-ред-ку.
Al-lons, a-van-ce!

Царица выводитъ Додона на середину. Подушки убираютъ.
Elle le pousse vers le milieu de la scène. Les coussins sont enlevés.

f

Ш.Ц. R.Ch.

dimin.

Ц. Дод., жалобно.
Le Roi Dod. *d'une voix plaintive.*

У-ве-ди хоть
Fais au moins par-

Recit.
Ш. Цар., укоризненно.
La Reine. sur un ton de reproche.
Ц. Д.
R. D.
вой - ско вдаль.
tir ces gens.
Не_до_гадливъ ты. Какъ жаль, Что нѣтъ ра_зума въ До_
Sois donc plus in_tel_li_gent! Ce se_rait bien trop dom_
Ш. Ц.
R. Ch.
до_нѣ!
ma_ge!
Clar.
А кому жъ стучать въ ла_до_ни И ко_лѣнцамъ по_о_
Lais_se_les te rendre hom_ma_ge. Puis, ils vont frapper les
щрять, Ес_ли мы прогонимъ рать?
temps, Ce qui est très im_por_tant!
191
(sostenuto)
Ц. Дод., угрюмо.
Le Roi Dod. fâché.
На людяхъ плясать не
Non! tous ces gens-là m'a_
Ш. Цар.
La Reine.
ста_ну. Зна_читъ, быть со_мной Пол_ка_ну.
ga_cent. Bien: Pol_kân pren_dra ta pla_ce.
(animato)
Fl.

Recit.

Полканъ выставляетъ изъ за шатра голову, но подойти не смѣетъ.
Polkân avance la tête, mais n'ose point bouger de sa cachette.

Ш. Ц. R. Ch.

Эй Полканъ! ко мнѣ, дружокъ!
Hé, Pol-kân! Danse a-vec moi!

Clar.

Ц. Дод., ищетъ примиренія.
Le Roi Dod. *conciliateur.*

Не сер-ди-ся, го-лу-бокъ. Хоть пля-сать я не у-мѣ-ю, А се-бя не-по-жа-лѣ-ю...
Non! par-donne à mon é-moi. Quoi-que gau-che pour la dan-se, Je veux bien, par com-plai-san-ce...

Ц. Д. R. D.

192

Ш. Цар.
La Reine.

Такъ нач-немъ.
Com-men-çons!

Clar.

Ш.Ц.
R.Ch.

ritard.

Сюда, народъ! Нашъ Додонъ плясать пой-детъ.
Allons, venez! Dodôn va vous fas-ci-ner.

Опасливо приближаются къ ковру Полканъ и ратники и становятся вокругъ, стараясь
Timidement, Polkân et les guerriers s'approchent du tapis et forment le cercle; ils s'effor-

ritard. V-le.

Andantino. ♩=96.

193

не видѣть Додона. Рабыни мѣрно начинаютъ играть плавную пляску, царица съ бубномъ выступаетъ тихо и
cent de ne point regarder Dodôn. Les esclaves entament un air de danse lente. Un tambourin à la main, la rei-

dolce ed espressivo

Ш. Цар.
La Reine.

воздушно.
ne avance, gracieuse et légère.

Танцуя.
Elle danse.

Выплыва-ю
Sous mon voi-le,

C.ingl.

Ш.Ц.
R.Ch.

я сна-ча-ла, О-пустив-ши покры-ва-ло,
je m'a-van-ce, Je te fais la ré-vé-ren-ce,

Ш. Ц.
R.Ch.

Том-но, скром-но. Твой че-редъ, Выступай, До-
Fort ti-mi-de-ment. Puis à toi: Viens i-ci, d'un

C. ingl. 194

V-le.

донъ, впередъ, Какъ ин-дюкъ, кич - ли - во, бокомъ
pas cour-tois, Mais sans crain-te, l'air bra-va-che,

И, какъ буд-то не - нарокомъ, Натолкни-ся на ме-ня.
Et retrousse en vain-queur tes moustaches. Puis, en-core trois pas en a-vant.

Додонъ пляшетъ, какъ приказано, и неуклюже наталкивается на царицу.
195 *Dodôn danse selon ces indications et arrive auprès de la reine.*

Ш.Ц. R.Ch.

Такъ.
Bien!

cresc. *poco*

Allegretto. ♩.= 63.

Я, буб - номъ за-зве-
Tu viens là, me sui-

Allegretto. ♩.= 63.

196 Ob.

pp

ня, Отъ те - бя не - слыш - но, гиб - ко Ускольза - ю, слов-но-
vant. Je m'é-chap-pe, va - ga-bon - de, Comme un pois-son d'or, sous les

рыб - ка: Тыжъ про - тив - ный, ста-рый ракъ,
on - des, Fuit le ve - ni-meux cra - paud

197 Fl. Ob. Clar.

p

Додонъ снова пляшетъ.
Dodôn danse de nouveau.

Ш Ц. R.Ch.

Но-ро-вишь пой-мать.
Qui lui court a - près.

Viol.

f *p* *sf*

Ш Ц. R.Ch.

f *p* *sf*

Se fâchant. Разсердившись.

Ш Ц. R.Ch.

Не такъ:
Mau-vais tra-vail!

Вотъ вер -
Ren - tre

Ш Ц. R.Ch.

блюжьи то у-хват-ки:
les ta-lons, de grâ - ce!

Не держи на-ру-жу пят-ки!
Cam - bre - toi, la tête en pla - ce!

Ш. Ц.
R. Ch.

А те - перь ру - кой мах - ни, За - вер - тись, за -
A - gi - te ton é - ven - tail, Et mon - tre - toi

198

Пляска становится оживленной.
La danse devient plus animée.

Ш. Ц.
R. Ch.

се - ме - ни, Бей но - га - ми до у - па - ду, А я
plus dis - pos! Je m'as - sieds; rien ne te gê - ne: Tour - ne

Viol.

Ob. Cl.

cresc.

stringendo.

Allegro giocoso. ♩= 126.

Додонъ, отчаянно махнувъ рукой, пу-
Dodôn, agitant les bras avec désespoir, com

Ш. Ц.
R. Ch.

здѣсь по - ка при - ся - - - - - - ду.
jusqu à perdreha - lei - - - - - - ne!

stringendo

199

Allegro giocoso. ♩= 126.

*)

p cresc.

sf p

стился въ бѣшеный плясъ. Царица садится въ сторонѣ, хохочетъ безъ умолку, потѣшаясь надъ Додономъ.
mence une danse frénétique. La reine s'est assise à un bout du tapis; elle rit aux éclats en voyant les pirouettes de Dodôn.

*) ПРИМѢЧ. Мелодія Мусоргскаго

mf
cresc.
200
f
Animato. ♩= 144
ff
201
Изъ шатра выбѣгаютъ арапчата и кружатся вокругъ Додона.
De petits nègres sortent de la tente et se rangent autour de Dodôn.
mf

202

Viol.

Presto. ♩= 168.

Meno mosso, pesante.

Выбившись изъ силъ, Додонъ падаетъ на коверъ. Пляска прекращается. Арапчата убѣгаютъ въ шатеръ.

Animato.

Exténué, Dodôn se laisse tomber sur le tapis. Les musiciens cessent de jouer. Les petits nègres s'enfuient.

Fl.

203

f dim p cresc. f dim.

Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.

Ц. Дод., Поднявшись на колѣни.
Le Roi Dod., *se dressant sur les genoux.*

По_го_ди! – Нѣтъ больше силъ.
C'est as_sez! Je veux souf_fler!

Meno mosso pesante e poco a poco più lento.

p 3 3

poco ritard.
Вставая на ноги.
Debout.

Allegro un poco maestoso. 𝅗𝅥 = 112.

Ц. Д. / R. D.

Если я те_бѣтакъ милъ, Бью те_бѣ че_ломъ на цар_ствѣ, На ве_
Belle en_fant, si je te plais, Viens ré_gner sur mon em_pi_re: Tous mes

3 poco ritard. 204 Allegro un poco maestoso. 𝅗𝅥 = 112.

p Trombe e Tromboni.

Ц. Д. / R. D.

ли_комъ го_су_дар_ствѣ: Все
biens pour ton sou_ri_re! Prends

p *cresc.*

cresc. *espressivo*

Ц. Д. / R. D

тво_е, все тво_е и самъ я твой.
mon ro_yau_me; prends, je t'en fais don!

p

Riten. poco a poco.
Ш. Цар., презрительно.
La Reine, avec dédain.
Ц. Дод. Le Roi Dod.
a tempo
dolce
Чтожъ тамъ дѣлать намъ съ тобой?
Bah! mais qu'y ferais je donc?
Какъ „что дѣлать?“ Слас-ти ку-шать,
Quoi? Hé bien: man-ger et boi-re,
205
f
p cresc.
Ц. Д.
R. D.
От-ды-хать да сказ-ки слу-шать...
Dor-mir, é-cou-ter des his-toi-res,
Кро-мѣ птичь-я
Ob-te-nir de
f
мо-ло-ка,
ton a-mant
Все най-дет-ся для друж-ка,
Tout... oui, tout sauf le mer-le blanc!
p
Ни-че-го жа-лѣть не ста-ну.
Tu ver-ras: l'on s'y go-ber-ge.
mf
f

Ш. Цар. La Reine.

Ц. Дод. щедро. Le Roi Dod. avec un elan de libéralité

Сколько розогъ дашь Полкану? Такъ его я не люблю. Хочешь, голову срублю?
Et Polkân aura les verges? Il se plut à m'irriter. Il sera décapité!

206

mf *fb* *sfp*

Ш. Цар. La Reine.

Я, пожалуй, и согласна. Мѣшкать не зачѣмъ напрасно:
A la bonne heure! Tu me gâtes! Ça partons, et faisons hâte

Più lento. (♩=76)

p *pp*

Ш.Ц. R.Ch.

Più mosso. (𝅗𝅥=96)

Сборы скоры у меня. Въпуть сейчасъ-же!
Je veux voir des ciels nouveaux. Vite, en marche!

Più mosso. (𝅗𝅥=96) poco riten.

p

Изъ шатра нескончаемой вереницей идутъ рабыни царицы, неся зеркала, опахала, ларцы съ драгоцѣнностя-
De la tente sortent des esclaves qui portent des miroirs, des éventails, des bijoux, des tapis. Ils aident la reine à se prépa-

207

Allegretto. ♩=96.

V-le C. ingl.

Cor. *p*

ми, ковры, кувшины и прочее, и снаряжаютъ царицу. Въ ратномъ станѣ также движенiе.
rer pour le voyage. Dans le camp de Dodòn, même agitation.

208 Fl.Ob. *p*

Viol

C. ingl.
Clar.

Fl. Ob.

209

Fl.

Fl.picc.

Viol.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

f

Эй, ко-ня! Зо - ло-ту - ю
Mes che-vaux! Mon char do-ré! Pre-

210

sfp

sfp

Д.
D.

ко - лес - ни - цу, Чтобъ вез - ти - на ней ца - ри - цу!
nez les rê - nes! Viens près de moi, ma sou - ve - rai - ne.

Ш.Цар., становясь рядомъ съ Додономъ.
La Reine, se plaçant à côté de Dodôn.

Я го - то - ва. Ха - ха - ха! Пой - - - - - - те, славь - - - - - - - те же - ни - ха!
Je suis prê - te. A - van - cez! Chan - - - - - - tez la gloi - - - - - - - re du fi - an - cé!

211

sf p

Ш.Ц. R.Ch.

Fl.

ten. ad lib.

p

riten. poco

Allegretto. (Tempo I.)
РАБЫНИ ЦАРИЦЫ. (4-8 Sopr. 4-8 Alti.)
LES ESCLAVES DE LA REINE.

mf

Се - етры, кто хро - ма - етъ ря - домъ
O, mes soeurs, l'é - trange his - toi - re!

212 Allegretto. (Tempo I.)

mf

Съ лу - че - зар - но - ю кра - со - ю? Царь онъ са - номъ и на -
No - tre rei - ne, qui l'es - cor - te? Un vieil - lard aux jam - bes

ря - домъ, Рабъ же тѣ - ломъ и ду - шо - ю, Рабъ же
tor - tes! La cou ron - ne d'or qu'il por - te Ca - che

p *tr* 213

тѣ - ломъ и ду - шо - ю,
mal son front d'es - cla - ve.

dim. 3 3

p

Рабъ же тѣ - ломъ и ду - - - шо - ю.

O, cet air pé - dant et gra - - ve!

Viol.

Съ кѣмъ срав - нимъ е - го? Съ вер - блю - домъ По из - ги - бамъ

Il est tout pa - reil à l'â - ne, Lourd d'es - prit, et

214

V-c.

стран - нымъ ста - на, По у - жим - камъ и при - чу - дамъ

dur de crâ - ne. Comme un singe il ges - ti - cu - le.

p

Онъ пря - ма - я о - безь - я - на, Онъ пря - ма - я

Mon Dieu, qu'il est ri - di - cu - le! Mon Dieu, qu'il est

mf

о - безь - я - на. Серд - це спитъ для чувствъ вы -

ri - di - cu - le! Vo - yez - le, son âme est

215

со - - - - - кихъ, По - лонъ духъ по - стыд - ной

vi - - - - - le, Son coeur va - ni - teux, ser -

лѣнь - - - - - ю; Межъ кра - са - вицъ

vi - - - - - le, se com - plait à

ясно - о - кихъ Онъ по - до - бенъ при - ви -

la bas - ses - se. A cô - té de la prin -

дѣнь - - - - - - - - - - - ю, Онъ по -
ces - - - - - - - - - - - se, Son as -

216

Ц. Дод. Внѣ себя отъ радости.
Le roi Dodôn. ne se contenant plus.

f

Эй, Пол-канъ! тру - би по-бѣ - ду!
Hé, Pol-kân! Son - nez, fan-fa - res!

до - бенъ при - - - - - - - - - ви - - - - -
pect hi - deux ef - - - - -

tr

sfp

sfp

Ц.Д.
R.D.

Я до - мой съ не - вѣс - той ѣ - ду.
Je suis fi - an - cé: vic - toi - re!

dim.

- - - - - - - дѣнь - - - - - - - - - - ю...
- - - - - - - fa - - - - - - - - - - re.

Трубы и клики войска.
217 Fanfares; les soldats

ff

Ten.

РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

Bassi.

f

У - ра! У - ра!
Hour - ra! Hour - ra!

f

Шествіе начинается.
crient. Le cortége s'ebranle.

3 3

У - ра! У - ра! У - ра!
Hour-ra! Hour-ra! Hour-ra!

3 3

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

Дѣйствіе третье. Acte Troisième.
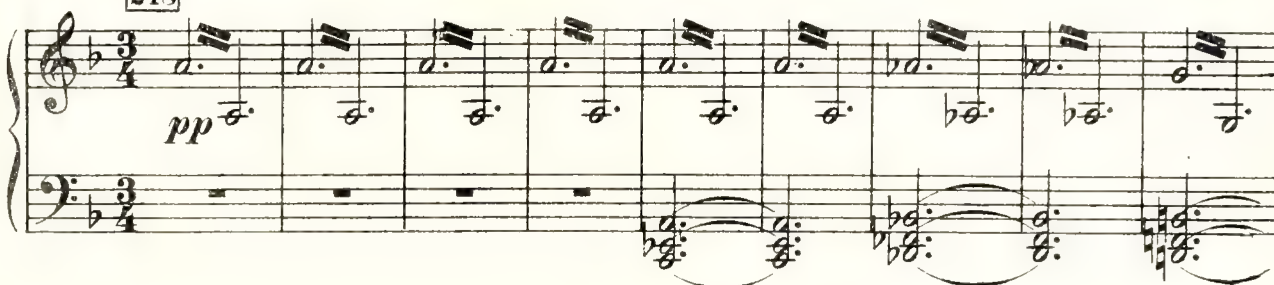
Шумная улица въ столицѣ передъ лѣстницей царскаго дворца, ведущей въ думную палату. Прямо надъ входомъ красуется на высокой спицѣ Золотой Пѣтушокъ, самъ пылая, какъ солнце подъ полуденными лучами. Со всѣхъ сторонъ плотно надвинулись затѣйливые терема обывателей. Все полно народомъ: улицы, окна теремовъ, даже крыши. Въ пролетахъ между столбами думской палаты толпятся бояре, боярскія жены и дѣти. День жаркій и пока еще солнечный, но съ востока ползетъ темносвинцовая туча и воздухъ насыщенъ предчувствіемъ страшной грозы. Время отъ времени вбѣгаютъ запыхавшіеся скороходы съ вѣстями, поднимаются по лѣстницѣ и исчезаютъ въ глубинѣ дворца. Всѣ ждутъ царскаго поѣзда въ какой-то неопредѣленной тревогѣ.

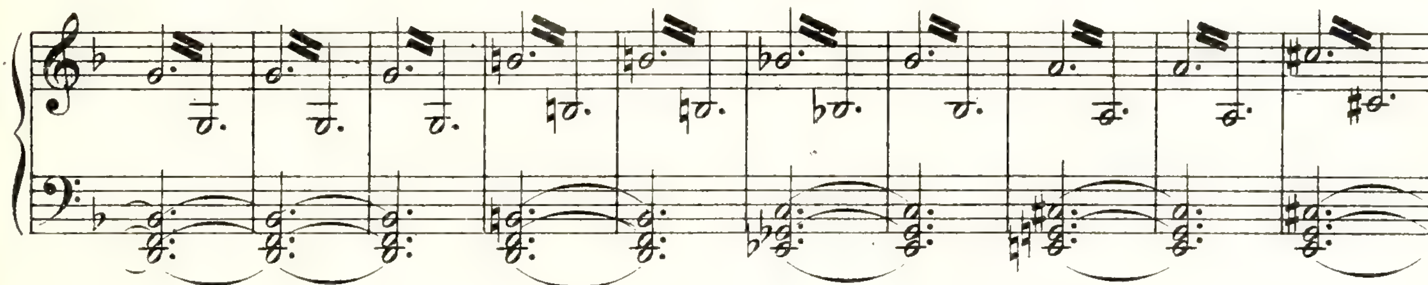
Une rue très animée de la capitale, devant l'escalier du palais du Conseil. Au dessus de l'entrée, au haut d'une longue tige, se dresse le petit Coq d'or, tout éclairé par le soleil de midi. Entassements de maisons un peu partout. Foule dans la rue, aux fenêtres et même sur les toits. Sous la colonnade du palais se pressent les boïars, leurs femmes, leurs enfants. Journée chaude et ensoleillée; mais à l'est, un lourd nuage noir avance lentement; l'air est chargé d'orage. De temps en temps arrivent des messagers essoufflés, qui apportent les dernières nouvelles. Ils montent l'escalier et disparaissent à l'intérieur. Tout le monde attend anxieusement l'arrivée du roi.

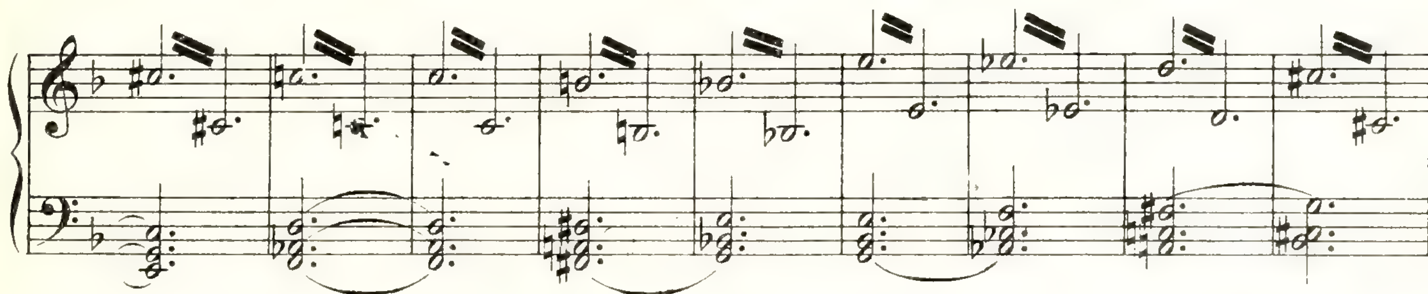
Allegro assai. ♩=132.

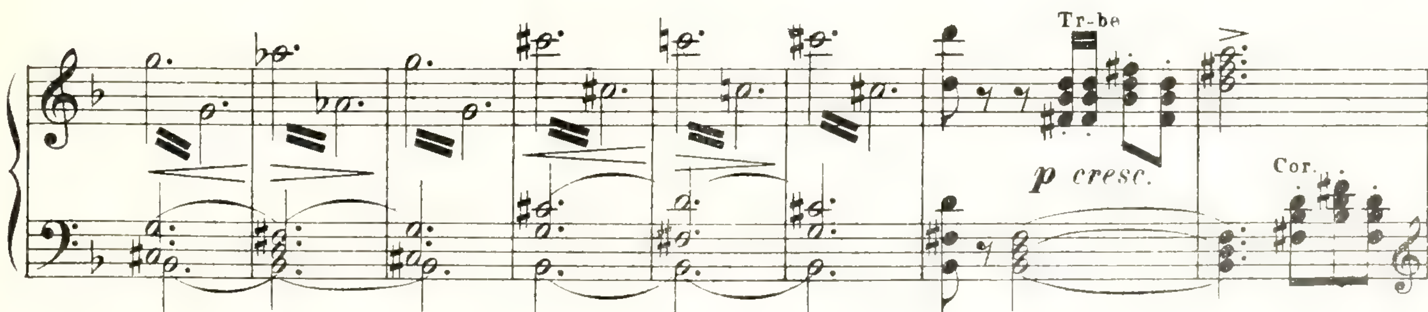
218

PIANO.









ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

219

Tr-bni

НАРОДЪ, между собою.
LE PEUPLE.

Ten. solo

CORO.

Страш - - но, бра-ти-ки!
J'ai grand peur, amis!

Bassi.

Че - го?
Pour - quoi?

Самъ не зна-ю.
Je l'i - gno-re!

Tutti tenori.

Брось е - го!
Tiens-toi coi!

Ли-хасъ нами не стря-
Nul malheur ne nous me-

Tenori.
сет_ся:
na_ce:
Bassi.
Ви_дишь,
Voyez:
пѣтушокъне бьется.
le coqd'orresteen pla_ce.
p
p
p cresc.
Soprani.
Alti.
Знай, на сол нышкѣ тор_читъ, Грѣ_етъ
Il se pré_lasse au so_leil, Il ne
Tenori.
Bassi.
ff
спин_ку да мол_читъ.
don_ne point l'é_veil.
Не про_спалъ бы такъ бѣ_ды то.
Et le coq est de bon con_seil!
220
sf
p

Bassi

Вонъ съ вос - то - ка как ъ сер - ди - то Ту - ча гроз - на - я пол -
Un nu - a - ge Lourd d'o - ra - ge Ap - parait à l'o - ri -

Soprani.

Быть дож - дю! *Il pleu - vra! Il*

Alti.

Быть дождю надъ стольнымъ
Voi - ci ve - nir la tem -

Tenori.

Быть дож - дю! *Il pleu - vra! Il*

Bassi.

зетъ, Въ си - зыхъ нѣд - рахъ зло не - сетъ. Быть дождю надъ стольнымъ
ent, Noir, obs - cur, ter - ri - fi - ant! Voi - ci ve - nir la tem -

cresc.

Да съ гро - зой! *Grê - le - ra!*

градомъ! По - жа - луй, съ градомъ!
pê - te! Oui, la tem - pê - te!

Да съ гро - зой! *grê - le - ra!*

градомъ! По - жа - луй, съ градомъ!
pê - te! Oui, la tem - pê - te!

221 На верхней ступенькѣ лѣстницы показа-
Au haut de l'escalier apparait l'intendante

8

f

лась царская ключница Амелфа, и всѣ бросились къ ней.
Amelfa; tous se précipitent vers elle.

allargando un poco

dimin.

p

Allegro. (un poco meno mosso) ♩=120.

Съ поклонами.
Avec de grands saluts.

CORO. Alti.

Смилуй-ся, чест-на-я мать, Раз-ска-жи, цѣ-ла ли рать?
Viens-tu ras-su-rer nos coeurs? Nos sol-dats sont ils vainqueurs?

222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩=120.

Soprani.

Ждать намъ ми-ра иль не-взго-ды? Вѣдь ужъ бы-ли ско-ро-хо-ды...
Ont ils chas-sé les re-bel-les? De l'ar-mée quel-les nou-vel-les?.

cresc. poco

А-м.
Am.

Отрывисто.
D'une voix saccadée.

Бы-ли. Толь-ко не про васъ.
Ça ne vous re-gar-de pas!

223

mf

A.
A.

У_би_рай_тесь! Вотъвамъсказъ.
Détour_nez d'i_ci vos pas.

Ten.

Сдоб_рись! Сердце не на мѣс - тѣ.
Grâ_ce! l'attente est cru - el - le!

Многie подбѣгаютъ къ ключницѣ и стараются поцѣловать подолъ ея платья. Она отбивается.

A.
A.

Plusieurs assistants s'approchent d'Amelfa et s'efforcent de baiser le bas de sa robe. Elle les repousse.

Ну васъ!
Hé bien,

p

cresc.

sf

p

Желая отвязаться.
Pour se défaire d'eux.

A.
A.

Вотъ какi_я вѣсти: Четверыхъ,вишь,ко - ро - лей, Бубенъ,пикъ,трефъ и нер
Voi_ci les nouvelles: Qua_tre rois sont res_tés sur le car - reau: Tre_fle, pi - que, coeur, car-

224

Ob.

Clar.

Tr-ba

A.
A.

вей, Поко_рилъ царь на - шей вла - сти, У Го_ры_ни_ча изъ
reau. Notre armée tri_om - phe seu - le. Do_dôn sauva de la

8

A.
A.

па сти Царь дѣвицу какъ-то спасъ... Быть ца-рицей ей у насъ.
gueu le D'un dragon la jeu-ne rei ne Qu'en tri-omphe il vous ra-mè-ne.

225

A.
A.

Безъ особой радости.
Sans beaucoup de joie.

Ten.
p
То-то празд-никъ!
Al-lé-gres-se!

Bassi
p

Sopr.
Ну, а
Mais les

A.
A.

Царь ихъ на цѣпь по-са-дилъ,
Ils ne vont pas re-ve-nir:

Sopr.
что-же, Гдѣ ца-ре-ви-чи-на-де-жи?
prin-ces? Il serait temps qu'ils re-vins-sent!

226

p

A.
A.
Злою смер-ті - ю казнилъ.
No-tre roi les fit mou-rir.
Содрогаясь.
Avec effroi.
Sopr.
Охъ, тяжка рука ца - рё - ва!
Alti.
Sa justice est im - pla - ca - ble!
Ten.
Охъ, тяжка рука ца - рё - ва!
Что жъ надѣ - ла - ли та-
Bassi.
Sa justice est im - pla - ca - ble!
Etaient-ils donc bien cou-
f
A.
A.
Равнодушно.
Avec indifférence.
Да со - шлись невъ добрый
Ils sont mal tom-bés, voi-
ко - го?
pab - les?
f dimin.

Съ угрозой.
Sur un ton de menace.

A. A.
часъ. Будетъ ба - - ня и про васъ.
là! Vo - tre tour bientôt vien - dra!

p

Народъ почесываетъ спину и тупо ухмыляется.
Ils se grattent la nuque et sourient stupidement.

Sopr. *p* Ва-ши мы. Ду-ша и тѣ-ло.

Alti. *p* *No-tre* ... *est seul le maître!*

Ten. *p* Ва-ши мы. Ду-ша и тѣ-ло.

Bassi. *p*

cresc. *poco*

Ко-ли бьютъ нась, такъ за дѣ-ло.

Nous de-vons tous nous soumettre!

Ко-ли бьютъ нась, такъ за дѣ-ло.

f

Слышны звуки трубъ.
On entend le son des trompettes.

Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo.)

Trombe (За кулисами)
(Dans les coulisses)

227

Fl. Ob.

pp

(tr)

Tr-be (За кулисами)
(Dans les coulisses)

Fl. Ob.

Ам.
Am.

Ѣдутъ. Прыгайте коз - ломъ Да вертитесь коле -
Ils viennent. Tournoyez, sau - tez! Montrez votre lo-yau-

(tr)

C. ingl.

p

сомъ, Громче батюшку встрѣчайте, Только мило - сти не чай -
té Par des bonds et des gri - ma-ces, Mais n'es - pé-rez point de grâ -

Погрозивъ еще разъ пальцемъ, ключница уходитъ во дворецъ. Начинается тор-
Les menaçant du doigt, elle rentre dans le palais. Dans la rue commence le cortége

те.
ces!

228

sfp

V-celli. etc.

жественный ходъ мимо дворца. Сперва идутъ и ѣдутъ царевы ратники съ важно надутыми лицами, затѣмъ свита ше-
triomphal. D'abord, les miliciens du roi, avec des airs importants et fanfarons; puis, la suite de la reine de Chémakhâ, bariolée

V-celli. etc.

маханской царицы, пестрая и причудливая, какъ позаимствованныя съ востока сказки. Тутъ есть и великаны, и пыжики, и лю-
et bizarre, comme sortie d'un conte oriental: certains personnages n'ont qu'un oeil, au milieu du front; d'autres ont des cornes, d'au-

Viol.

229

mf

mf

ди съ одкимъ глазомъ во лбу, рогатые люди, люди съ песьими головами, арапы и арапчата, рабыни, закрытыя покрывала.
tres des têtes de chiens. Géants, nains. Ethiopiens grands et petits, esclaves voilées portant des cassettes et des vaisseaux précieux.

mf

Ратники.
Miliciens.

f

ми, съ ларцами и драгоцѣнною посудою. Любопытный блескъ шествія разсѣялъ на время тяжелое ожиданіе: всѣ раз-
Cette pompe insolite dissipe pour un instant l'anxiété du peuple. Tous s'amusent comme des enfants.

Tromba.

Corni.

веселились какъ дѣти.

(tr)

230 Свита царицы.
Le cortège de la reine.

f m.d.

НАРОДЪ, между собою.
LE PEUPLE.
Ten.
Bassi.

Гляньте, брат - цы, что за людъ!
Voyez, frè - res, ces gens là:

Ten.

Нѣтъ ка - кихъ на свѣ - тѣ чудъ!
Quel stu - pé - fi-ant ga - la!

231

Tr.bni.

V-c. Fag.

Ten.

Хоть бы э - ти: ви - домъ ди - ки.
Des sau - va - ges, noirs de fa - ce!

8

V-c. Fag.

Ten.

Тол - сто -
Ha, ces

8

Soprani

Вотъ и
Puis, ce

Ten.

гу - бы, чер - но - ли - ки...
lè - vres, ces ti - gnas - ses!..

Пыжики.
Nains.

8

p

Sopr.
ны - жикъ!
nain...
Ten.
Не о динъ.
Il n'est pas seul!
232
Песь и
F' ces tê_tes
Ten
гла_вы!
Bassi. d'é_pagneul!
Исполины.
Géants.
f ten.assai.
Bassi
Ис по линъ!
Des gé ants!
Ten.
Гдѣ та_кі_е у ро_ди_лись?
D'où viennent donc ces mécré_ants?

Alti.

Хоть бы ночью неприязненны!

Ils n'ont pas l'air rassurant!

Ten.

Vio.

233

f

8

ff

C.bassi e Fag.

8

234

ff

3

2

1

Въѣзжаетъ золотая колесница съ царемъ и царицею. Царь какъ-то постарѣлъ, сталъ суетливъ, потерялъ величественную осанку и все время умильно глядитъ въ очи надменной царицѣ. Царица своенравно отвернулась въ сторону, выдавая иногда свое скрытое нетерпѣливое раздраженіе рѣзкими движеніями. Народъ зашевелился, запрыгалъ, завертѣлся и радостно грянулъ привѣтствіе.

Le roi et la reine apparaissent sur leur char doré. Le roi paraît vieilli. Il a perdu sa prestance majestueuse. Son air est soucieux. Il regarde continuellement, avec tendresse, la reine. Celle-ci s'est capricieusement tournée de côté et trahit de temps en temps par ses gestes brusques, un énervement caché. La foule se trémousse, saute, tournoie, pousse de joyeuses acclamations.

НАРОДЪ.
LE PEUPLE.

Soprani. ff
Дол-го жить те-бѣ! У-ра! Вся-ка-го на-жить доб-ра! У-ра! У-ра!
So-yez bien-venus! Hourra! Longue vie à no-tre roi! Hourra! Hourra!

Alti. ff

Ten. ff
Дол-го жить те-бѣ! У-ра! Вся-ка-го на-жить доб-ра! У-ра! У-ра!
So-yez bien-venus! Hourra! Longue vie à no-tre roi! Hourra! Hourra!

Bassi. ff

235

Всякаго нажить добра! Ура! Ура! Ура!
Longue vie à notre roi! Hourra! Hourra! Hourra!

ff

riteń. poco

dim.

p

Allegro non troppo. ♩=108.

Запѣвають.

Вѣрные твои холопы, Лобызая
Vois tes serviteurs fidèles, Dévoués et

236 Allegro non troppo. ♩=108.

царски стопы, Рады мы тебѣ служить,
pleins de zèle, Prêts à t'obéir toujours,

На щей ду _ ро _ стью смѣ _ шить,
A _ fin d'em _ bel _ lir tes jours.
Бить _ ся въ празд _ никъ
Nous nous met _ trons à
Ob.
Fag.
cct.
col coro
237
на ку _ лач _ кахъ,
qua _ tre pat _ tes
Ла _ five, пол _ зать
Pour te di _ la _
на ка _ рач _ кахъ,-
ter la ra _ te.
Чтобъ ча _ сы тво _
Nous nous flan _ que _
и тек _ ли,
rons des coups.
Сонъ прі _ ят _ ный
Le spec _ ta _ cle

на - ве - ли.
se - ra doux.

Безъ те - бя бы мы не зна - ли,
Nous ne som - mes sur la ter - re

238

Для че - го бь су - ще - ство - ва - ли;
Que pour t'o - bé - ir, te plai - re,

Для те - бя мы ро - ди - лись
Que pour ê - tre tes jou - ets,

И семь - ей об - за - ве - лись.
Tes es - cla - ves dé - vou - és!

ritard. poco a poco

На крыльцѣ одного изъ домовъ
Sur le perron d'une des maisons ap-

dim.

239 *ritard. poco a poco*

f *dim.* *poco*

появляется Звѣздочетъ въ тойже синей ферязи и высокой сорочинской шапкѣ.
paraît l'Astrologue, toujours vêtu de sa robe bleue et la tête couverte de son bonnet.

Campan.

a poco

p

Lento.
Замѣтивъ Звѣздочета, царица вглядывается въ него долго и пристально.
Ayant aperçu l'Astrologue, la reine l'examine longuement et avec attention.

a piacere

240

Fl.

Царь хотѣлъ было вылѣзать, но царица вдругъ остановила его, указывая на Звѣздочета.
Le roi s'apprête à descendre, mais la reine le retient, et, désignant du doigt l'Astrologue:

in tempo ♩=60.

f

Recit.
Ш. Цар., съ безпокойствомъ.
La Reine, *d'un ton inquiet.*

Э_то кто тамъ въ шапкѣ бѣ_лой,
Quel est donc ce per_son_na_ge?

f

Recit.

Толпа разступилась передъ Звѣздочетомъ и замерла въ ожиданіи.
La foule a reculé devant l'Astrologue et attend, silencieuse.

Ш. Ц.
R.Ch.

Весь, какъ лебедь поcѣдѣлый?
Il a l'air fort gra_ve et sa_ge.

Moderato assai. ♩=80.

241

8

p

Царица слѣдитъ за его движеніями.
La reine observe toujours l'Astrologue.

Отдаленный ударъ грома.
Coup de tonnerre lointain.

Allegro assai. ♩=132.

242

pp *cresc.*

f *dimin.*

Ц. Дод., обрадовавшись старому знакомому.
Le Roi Dod., *joyeux de reconnaître son vieil ami.*

А, здо_ро_во, мой му_дрецъ!
Hé, bon_jour, de_vin pru_dent,

Viol. Ol.

p

tr

6

Ц.Д.
R.D.

Бла - го -
Mon a -

Viol. Ob.

p cresc.

sf p

Poco più sostenuto.

Ц.Д.
R.D.

дѣ-тель и о-тецъ! Что для празд-нич-ка намъ
mi, mon con-fi-dent! Dis-nous, en ce jour pro-

Poco più sostenuto.

243

tr

sf p sf p sf p sf p

Ц.Д.
R.D.

ска-жешь? Подьпо-бли-же, что при-ка-жешь?
pi-ce, Tes dé-sirs, qu'ils s'ac-com-plis-sent.

sf p sf p sf p sf p

pizz.

Звѣздочетъ пробирается черезъ толпу къ колесницѣ, не спуская глазъ съ красавицы.
L'Astrologue traverse la foule et s'approche du char royal. Il ne quitte point des yeux la reine.

Moderato assai. ♩=80.

Moderato assai. ♩=80.

244

Campan.

pp

Звѣздоч.
L'Astrol.

Царь великій, это я!
Roi sublime, j'obé-is!

245 a tempo
Cor.

p

pp

З. А.

Ра-зочтемся,какъдру-зья.
Li-qui-dons en bons a-mis.

Poco più mosso.

По-мнишь,ты за
Hier, en ta re-

p

pp

246 Poco più mosso

mf

(moderato.) ♩= 100.

З. А.

о-дол-же-нье Клял-ся въполномъвосхи-ще-ньи Во-люпер-ву-
con-nais-san-ce, Tu pro-mis sans ré-ti-cen-ce D'ex-au-cer mon

(moderato.) ♩= 100.

З. А.

ю мо - ю Мнѣ ис - пол - нить какъ сво - ю?
pre - mier voeu: Voi - ci donc ce que je veux:

tr

По - да - ри же мнѣ дѣ - ви - цу, Ше - ма
Sans tar - der tiens ta pro - mes - se, Fais - moi

247

mf

хан - ску - ю ца - ри - - цу.
don de la prin - ces - - se!

Ob.

p *cresc.*

Всѣ поражены, Додонъ растерялся,
Stupeur générale. Dodôn est décontenancé.

а царица хохочетъ.
La reine se met à rire.

248

f

Ш. Цар., коварно.
La Reine, *d'un ton ambigu.*

Вотъ за-бав-ный - то ста-
Hé, hé! ce vieillard ma-

m.d.

Moderato assai. ♩= 80.
Ц. Дод., пытаясь образумить Звѣздочета.
Le Roi Dod., *voulant faire entendre raison à l'Astrologue.*

Ш.Ц. R.Ch.
рикъ, Такъ и лѣзетъ напрямикъ.
lin Neprend pasqua_tre che_mins!

Что ты? бѣсъ въ тебя вернулся?
Mor_bleu! Est - ce pour de ri_re,

Moderato assai. ♩= 80.

f

Ц.Д. R.D.
Или ты съ ума рехнулся?
Ou bien un sou_dain dé_li_re?

Что ты въ голову забралъ?
Quel_le mou_che te pi_qua?

Я, конечно, обѣщалъ,
J'ai promis... mais c'est un cas...

sfp

Но всему же есть граница.
Ma promesse a des limites...

cresc.

И зачѣмъ тебѣ дѣвица?
Que t'im_por_te la pe_ti_te?

p *cresc.*

Viol.

f

Звѣзд. L'Astrol.

249

sf Viole. *dimin.*

Пріосанясь.
D'un air digne.

Я, признаться, не горячъ, Но теперь хочу, хоть плачь, На послѣдокъ
Certes, je suis un peu vieux, Mais aussi fort sé-ri-eux; Et je veux, a-

p Fag. C.b.

Ossia.

подбодриться И попробовать женить-
vec courage, Me risquer au ma-ri-a-

Camp.

ся.
-ge.

Ц. Дод., едва сдерживая себя.
Le Roi Dod., *se contenant à peine.*

Полно, знаешь ли, кто
Tais-toi! Suis-je pas le

cresc. *f* Viol. *sf* *p*

Ц. Д.
R.D.
я? По - про-си ты у ме - ня Хоть каз-ну, хоть чинъ бо -
roi! Tu es fou! De - man - de moi De l'argent ou des di -
cresc.
Ц. Д.
R.D.
яр - скій, Хоть ко-ня съ ко-нюш-ни цар - ской, .
plô - mes, La moi-tié de mon ro - yau - me,
Ц. Д.
R.D.
251
Хоть полъ цар - ства мо - е - го.
Et j'e-xau - ce - rai tes voeux.
f
p
Звѣзд., упрямо.
L'Astrol., têtu.
riten.
Не хо-чу я ни-че - го.
Non, j'ai dit ce que je veux: riten.

Poco più mosso. (*Moderato*) ♩=100.

S. A.

По - да - ри ты мнѣ дѣ - ви - цу, Ше - ма -
Pour ac - com - plir ta pro - mes - se Fais - moi

Poco più mosso. (*Moderato*) ♩=100.

mf

З.

хан - ску - ю ца - ри - цу.
don de la prin - ces - se.

cresc.

252 Allegro assai. ♩=132.

Ц. Дод., плюнувъ, въ ярости.
La rei Dod., *écumant de rage.*

Тьфу, ты про_пасть! Лихъ же, нѣтъ! Ну, такъ слу_шай
Par le dia_ble! C'est ain_si? Ma ré_pon_se,

Allegro assai. ♩=132.

f *sf* *sf*

Ц. Д. R. D.

мой от_вѣтъ: Ни - че - го ты не по - лу_чишь,
la voi_ci: L'in - so - lence est par trop gran_de,

sf *f*

Ц.Д.
R.D.

Самъ се_бя ты, грѣш_никъ, му_чишь. У_би_рай_ся,
Po_lis_son! je te com_man_de De vi_der sans

Ц.Д.
R.D.

цѣлъ по_ка! От_та_щи_те ста_ри_ка!
plus ces lieux. Chas_sez_moi d'i_ci ce vieux!

253 Стража тащитъ Звѣздочета прочь; тотъ сопротивляется.
Les gardes entraînent le vieillard, qui se débat.

f

Звѣзд.
L'Astrol.

f

Какъ же
C'est donc

Ц. Дод., неистово.
Le Roi Dod., *furieux.*

З.
A

ff

такъ?... Ты сно - ва спо-рить? Знай же, какъ со
là... Quoi, tu dis - cu - tes? Tu veux en - ta -

Fl. Ob. Cl.

Ц. Д.
R.D.

мно - ю вздо-рить!
mer la lut - te?

Ударяетъ его жезломъ по лбу; тотъ упалъ ничкомъ да и духъ вонъ.
Il lui applique un coup de sceptre sur la tête. L'Astrologue tombe inanimé et rend l'esprit.

cresc.

ff

3

L'istesso tempo.

Вся столица содрогнулась. Солнце прячется за тучами и гремитъ громъ.
Frémissement dans l'assistance. Des nuages voilent le soleil; le tonnerre gronde.

254

pp

cresc. poco a poco

3

ff

dim. *poco a poco*

Ш. Цар., смѣется про себя.
La Reine, *à part, éclate de rire.*

Хи-хи-хи! Ха-ха-ха-ха! Не бо-ю-ся я грѣ-ха.
Hi-hi-hi! Ha-ha-ha-ha! Que c'est drôle, tout ce-là!

Додонъ очень взволнованъ, но всетаки умильно усмѣхается царицѣ.
Dodôn est fort troublé, mais il continue de regarder la reine en souriant.

255 Ob. Clar.

pp

Poco meno vivo. ♩= 120.

Ш.Ц. R.Ch.

Жестоко и холодно.
D'un ton cruel et froid.

Такъ и на-до, ихъ не
C'est sa jus-te ré-com-

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Я у-билъ е-го, по-жа-луй?
Mais... je l'ai tu-é, je pen-se!

Poco meno vivo. ♩= 120.

mf

Ш Ц
R.Ch.

ба_луй! Намъ на то и данъ хо _ лопъ: не по_нра_вил_ся,_ и
pen_sé! Il ne ser_vait plus de rien: N'as_tu point a_gi fort

Moderato.

Ц. Дод., суевѣрно.
Le Roi Dod., *avec une terreur superstitieuse.*

лопъ. Съ нимъ бѣ_ды лишь не на_жить бы На_ка_ну_нѣ-то же_нить_бы?
bien? Jus_te a_vant le ma_ri _ a _ ge! C'est un bien mauvais pré _ sa _ ge...

Allegro. ♩=120.

Ce

256

Allegro. ♩=120.

Ц Д
R.D.

Кровь на свадь _ бѣ не къ доб _ ру.
sang... Un mal _ heur s'en _ sui _ ra...

Ш. Царица, отрывисто. *sèchement.*
La Reine. Recit.

in tempo

Ц. Дод., успокаиваясь,
Le Roi Dod., *tranquillisé et dolce*

Бу_детъ дра_ка на пи_ ру, вотъ и все. А
Hé bien, qui vi_vra ver_ra, Voi_là tout! Par

Вылѣзаютъ изъ колесницы.
Ils descendent du char.

257 *in tempo*

Додонъ пытается обнять и поцѣловать царицу. Та съ гнѣвомъ и отвращеніемъ его отталкиваетъ.
Il veut embrasser la reine, mais elle le repousse avec fureur et dégoût.

Ш.Ц. R.Ch.
Ц.Д. R.D.

ласково.
avec ivresse.

по - цѣ - лу - емъ Мы при - мѣ - ту за - кол - ду - емъ. Пропа-
nos ca - res - ses Cé - lé - brons notre al - lé - gres - se. Dis - pa-

ди ты, злой уродъ, И ду - рацкій твой народъ! Какъ земля еще васъ носитъ И къ отвѣту не попросить!
rais, monstre hideux, Toi et ton peuple odieux! C'est assez! ton âme immonde Trop longtemps souilla le monde.

По - го - ди, сѣдой болтунъ, Твой ужъ близокъ кара - чунъ,
Tu souris, vieux scé - lé - rat, Mais ton châ - ti - ment vien - dra!

L'istesso tempo. (♩=120.)

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Жалко улыбаясь.
Avec un sourire contraint.

Шу - тишь все, мо - я ма - лют - ка.
Ma prin - ces - se, tu plai - san - tes...

Нѣтъ, те - перь пло -
Non, plus à

258 L'istesso tempo. (♩=120.)

sf *mf* *f*

Подымаются по лѣстницѣ.
Ils montent l'escalier.

Ш.Ц. R.Ch.
ха - я шут-ка.
l'heu - re pré - sen - te.

259

Гол. пѣт.
La voix du Coq.
Ки-ри-ки-ку - ку!
Co-co-ri-co - cou!

pp *sf*

Г.П. v.d.C.
Въ те - мя клю - ну ста - ри -
Je te per - ce - rai d'un

Viol.

Г.П. v.d.C.
ten. ad libitum.
ку!
coup.

Каждый изъ исполнителей хора *ad libitum*, но строго интонируя ноты указаннаго аккорда.
Sopr. ed Alti. *Tous les choristes,* ad libitum, *mais en donnant exactement les notes de l'accord.*

ВСѢ. Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!*
Ten. e Bassi.

Вдругъ пѣтушокъ съ тихимъ звономъ спорхнулъ со спицы и кружится надъ головами. Всѣ съ ужасомъ машутъ на него руками.
Subitement, le coq s'envole de sa flèche et voltige au-dessus de la foule. Tous, épouvantés, agitent les bras pour le chasser.

Viol.

Tr-ba *cresc.* *poco* Tr-ba *a* *poco*

Кышъ!
Kchi!

Кышъ!
Kchi!

Пѣтушокъ клюетъ Додона въ голову. Додонъ падаетъ бездыханнымъ. Общее оцѣпенѣніе. Молнія. Страшный раскатъ грома.
Le coq donne un grand coup de bec sur la tête du roi, qui tombe mort. Epouvante générale; violent coup de tonnerre.

Tr-ba

tr

260

f

sf

p

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 132.

f cresc.

fff dim. assai

На мигъ наступаетъ полная тьма, въ которой слышится тихій смѣхъ царицы.

Гол. Ш. Цар. La voix de La Reine.

Une obscurité complète se fait pour un moment, durant lequel on entend le rire tranquille de la reine.

Хи - хи - хи - хи!
Hi - hi - hi - hi!

Ха - ха - ха -
Ha - ha - ha -

Clar.

Ob.

p

Когда сдѣлалось опять свѣтло, нѣтъ ни царицы, ни пѣтушка.
Шц
R.Ch.
ха! ха - ха - ха, а
ha! ha - ha - ha, ha
Quand la nuit s'est dissipée, on ne voit plus la reine, ni le coq.
Fl.
dimin.
mor.
Allegro non troppo. ♩. = 108.
Sopr.
НАРОДЪ, въ изумленіи.
LE PEUPLE, avec stupéfaction.
Про - па - ла,
Envo - lé - e!
Буд - то во - все не бы - ва - ла.
Ah! notre âme est af - fol - lé - e...
Alti.
Гдѣ-жъ ца - ри - ца - то?
Où donc est la reine?
Ten.
Bassi
261
Allegro non troppo. ♩. = 108.
Fag. Cor.
Riten.
Ес - ли э - то все не сонъ.
Quel in - vrai - semblable sort.
Съ надеждой
Avec espoir
Охнулъ царь?
Mais le roi?
Печально
Tristement
Нѣтъ, у - меръ онъ.
Il est bien mort.
Riten.

Подавленный тоскою народъ наконецъ разражается всеобщимъ надгробнымъ рыданіемъ.

Ecrasé de douleur, le peuple entier entonne une lamentation funèbre.

Andantino. ♪= 96.

Царь без.печ - ный!
No_tre pè - re!

У _ битъ сердечный.
O peine amère!

Царь счастли _ вый!
No_tre prin _ ce!

Умеръ царь.
Il est mort...

262 Andantino. ♪= 96.

p

Sopr. I. *f* A — а — а —

Sopr. II. *f* A — а — а —
Вѣч - - но не - - заб вен - - - -
No - tre prin - - ce sans

Alti. *f* A — а — а —

Ten. I. *f* A — а — а —
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, Го - су - да - рямъ
No - tre sei - gneur sans pa - reil, Qui bril _ lait comme

Ten. II. *f*
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, Го - су - да - рямъ
No - tre sei - gneur sans pa - reil, Qui bril _ lait comme

Bas. I. *f*
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, Го - су - да - рямъ
No - tre sei - gneur sans pa - reil, Qui bril _ lait comme

Bas. II. *ff*
Вѣч - - - но не - заб -
Prin - - - ce, prin - ce

f

го - су - дарь! Вѣч - но не - заб вен - ный царь,
No - tre sol - leil! No - tre prin - ce sans pa - reil

ный царь! А a
pa - reil! A a

го - су - дарь! Го - - - су да - - - рямъ
sans pa - reil! Qui bril - lait comme

го - су - дарь! Вѣч - но не - заб вен - ный царь,
un so - leil! No - tre prin - ce sans pa - reil

го - су - дарь! А a
un so - leil! A a

го - су - дарь! А a
un so - leil! A a

вен - ный царь! Го - - су - да - - -
sans pa - reil! Qui bril - - lait

Го - су - да - рямъ го - су - дарь! Онъ пре-муд-рый: ру-ки сло-жа,
Qui bril - lait comme un so - leil! Il é - tait prudent, sa - ga - ce,

a го - су - дарь!
a sans pa - reil!

го - - - - - су - дарь! Онъ пре - муд - рый:
un so leil! Qu'il é - tait, oui

го - су - да - рямъ го - су - дарь! Онъ пре-муд-рый: ру-ки сло-жа,
Qui bril - lait comme un so - leil! Il é - tait prudent, sa - ga - ce,

a го - су - дарь!
a sans pa - reil!

a го - су - дарь!
a sans pa - reil!

- - - рямъ го - су - дарь!
comme un so - leil!

p

263

Sopr.
Онъ на - родомъ правилъ ле - жа.
Alti. *Pa-res-seux, rêveur, bo - nas - se!*
Онъ на - родомъ правилъ ле - жа.
Ten. *Qu'il é - tait rêveur, bo - nas - se!*
Онъ на - родомъ правилъ ле - жа.
Pa-res-seux, rêveur, bo - nas - se!
Bassi.
p
Прав - да, какъ былъ
Sa co - lère é -

p

Ten.
Bassi.
царь въсерд - цахъ, Слов - но гро - мы вънe - бе - сахъ,
tait ter - ri - ble, Sa fu - reur in - co - er - ci - ble.

Ten. *p*
У - да - рялъ въко - го по - па - ло; Всѣмъ объ -
Il nous frap - pait comme un sourd Plus sou -
Bassi
У - да - рялъ въко - го по -
Il nous frap - pait comme un

riten. poco

яв - - - - ле - на о - - па - - ла.
vent qu'à no - tre tour.

- па - - ло; Всѣмъ объ - яв - ле - на о - па - ла.
sourd, Plus sou - vent qu'à no - tre tour.

riten. poco

a tempo

Sopr. p

Но лишь ту - ча про - бѣ - житъ, Том - ный воз - духъ
Mais l'o - rage en - fin pas - sé, L'on pou - vait se

Alti. p

264 a tempo

p

о - свѣ - житъ, Царь - ден - ки - ца зо - ло - та - я, Свѣ - титъ всѣмъ не раз - би - ра - - я.
pré - las - ser Sous son om - bre tu - té - lai - re; Il é - tait pour nous un pè - re.

Съ тихимъ отчаяніемъ.
p Avec un profond désespoir.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

p

Что дастъ но - ва - я за - ря?
Quel ter - ri - ble dé - sar - roi!

Какъ же бу - демъ безъ ца - ря?
Qui va nous donner un roi?

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

legato assai. Падаютъ ницъ и плачутъ неутѣшно.
Ils s'écroulent par terre et sanglotent.

265

f
Tr-boni.

dim.
Fag.

riten. poco

ЗАКЛЮЧЕНІЕ. CONCLUSION.

Раздвигая полы занавѣса, выглядываетъ Звѣздочетъ. *L'Astrologue, écartant le rideau, se présente.*

Moderato assai. ♩= 80.

PIANO.

p

pp riten. poco

Звѣзд. L'Astrol.

A tempo.

Къ зрителямъ. *Aux spectateurs.*

Вотъ чѣмъ кон-чи-ла-ся сказ-ка. Но кро-

A tempo. *No - bles spec - tateurs, mes frè - res, Ce dé -*

266

sf p

ва-ва-я развяз-ка, Сколь ни тя-гост-на о-на, Вол-но-вать васъ

nouement sanguinai - re Ne doit point vous é - mou - voir; Ceux que vous ve -

C.

не долж - на. Раз - вѣ я лишь да ца - ри - ца Бы - ли здѣсь жи -
nez de voir N'é - taient que de vains fan - tô - mes. Sa - chez que dans

267

p

вы - я ли - ца, О - сталь - ны - я - бредъ, меч - та,
le ro - yau - me De - Do - dôn, la reine et moi

cresc. poco

tr

sf dim.

Кланяется и скрывается.
Il salue et disparaît.

Stringendo poco.

p

При - зракъ блѣд - ный, пу - сто - та...
E - tions seuls hu - mains... voi - là!

Stringendo poco.

p cresc.

Allegro. 𝅗𝅥 = 120.

Tr-be

f

fff

КОНЕЦЪ.
FIN

Электропечатня нотъ  П. Юргенсона въ Москвѣ